

EX ORIENTE LUX



ДЖАГАЦЕВА
ВОЛШЕБНОЕ
СОКРОВИЩЕ
СНОВИДЕНИЙ



EX ORIENTE LUX

*

ВОЛШЕБНОЕ
СОКРОВИЩЕ
СНОВИДЕНИЙ



श्रीजगद्देवविरचित
स्वप्नचिन्तमणि





О СНОВИДЕНИЯХ И ИХ ИНДИЙСКОМ ТОЛКОВАНИИ

Перед читателем — русский перевод санскритского трактата «Свапна-чинтамани» («Волшебное сокровище сновидений»)¹ Джагаддевы (XII — XIII вв.) (далее — JS). Это сочинение отражает традиционные воззрения индийцев на природу сна, на связь сновидения с событиями повседневной жизни; оно широко использует и более старые санскритские источники.

Место сна и сновидения в нашем существовании таково, что интерес к подобному тексту, как правило, не зависит от специального внимания к той или иной культурной традиции, а конкретное содержание текста сплошь и рядом оказывается актуальным отнюдь не только для непосредственного адресата или людей, унаследовавших данную традицию. Круглым счетом треть нашей жизни проходит в состоянии сна, и эта треть — не только необходимое физиологическое условие остальных двух третей, то есть бодрствования, «яви», но и нечто тесно взаимодействующее с последней многими, не во всем еще ясными нам, путями. Уже подобное противопоставление (и сопоставление) сна — яви и, соответственно, увиденного во сне — пережитому наяву предполагает неисчерпаемое многообразие сторон и аспектов изучения сна. И это лишь естественно: ведь коррелятом сновидения выступает, по существу, всё — вся осознаваемая нами «наяву» информация, вся выведенная на поверхность сознания память, вся культура. Обращаясь к субъектам сновидений, трудно кем-либо пренебречь: все они значимы и поучитель-

ны для нас, идет ли речь о древнем сновидце или современном, дикаре или цивилизованном, младенце или старике, великом творце или простом смертном. Все их сны равно коррелируют с явью, все дают незаменимый материал для этнографии, психологии, истории культуры. И если мы вынуждены рассматривать их не столь равномерно, уделяя большее внимание той или иной группе свидетельств, то дело здесь лишь в их далеко не равномерной сохранности, в важности непосредственного наблюдения. Целые пласты «гипнологического» материала древних культур и устных традиций погибли безвозвратно (отсюда особое значение дошедших до нас старинных источников). Дело здесь, впрочем, не только в этом: связь сновидения с памятью, со способностью наяву воспроизвести и зафиксировать содержание сна достаточно специфична. Каждый из нас хорошо знает, сколь стремительно сглаживаются, растворяются, исчезают детали сновидения в самый момент пробуждения и последующие мгновенья. По всей видимости, в нашем распоряжении остается лишь ничтожная часть подобного материала (притом, можно предположить, по определенным, заданным правилам отобранного и трансформированного) за эту треть жизни — тем более, если учитывать экспериментально установленную «скорость» сна, обилие «увиденного» за кратчайшие промежутки времени (вспомним характерные легенды о целой жизни, во мгновение пережитой спящим). Но и эта доля необозрима.

Сон — и сам по себе, и в своем отношении к «яви» — многообразно переплетается в нашем сознании с другими важнейшими противопоставлениями, и первое среди них: «жизнь — смерть». Представление о жизни в отпущенных нам на Земле сроках как о сне имеет давнюю традицию — мы находим ее литературное отражение в известной испанской драме Кальдерона «Жизнь есть сон» (*La vida es sueño*), в не раз повторявшейся (например, Паскалем, Львом Толстым) мысли о том, что, если бы между сновидениями существовала логическая последовательность, мы не знали бы, что — явь, а что — сон. Соответственно «сон — пробуждение» коррелируют с «жизнь — смерть», пробуждение ото сна — с пробуждением от жизни. «Я умер — я проснулся. Да, смерть — пробуждение», — говорит себе умирающий Андрей Болконский в «Войне и мире» (т. 4, ч. 1, гл. XVI). И тот же сон, пожалуй, еще чаще, уподобляется — в художественном творчестве и в повседневных речениях — смерти; в частности, как определенная ступень постепенного к ней перехода (ср. ниже о соответствующей индийской классификации). Таковы характерные метафоры «вечного сна», «сна могилы», уподобления умершего спящему (ср. гамлетовское «умереть — уснуть»), традиционно выступающие в аллегориях изобразительного искусства. Аналогия эта отличает уже архаичные мифологические представления — например, древнеегипетские². Еще один характерный мотив — благодетельная функция сна (восходящая в европейской художественной традиции к мифу о Морфее).

В этом плане уже неоднократно указывалось на связь сновидения с мифотворчеством; здесь отмечали как роль сновидения в сюжете мифа, так и отражение мифа в материале сновидения³ — достаточно указать на характерную для них обоим символику дерева (возможно, растущего из тела), змея, огня; на общие мотивы встречи с умершим, наготы и т. д. Особая проблема — связь сновидений с ритуальной обрядностью: показательна сакрализация сновидения в различных культурах — у древних греков (ср. ритуалы в святилище Асклепия), древних германцев и т. д.

Многообразно взаимодействие сновидения и народного творчества; оно представляется вполне естественным уже в силу того обстоятельства, что устная традиция снотолкования непосредственно входит в фольклор в качестве его составной части (ср. ниже). Здесь можно говорить и о соответствующей тематике (ср., например, роль вещего сновидения героя в волшебной сказке, в народном эпосе и т. д.), и об определенной общности символики⁴.

Безгранично использование мотива сна и сновидения в художественной литературе. Вещие сновидения, снотолкования, сам образ сна встречаются с древнейших времен — в вавилонском эпосе о Гильгамеше, в книгах Библии, оказавших влияние на другие литературы (ср., например, легенды об Иосифе в книге «Бытия» 37. 5 и сл., 40. 5 и сл., многообразно отразившиеся у ряда авторов, вплоть до Томаса Манна), в древнекитайской поэзии («Шицзин»), гомеровских поэмах, жизнеописаниях Светония и т. д. (о примерах из индийской классической традиции речь пойдет ниже). Любому желающий легко найдет примеры в своей литературе. При этом сон не только предстает как универсальный сюжет, но и нередко служит основополагающим композиционным приемом, на котором строится произведение, воплощает его идейный замысел. Роль сновидения здесь столь велика, что подход с этой точки зрения («sub specie somnii») к творчеству едва ли не любого сколь-нибудь значительного писателя может оказаться плодотворным и поучительным; это может относиться и к анализу отдельных литературных школ. Так, немецкая литература знает «голубой цветок», приснившийся герою Новалиса («Генрих фон Офтердинген») и ставший излюбленным символом романтиков, образом мистического единства бытия с небытием, слияния индивидуума с мировой душой (при этом вся первая глава романа посвящена рассуждениям о смысле и вещем значении сновидений — самого Генриха и его отца). Интереснейший материал мы найдем у Гете, Гофмана, Гейне, Келлера, Гессе и многих других⁵. Существенные принципы сновидения могут моделировать и развитие всего сюжета — такова неадекватность действий героя его цели (достижению определенного места, поискам кого-либо, ожиданию чего-либо), неспособной реализоваться — в «Замке» (и отчасти — в «Процессе») Кафки⁶. Описание сна и кратких пробуждений — в связи с непосредствен-

но предшествующими, как и более отдаленными, впечатлениями, с механизмом памяти — составляет органичный зачин прустовской эпопеи «утраченного времени» («В сторону Свана», ч. 1, «Комбрэ»). Английская литература раскрывает характерные стороны этого феномена в «Алисе» Льюиса Кэрролла; в рассказе «Сон» Сомерсета Моэма сновидение определяет жизнь и смерть героини.

Естественно, что больше всего материала наш читатель найдет в наиболее знакомой ему русской литературе, уделяющей пристальное внимание различным аспектам и функциям сновидения (переходные, пограничные состояния между сном и явью, соотношенность с жизнью и смертью, «вещая», и, шире, — программная функция сна для героя и текста в целом, его композиционная роль и т. д.)⁷. У Пушкина это неоднократное уподобление жизни сну («К ней» [«Эльвина, милый друг...»], «Гроб Анакреона»), засыпание и пробуждение («Сон», «Пробуждение» — последнее с уподоблением смерти), трехкратный вещий сон самозванца («Борис Годунов»), примечательный по символике сон Татьяны («Евгений Онегин», 5. XI — XXIV) и т. д.⁸ В творчестве Лермонтова особо выделяется созданный незадолго до смерти (1841 г.) «Сон» («В полдневный жар...») — «сновидение в кубе», по выражению Вл. Соловьева, представляющее в виде замкнутой «зеркальной» цепочки, где во второй сон героя вставлен третий сон (героини), совпадающий с первым его сном, который стал для автора пророческим⁹. У Достоевского сон переплетается с явью в жизни двух взаимно дополняющих друг друга героев «Преступления и наказания» (Раскольников и Свидригайлова)¹⁰. Огромна роль сновидений в творчестве Льва Толстого. Материал собственных снов не раз воплощался им в произведениях («Исповедь», XVI; «Три дня в деревне», «Что я видел во сне», «Сон» и т. д.); сновидения героев нередко несут у него важнейшую смысловую функцию: сны-откровения Пьера Безухова и Андрея Болконского в «Войне и мире»; сон матери, потерявшей младенца, в рассказе «Молитва» (из «Круга чтения»), сон отца Сергия (из «Отца Сергия») и др. Соответствующие воспоминания, как и более общие суждения о природе сна, сравнение сна и пробуждения с жизнью и смертью (ср. выше) и т. д. многократно встречаются в его дневниках и письмах.

Среди других русских классических текстов прошлого века упомянем здесь лишь еще один, по-своему примечательный. Это «Что делать?» Чернышевского, где программная роль четырех снов Веры Павловны совершенно очевидна. Мы видим, что работа сновидения в творческом процессе характерна не только для великих авторов (вряд ли кто-нибудь всерьез поставит Чернышевского как художника в один ряд с названными выше именами); перед нами, таким образом, — фактор, существенным образом внеположный эстетической ценности текста и масштабам одаренности, что, впрочем, вполне согласуется с его универсаль-

ным характером, и «сон» Чернышевского оказывается по-своему отнюдь не менее поучительным¹¹.

Среди авторов XX века в этой связи называли Блока, Ахматову (в частности, в плане петербургской тематики)¹². Специальный интерес к сновидениям отличал А. Ремизова. И его занимала грань между сном и явью («предсонье»), равно как и задача запомнимания и фиксирования сна по пробуждении (что он систематически делал); особое внимание уделил он сновидениям в русской классике прошлого века¹³. Хочется назвать здесь и В. Набокова — его воспоминания о детских снах в «Других берегах», о засыпании, о поведении являющихся во сне близких спящему умерших — последнее (сон героя о встрече с отцом) запечатлено в «Даре», и страницы эти, кажется, принадлежат едва ли не к самому проникновенному, что он написал¹⁴.

Роль снов в творчестве обнаруживается и при изучении памятников изобразительного искусства — ср., в частности, роль сновидений в творчестве Гойи, сюрреалистов (М. Эрнста, П. Дельво и др.)¹⁵. Наконец, особую тему может составить отношение сна к музыке (музыкальные сновидения, роль сна в композиторском творчестве, о чем имеется ряд свидетельств; «изображение» сна в музыке и т. д.). В этой связи можно назвать и вокальные жанры, соответствующие двум пограничным состояниям: колыбельная и не столь строго очерченная по стилю «утренняя песнь» («Ständchen», «Morgenständchen», ср. жанр «альба»), призывающая к пробуждению. Каждому из жанров присущи характерные интонационные и мелодические особенности; притом адресаты этих обращений достаточно строго определены: в первом случае — младенец, во втором, как правило, — молодая женщина (возможно, возлюбленная)¹⁶.

Многообразные, далеко не во всем изученные связи сна с явью позволяют наметить основные пути, по которым шли традиционные попытки установить соответствующую зависимость. Переживаемое в качестве «настоящего» сновидение является нам как бы на стыке прошедшей и будущей яви — отсюда два способа истолкования в терминах причинной зависимости. Одно из них объясняет сон на основании прошлого: содержание сновидения выступает как следствие определенных состояний и переживаний. Подобного рода возведение сна к физиологическим и психологическим факторам, к непосредственным житейским событиям засвидетельствовано уже в древнейших источниках. И давно было подмечено, что сон способен выводить на поверхность сознания почему-либо подавленные импульсы, эмоции, воспоминания, проясняя таким образом человеку самого себя и в свою очередь воздействуя на его поведение, т. е. на будущую явь¹⁷. Еще одна его возможная функция, в частности, на исходе жизни — своеобразное резюмирование пережитого; здесь возможна и известная внутренняя последовательность сновидений¹⁸.

Уже в этой связи можно говорить об определенных элементах «вещего», открывающих спящему новые стороны его яви — не только прошлой, но и будущей. И уже с незапамятных времен начинается разработка этого «вещего» субстрата. Отсюда — второй вид объяснения с установлением причинной связи между сновидением и предвещаемыми им грядущими событиями. Сновидение становится знаком будущего, и связь эта разворачивается в определенным образом соотносимых деталях знака и означаемого — предметах, действиях, состояниях, явившихся во сне, а соответственно и мотивированных ими состояниях, действиях, переживаниях, ожидающих спящего. В той или иной степени систематизированный свод этих соотношений — толкование снов — красной нитью проходит через всю мировую культуру: устно и письменно, в сакральной и в «светской» традициях, в древних канонизированных сборниках и в сегодняшних популярных компиляциях, расходящихся массовыми тиражами. Практическая основа подобной традиции достаточно ясна: независимо от степени правдоподобия такого толкования, оно уже само по себе (как и другие виды предсказаний) уменьшает в представлении данного индивидуума неопределенность ожидающих его событий и выполняет таким образом важную психотерапевтическую функцию. При этом необходимо иметь в виду, что присущее человеку стремление к уменьшению этой неопределенности по своему характеру отнюдь не удовлетворяется одними лишь рациональными путями, — об этом убедительно свидетельствует история культуры. Соответствующая потребность создала, наряду со снотолкованием, целый арсенал более или менее упорядоченных систем гаданий — оракулы, предсказания по линиям руки, на картах, на кофейной гуще, по определенным метеорологическим, зоологическим (например, по полету птиц), бытовым приметам и т. д. Уже в наши дни потребность эта находит себе естественный выход и на «позитивных» путях (ср. футурологию), дискурсивно выводя «явь» из «яви», проецируя прошлое на будущее — путь, известный в плане достаточно общих суждений еще в древности (например, «Екклезиаст»).

Универсальность снотолкования и обилие соответствующих свидетельств буквально во всех сколько-нибудь развитых культурных традициях по необходимости отмечены здесь лишь самым кратким образом¹⁹. Одно из древнейших произведений этого жанра сохранил древнеегипетский папирус Chester-Beautty III (около 2000 — 1790 гг. до н. э.), излагающий сначала благоприятные, а затем неблагоприятные сны. Толкования снов встречаются в древнейших текстах Передней Азии — в вавилонских, ассирийских, аккадских текстах. Традиция эта прослеживается в Библии — ср. мотивы вещей снов и их толкования в книгах «Бытия» 20. 3 — 7; 28. 10 — 14; 31. 24; 37. 5 и сл.; 40. 5 и сл.; «Судей» 7. 13 — 14; «1-й Царств» 3. 4 — 5; 5. 15 и др., отражаясь впоследствии в талмудической (ср. трактат «Берахот» 55 и сл.) и раннехристи-

анской литературе. Многочисленные трактаты по снотолкованию известны в арабской классической традиции, включающей специальный жанр такого рода сборников (ta'bir). Отдельные авторы, уделявшие внимание сновидениям, такие, как Ибн Сирин (ум. в 728 г.), ал-Кинди (ум. ок. 870 г.), ал-Фараби (ум. в 950 г.), Ибн Рушд (1126 — 1198), оказали значительное влияние на византийскую и западноевропейскую традиции. В рамках мусульманской традиции подобные сочинения известны и в литературе других народов — персов, турок и т. д. Толкование снов издавна засвидетельствовано и в других восточных культурах, например, в китайской и, в какой-то мере под ее влиянием, — японской, у камбоджийцев, а также в шаманской практике отдельных народов.

Богатый материал для сопоставления дает античная культура. Сновидениям уделяли внимание ученые и философы Греции и Рима, в произведениях которых более общие рассуждения о природе сна соседствуют с конкретными толкованиями. Можно назвать в этой связи IV главу сочинения «О диете» Гиппократ (460 — 377 до н. э.); «О сновидениях» и «О предсказании по сну» Аристотеля (384 — 322 до н. э.); «О снах» Хрисиппа (III в. до н. э.), вторую главу трактата «О дивинации» Цицерона (106 — 43 до н. э.), стихи из поэмы «О природе вещей» Лукреция (ок. 96 — 55 до н. э.), труды Галена (130 — ок. 200), «О сновидениях» Синезия (ок. 373 — ок. 414). Наибольшую известность среди трактатов, специально посвященных толкованию снов, получил «Онейрокритикон» Артемидора (II в.), состоящий из 5 книг²⁰. Античная и отчасти мусульманская культуры повлияли на дальнейшую традицию снотолкования в Византии и Западной Европе. Среди византийских текстов назовем снотолкователи, автором которых традиция считает пророка Даниила; сочинения константинопольских патриархов Германа (715 — 730) и Никифора (806 — 815), императора Мануила II Палеолога (1391 — 1425), объяснения историка Никифора Григоры (1295 — 1360) к упомянутому выше трактату Синезия. В средневековой Европе получил распространение латинский перевод «псевдо-Даниила». Среди известных авторов, уделявших внимание толкованию снов, выделяется знаменитый итальянский ученый И. Кардано (1501 — 1576).

Пожалуй, еще более обширный материал существует в рамках устной, фольклорной традиции, восходящей к глубокой древности и, без сомнения, лежащей в основе литературного, «ученого» снотолкования, о котором шла речь. Записи соответствующих народных примет и поверий опубликованы в многочисленных сборниках и периодических изданиях — читателю могут быть доступны в первую очередь материалы, собранные и изданные в России, — среди русских, белорусов, жителей Сибири и т. д.²¹.

Ознакомление с упомянутыми выше источниками свидетельствует о значительном числе параллелей, по-видимому, выходящих за рамки чисто вероятностного совпадения и носящих отнюдь не случайный характер.

Можно полагать, что здесь находят отражение некоторые закономерности мышления и психики и связанная с ними типологическая общность определенных представлений и соответствующей символики, прослеживаемая в истории человеческой культуры²². Параллели эти мы обнаруживаем не только при сравнении отдельных письменных и устных свидетельств, но и сопоставляя с ними содержание собственных снов. Нет нужды говорить о том, что подобная компаративистика (уже по специфическому характеру записи материала) заведомо отличается от сравнений в рамках «яви» и, по-видимому, нуждается в особом подходе. В качестве предварительного этапа было бы весьма желательно создание (насколько нам известно, еще не существующего) по возможности подробного индекса соответствующих мотивов (по некоторой аналогии с известным индексом фольклорных мотивов С. Томпсона)²³. Сюда, наряду со специальными трактатами по снотолкованию, мог бы войти материал канонической религиозной литературы, эпоса и т. д., равно как и свидетельства мемуарного характера и клинических наблюдений — материал, по возможности упорядоченный по региональной принадлежности и характеру традиции. Подобное объединение было бы оправдано глубокой внутренней связью сна с мифом и художественным творчеством и в свою очередь во многом прояснило бы эту связь. Разумеется, подобная задача потребовала бы предварительного решения ряда методологических принципов: самой передачи мотивов, их классификации (в частности, мотивов, функционально значимых в данном тексте, но непосредственно не интерпретируемых), использования многочисленных популярных компиляций, не ссылающихся на источники; составления «обратного» индекса денотатов сна (т. е. толкований) и т. д. По всей видимости, здесь понадобилось бы коллективное участие ряда специалистов и, вероятно, предварительное составление (по согласованным принципам) отдельных региональных и жанровых индексов. Польза и актуальность подобного предприятия, при всей его сложности и трудоемкости, не вызывает сомнений.

*

Публикуемое в настоящем издании в русском переводе «Волшебное сокровище сновидений» (JS) — один из наиболее полных и хорошо известных санскритских трактатов о сновидениях — является одновременно сравнительно поздним образцом этого жанра, будучи основан, как указывает сам автор (2. 160), на ряде более ранних текстов, широко использованных Джагаддевой. Однако следует заметить, что, согласно Д. Пингри, «Свапначинтамани» — это самый ранний из дошедших до нас отдельных трактат, посвященный специально снам²⁴.

В рамках ведийского канона внимание сновидениям уделено уже в гимнах «Ригведы». Значительную роль в системе ведийских представ-

лений играло понятие «дурного сна» (*duḥsvapna*) — ср. соответствующие мотивы в гимнах 5. 82. 4; 8. 47. 14 — 18; 10. 36. 4; 10. 37. 4 и др. В этой связи характерны обращения к солнцу (Сурье, Савитару — ср. JS 1. 22), к богине зари Ушас. Заговоры против дурных снов (ср. Rv 10. 164) встречаются и в текстах Атхарваведы (например, 6. 46), где тоже неоднократно упоминаются дурные сны (Av 4. 17. 5; 6. 121. 1; 7. 83. 4; 7. 100. 1; 9. 2. 2; 10. 3. 6; 16. 6. 2; 9 и др. В частности, источником подобных снов здесь названо царство бога смерти Ямы (ср. Av 6. 46. 1; 19. 56; 57).

Весьма важен самостоятельный раздел о сновидениях, включенный в стихотворное добавление к «Атхарваведе» (*Atharva pariśiṣṭa*; далее — Athp) в 72-х главах, посвященное описанию различных обрядов и предсказаний и относящееся, возможно, к поздневедийскому периоду (ок. сер. I тысячелетия до н. э.), т. е., очевидно, предшествующее другим известным нам образцам индийской литературы о снах. Пять глав (68 — 72) специально посвящены здесь снам; в частности, в первой из них содержатся представления о различных темпераментах, а также проводится деление снов на вызванные физиологическими причинами или пережитыми перед тем событиями, т. е. не подлежащие толкованию, и на посланные свыше, которые имеют определенное значение. Далее излагаются толкования снов, разделенных здесь (как впоследствии у Джагаддевы, очевидно, использовавшего этот источник) на благоприятные и неблагоприятные, при этом отдельные сновидения касаются исключительно царей и предпринимаемых ими действий. Как и в JS (1. 21 и сл.), здесь указываются средства против дурного сновидения²⁵.

Сведения о снах встречаются также в других частях ведийского канона — брахманах, араньяках, упанишадах. Таков, например, текст *Aitareya āgaṇyaka* 3. 2. 4. 17 — 18, называющий некоторые неблагоприятные сны, известные и Джагаддеве (например, связанные с черным цветом, с нападением вепря или обезьяны, с движением к югу и т. д.), а также средства (пост, молочная пища, чтение гимна Rv 10. 127 и др.) предотвратить соответствующие последствия. Здесь, наряду с весьма архаичными верованиями, получают развитие своеобразные представления о природе сна, важные для изучения истории индийской науки. Особенно интересны в этом отношении тексты ранних упанишад — таких как «Брихадараньяка» (Bu), «Чхандогья» (Chu), «Каушитаки» (Ku), «Айгарея», «Майтри» (Mtu), «Прашна» (Pu), «Мандукья» (Mnu). Так, в Bu IV. 3, Mnu 3 и сл., Mtu VII и др. излагается учение о четырех состояниях сознания: 1) бодрствование (*jāgarita sthāna*), 2) легкий сон (*svapnasthāna*), при котором сознание все еще подвергается воздействию объектов внешнего мира, человек способен испытывать различные аффекты (например, страх) и видит сны; 3) глубокий сон (*suṣṛpta sthāna*), когда человек освобождается от представлений и переживаний, связанных с внешним миром, утрачивает сознание своей инди-

видуальности и уже не видит снов; 4) трансцендентное состояние (*tuṅya* — букв. «четвертое») — слияние с высшей реальностью. В тесной связи с догматикой упанишад здесь уделено особое внимание двум последним состояниям (см. *Bu* II. 1. 16 и сл.; *Chu* IV. 3. 3; VI. 8. 1 — 2; VIII. 6. 3; VIII. 10 — 12; *Ku* IV. 19 — 20; *Pu* IV. 1 и сл., и др.). Состояние глубокого сна не раз сопоставляется здесь со смертью (ср. *Bu* IV. 4. 1 и сл.; *Chu* VIII. 6. 3 и сл.; *Ku* III. 3). Одно из свидетельств (*Bu* IV. 3. 14) рекомендует не будить спящего внезапно, т. к. это приводит к трудноизлечимым болезням (ср. аналогичное представление в «Шатапатха брахмане» X. 5. 2. 12). Вместе с тем в упанишадах встречаются и конкретные толкования сновидений — так, согласно *Chu* V. 2. 7 — 8, увидеть во сне женщину после исполнения определенных обрядов предвещает исполнение желаний.

Древнеиндийские представления о снах получают дальнейшее развитие в эпической поэзии. Сновидения неоднократно упоминаются в «Махабхарате», «Рамайне», однако наиболее интересны в этом отношении сравнительно поздние эпические поэмы — пураны, создававшиеся в течение ряда веков, приблизительно с IV — V вв. н. э. Некоторые из них включают самостоятельные разделы, посвященные толкованию снов, и в отдельных деталях (например, в делении сновидений на благоприятные и неблагоприятные) близкие к JS. Такова 229-я глава «Агни пураны» (*Agni*; текст далее — *Ap*), где сначала описаны благоприятные сны, а затем — неблагоприятные. Ряд параллельных сведений содержит и глава 231 той же пураны, посвященная различным предзнаменованиям. Подобные предзнаменования, а затем толкования снов содержат соответственно главы 241 и 242 «Матсья пураны» (*Matsya*; текст далее — *Mp*). Аналогичные толкования содержат гл. 194 «Бхавишья пураны» (*Bhaviṣya*; текст далее — *Bhp*); главы 63, 70, 77, 82 раздела *Kṛṣṇajñanmakhaṇḍa* в «Брахмавайварта пуране» (*Brahmaivārta*; текст далее — *Bvr*); главы 40, 43 и некоторые другие места «Маркандея пураны» (*Mārkaṇḍeya*; текст далее — *Mkrp*); глава 19 «Ваю пураны» (*Vayu*; текст далее — *Vp*), отчасти совпадающая с гл. 43 «Маркандея пураны», последняя глава «Гаруда пураны» (*Garuḍa, uttarakhaṇḍa, XI*) и т. д. Соответствующие главы обычно обозначаются в литературе под названием *svapnādhyāya* (букв. «Раздел о сне»), как уже говорилось, они содержат множество параллелей к толкованию JS (некоторые из них отмечены ниже в комментарии) и получили впоследствии распространение в качестве самостоятельных текстов. С другой стороны, отдельные, по-видимому самостоятельные трактаты — возможно, для придания им большей авторитетности — иногда приписывались к той или иной пуране. Таков, например, текст *Svapnādhyāya* в собрании отдела рукописей Петербургского Института востоковедения РАН (*Ms. Ind. II. 19*), близкий к толкованиям *Bvr* и, согласно колофону, причисляемый к Сканде пуране;²⁶ как и в JS, здесь

толкуются сначала благоприятные, а затем неблагоприятные сны. Среди других самостоятельных произведений этого жанра — по-видимому, сравнительно поздний трактат Ачарамаюкхи (*Ācāramāyūkha*, *Svarṇādhyāya*; далее — AS), также излагающий в 47 строфах сначала благоприятные, а затем неблагоприятные предсказания²⁷. Можно отметить и две рукописи, опубликованные Р. Харше²⁸. Одна из них (G), как полагает издатель, — джайнского происхождения и составлена не позже XIV — XV вв. Начало и конец утрачены; в сохранившихся (4 — 94) шлоках изложение построено по принципу чередования предсказаний (одно благоприятное — одно неблагоприятное). Другая рукопись (H), также лишенная начала и конца, относится, по-видимому, к более позднему времени (ок. XVII в.). Сохранившиеся (14 — 93) шлоки отчасти близки по содержанию к G и также чередуют благоприятные сны с неблагоприятными, но уже не в столь строгой последовательности.

Учение о сне, как в конкретных толкованиях, так и в более общих воззрениях, отражается и в памятниках естественнонаучной, в частности, медицинской литературы. В этой связи, помимо отдельных упомянутых в JS 2. 160 (ср. также Ath 68. 1. 1; 2: *Kroṣṭuki*, *Saṃpaka*) отчасти легендарных имен, могут быть упомянуты Сушрута самхита (*Suśruta saṃhitā*; далее — S), составленная в первых веках н. э. и содержащая (гл. 29) ряд снотолкований, и Чарака самхита (*Caraka saṃhitā*), автора которой называют придворным врачом Канишки. Сновидениям посвящена глава 6 «О сне» (*svarṇādhyāya*) в разделе о теле (*śarīra*) медицинского трактата Вагбхаты «Аштангасамграха» (*Vāgbhaṭa, Aṣṭāṅgasaṃgraha*, далее — VS), где сначала помещены неблагоприятные толкования, а затем благоприятные.

Наряду с текстами, целиком или в отдельных своих частях посвященными сновидениям, во многих произведениях различных жанров используются подобные мотивы, подчас играющие значительную роль в сюжетном построении и дидактике соответствующих памятников. Такова, например, драма «Свапнавасавадатта» (*Svapnavasavadattā*), приписываемая Бхасе (*Bhāsa* — ок. IV в. н. э.). Мотив сна широко отразился и в басенной повествовательной литературе. Можно привести для примера обрамляющий рассказ пятой книги «Панчатантры» (*Pañcatantra*; ср. ниже примеч. к 1. 5), ряд сюжетов «Катхасаритсагары» (*Kathāsaritsāgara*; 1063 — 1081 гг.), «Жизни Викрамы» (*Vikramacarita*, 23), где приводится ряд снотолкований и поверье о связи между временем сновидения и сроком его исполнения (ср. ниже соответствующие примечания). Представления о снах отразились и в законодательной литературе. Так, наставления в домашних обрядах — грихьясутры (*Āśvalāyana* III. 6. 5 и сл.; *Gobhila* III. 3. 32 и др.), подобно «Ригведе», рекомендуют обращаться к солнцу, чтобы обезвредить дурной сон. Традиционное учение о сне развивается в более поздней этико-философской литературе (у Шанкары, Рамануджи и других).

Внимание сну уделялось не только в рамках индуистской традиции — соответствующая проблематика отразилась и в буддистской литературе. Так, «Милиндапаньха» (III. 5) выделяет шесть видов сновидений: вызванные одним из трех элементов в организме («ветром», «желчью» или «флегмой»), посланные божеством, вызванные собственными действиями и «вещие» сны, которые лишь и служат предзнаменованием²⁹. Буддистская повествовательная литература, как и индуистская, неоднократно использует мотив сновидения.

*

Трактат «Свапначинтамани» (Svapnacintāmani) дошел до нас под именем Джагаддевы (Jagaddeva), сведения о котором крайне скудны. В 1-й и 2-й частях трактата дважды названо имя его отца — Дурлабхараджи (Durlabharāja). О последнем известно, что он был сыном Нарасимхи (Narasimha) и автором трактата о предсказаниях (sāmudratilaka), написанного в 1160 г. при гуджаратском правителе Кумарапале и законченного уже его сыном Джагаддевой³⁰. Таким образом, автор «Свапначинтамани» жил, по-видимому, во второй половине XII — начале XIII в.; во всяком случае значительно позже использованных и упоминаемых в JS 2. 160 Чараки (Caraka), Сушруты (Suśruta) и других авторов, а также — известного медицинского авторитета Вагбхаты (Vāgbhaṭa, VII в.)³¹. Трактат Джагаддевы сохранился в нескольких рукописях³², легших в основу критического издания Ю. Негелейна (JN).

Текст состоит из двух частей. В первой части 150, во второй — 161 стихотворная строфа размером āgū. При этом в стихах трактата встречаются отдельные отступления от схемы размера, вызванные, по-видимому, ошибками переписчиков (например, JS 1, 59, 67, 129 и др.)³³. Некоторые из таких ошибок оговорены в комментарии.

Стихотворная форма дидактического, научного, философского трактата — явление само по себе достаточно обычное в классической индийской литературе. Этим, однако, художественные особенности «Свапначинтамани» не исчерпываются. Джагаддева широко использует в своих стихах аллитерации, ассонансы, лексические повторы, превращающие отдельные строфы его трактата в подлинную звукопись. Показательна уже первая строфа трактата:

JS, 1.1. kavibhiḥ karakalitam iva trailokyam idaṃ vilokyate sadyah
āsādyā yat-prasādaṃ sā jayati sarasvatī devī

Первая часть «Свапначинтамани» посвящена благоприятным (śubhāni) сновидениям; вторая — неблагоприятным (aśubhāni). Такое построение находит себе аналогию в AS, Ap 229 и ряде других сонников (например, древнеегипетском, см. выше). Отступления от этого принципа весьма немногочисленны (ср. JS, 2. 46; 49a; 49b; 145a и со-

ответствующее примечание). В первой части вслед за возглашением в честь Сарасвати (1) излагаются некоторые общие представления о сне: роль сновидения в зависимости от физических и нравственных свойств человека (3), классификация сновидений по девяти видам, из которых первые шесть (вызванные услышанным, случившимся с самим спящим, увиденным, соответствующим его природе, заботой и нарушением естественного состояния организма — *prakṭivikāro*) не приносят результата (*niṣphalam*), последние же три (посылаемые богами, вызванные заслугами спящего или же его прегрешениями) являются пророческими и подлежат толкованию (4 — 5). Ниже (6) к «безрезультатным» относятся также сновидения, явившиеся днем, часто повторяющиеся, непосредственно перед этим рассказанные спящему, вызванные тревогой или болезнью, а также различные сны, быстро сменяющие друг друга. Описываются сновидения, характерные для людей разных темпераментов, определяемых преобладанием «флегмы» (*kapha*), «желчи» (*pitta*) или «ветра» (*rajava*) в организме (9 — 14), и сроки исполнения снов в зависимости от того, в какое время ночи их видят (15 — 17). Затем следуют наставления в том, как сохранить в силе благоприятный сон и предотвратить или лишит силы неблагоприятный (18 — 24) — при этом, согласно Джагаддеве, если приснились по очереди два противоположных по значению сна, то результат приносит лишь последний. С 25-й по 147-ю строфу излагаются толкования благоприятных сновидений. Заключительные строфы первой части снова посвящены более общим представлениям, в частности, здесь указывается на противоположное значение одного и того же предзнаменования во сне и «в обычной жизни» (*lokavyavahāra* — 149), а также на неблагоприятное значение черного и благоприятное — белого цветов (150). Вторая часть носит в целом более однородный характер. Строфы 2 — 155 посвящены толкованию неблагоприятных сновидений, более общие соображения здесь почти отсутствуют (ср. 2. 73) и даны лишь в заключительных строфах — в них говорится о том, что сновидение значимо лишь для того, к кому оно относится (т. е. оно может относиться не к спящему, а к другому человеку — 157); что традиционно известные предзнаменования сохраняют свою значимость и будучи увиденны во сне (158; возможное противоречие с 1. 149; ср. ниже); затем автор предписывает омовение в качестве очистительного средства после определенных действий, совершенных во сне, а также после дневного сновидения (159; ср. соответствующее примечание); говорит о своих предшественниках (160) и о преимуществах того, «кому ведомы намерения чужого сердца и суть чужого высказывания», т. е., по-видимому, человека, сведущего в искусстве снотолкования.

Таким образом, кроме вводных (1. 1 — 2; 2. 1) и заключительных (2. 160 — 161) стереотипных строф, в тексте можно выделить три типа сведений. Первый, «диагностический» (1. 3 — 5; 9 — 14), объясняет

феномен сна, его источники и содержание в соответствии с физиологическими и психологическими состояниями человека. Второй, условно говоря, «прагматический» (1. 6 — 8; 15 — 24; 2. 156; 159; ср. также 2. 73), связан прежде всего с оценкой действительности (т. е. срока исполнения) сна — в зависимости от часа сновидения и безотносительно к его позитивному или негативному значению. Здесь же проводится деление снов на «вещие» и «безрезультатные», а также даются советы, как сохранить воздействие благоприятных сновидений и предотвратить угрозу неблагоприятных. Наконец, в-третьих, излагается семантика сновидений, их конкретные значения, т. е. собственно основная, снотолковательная часть трактата. Сюда примыкают и отдельные «операциональные» правила (1. 148 — 149; 2. 157 — 158 — ср. выше), оговаривающие некоторые более общие семантические закономерности.

По своему содержанию толкуемые Джагаддевой сновидения могут быть условно разделены на простые и составные. Простые сводятся к единичным действиям и качествам субъекта или объекта сновидения, а также — к отдельным предметам, которые уже сами по себе обладают положительным или отрицательным значением. Составные сновидения предполагают определенные ситуации, в отдельных элементах которых (тех же действиях, качествах и т. д.) обычно нетрудно проследить соответствующее значение, уже известное из «простых» сновидений, и, по-видимому, влияющее в данном случае на ситуацию в целом. Среди наиболее характерных благоприятных признаков простых сновидений можно отметить такие действия как подъем, восхождение (на повозку, гору, дворец и т. д. — 1. 25, 33, 43, 63, 79, 87, 88, 94, 95, 132 и др.), победа над врагами, освобождение из оков (1. 40; 41; 60), питье (хмельного, воды из водоема и т. д. — 1. 35, 60, 90, 113 и др.), игра на тростнике, вине, турье (1. 92; 108; 127), чтение вед (1. 135), плач, скорбь (1. 70); благоприятным (за единичными исключениями — ср. 1. 150) считался белый цвет (см. 1. 30, 68, 70, 71, 84, 88, 109 и др.). Среди объектов благоприятного сновидения фигурируют различные выделения организма (экскременты, кровь, сперма — ср. 1. 34, 36, 46), плоды и цветы на дереве (1. 66, 76, 102 и др.), отдельные растения (1. 138 и сл.), знаки царской власти (зонт, паланкин, знамя и т. д. — 1. 87, 88), драгоценности и украшения (1. 69, 72, 95, 118, 119 и др.), пруды, реки, водоемы (1. 128, 131), некоторые животные (лев, конь, слон, бык, корова — 1. 25, 30 и др.; ср. также о птицах 1. 97, 98). Здесь фигурируют также божества (бог-хранитель, Лакшми, Сарасвати и др. — 1. 103, 107, 129 и др.), священные символы (ср. 1. 120), наконец, некоторые сверхъестественные действия и ситуации: поглощение спящим солнца или луны; куст, вырастающий из его тела; превращение руки в стяг и т. д. (1. 31, 108 и др.).

Составные предзнаменования не столь многочисленны: ср. например, укус белой змеи в правую руку (1. 26), поедание риса на белом слоне

на берегу реки (1. 30), женщина в белой одежде, играющая лотосовым цветком (1. 67) и т. д. (ср. 1. 33, 43, 46, 47, 52 — 56, 65, 68, 73, 75, 79, 81, 82, 89, 93, 113 и др.). Как уже говорилось, в них легко выделить отдельные благоприятные признаки (белый цвет, река, лотос, отсутствие страха и т. д.). При этом отдельные «благоприятные» детали могут, по-видимому, перевешивать неблагоприятные — такова, согласно 1. 56, езда на буйволе (ср. 2. 15; 85) на север или восток.

Среди неблагоприятных предзнаменований характерно падение спящего с дерева, скалы, дома, в какое-либо углубление и т. д. (2. 26, 60, 70, 80 и др.), падение дворцов, стен, знамен и т. д. (2. 139, 140), поражение (2. 53), утрата отдельных благоприятных знаков (слонов, коней, драгоценностей и т. д. — 2. 2, 3, 5). Неблагоприятны состояния телесного недуга (2. 44, 45, 141), радости и веселья (2. 74, 94, 148), черный цвет (2. 37, 63, 66, 72 и др.), а также темнота, мрак (2. 26, 67, 95), грязь, мусор и т. п. (2. 67, 70, 75, 76, 81, 98 — 101 и др.), красный цвет (2. 25, 51, 52, 62, 69, 72, 103, 104; ср. также о красновато-коричневом цвете (piṅga) — 2. 65, 66, 75, 84; желтом (pīta) — 2. 65, ср. 105, 114; оранжевом (kaṣāya) — 2. 75, 76), землетрясение (2. 94; ср. 137), южное направление (2. 37, 42, 66, 67, 76 и др.), отдельные животные (верблюд, осел, вепрь, олень и др. — 2. 67, 68, 84, 85, 89, 151 и др.) и птицы (2. 19 и сл.), по-видимому, все насекомые (2. 23), ряд растений (2. 111 и сл.). Для сновидений, связанных с культовыми представлениями, характерно неблагоприятное значение, придававшееся членам различных монашеских сект (2. 50, 51, ср. 2. 87, 93), некоторым сверхъестественным существам — *бхутам*, *претам*, *пишачам* (2. 30, 42, 77, 90 и др.), морским чудовищам (2. 22, 137) — и некоторым ситуациям (например, появлению лотосов из сердца спящего — 2. 29, ср. 36; демону, преследующему луну — 2. 55 и т. д.; см. соответствующие примечания). Соответствующие элементы сходным образом присутствуют и в составных сновидениях (спящего тянет в южную сторону женщина в черных одеждах — 2. 66, сближение с женщиной в грязной одежде — 2. 76 и т. д.; ср. 2. 30, 32, 37, 40, 41, 42, 46, 52, 60, 62 — 72, 76, 84, 85, 89, 90, 95, 146, 155 и др.).

Наиболее частый ожидаемый результат благоприятного сновидения — общее благополучие в той или иной форме (*vr̥ddhi*, *śubham*, *śivat*, благосклонность богини счастья Лакшми и т. д. — 1. 37, 39, 40, 41, 44, 50, 57, 89, 138, 139 и др. — всего около половины предсказаний первой части). Затем следует обогащение золотом, деньгами и т. п., в частности, неоднократно употребляется в этой связи сочетание «богатство и зерно» (*dhana-dhāna* — ср. 1. 42 и примеч., 47, 58, 82, 87 и др.). Подобные предсказания составляют более 1/4 всех предсказаний первой части. Довольно распространено также обещание царской власти, владычества (1. 25, 27, 29, 31 — 33 и др. — всего свыше 1/5 соответствующих предсказаний); среди более редких обещаний — по-

томство (1. 27, 32, 54, 61, 84), счастливый брак (1. 64, 73, 78, 104), выздоровление (1. 46, 83), должность советника (1. 91), обретение просветленного разума (buddhi-siddhi — 1. 93) и т. д. Сходным образом во второй части чаще всего в той или иной общей форме указывается на неблагоприятную ситуацию — несчастья, страдания и т. п. (aśubham, kaṣṭam, duḥkham и т. п. — ср. 2. 8, 15 — 19, 21, 23, 26, 39 и др.; всего свыше 1/3 соответствующих предсказаний). Примерно с такой же частотой предсказывается смерть, обстоятельства которой в отдельных случаях уточняются (на следующий день — 2. 40, 41; в течение пяти дней — 2. 12, 24; в течение года — 2. 73; от определенных болезней, например, проказы (kuṣṭha) — 2. 29; чахотки (kṣaya) — 2. 31; ср. 2. 89; дизентерии (atisāra) — 2. 32 и т. д.). Относительно реже по сравнению с первой частью (ок. 1/10 предсказаний) упоминается здесь утрата богатства (в т. ч. «богатства и зерна» — ср. 2. 2, 3, 7, 22, 27, 45 и др.). Среди других предсказаний можно назвать болезни (2. 44, 64, 144 и др.), неприятности от царя (2. 3, 101, 151), смерть жены (2. 5, 14) и детей (2. 6), пожар (2. 33), изгнание (2. 44), заточение (2. 46) и т. д.

Принцип противопоставления, определяющий соотношение двух частей трактата Джагаддевы, может, как мы видим, быть прослежен и в характере самих толкований. Одно из проявлений этого — в уже упомянутом представлении о том, что неблагоприятное в обычной жизни, т. е. наяву, благоприятно в сновидении, и наоборот (1. 149). Это своеобразная дополнительность сна и яви отражается в ряде толкований. Так, 1. 113 благоприятно толкует сближение с женщиной, с которой не следует сближаться (agamyā-) и вкушение запретной (abhakṣya-) пищи (ср. Вр 77. 12; VS 30 и др.); согласно 1. 46, яд предвещает здоровье и наслаждение. Вообще, характерны благоприятные толкования смерти, печали, слез (1. 70, 116, 131) и неблагоприятные — праздника, веселья, смеха (2. 43, 47, 69, 74, 94, 148), имеющие многочисленные параллели в других культурах.

В трактате достаточно последовательно проводится принцип противоположного толкования противопоставимых явлений (прием, также весьма распространенный в других традициях). Таковы предсказания, связанные с белым и черным (или красным) цветами (1. 109, 150 — 2. 25, 37 и др.), с севером и югом (1. 56 — 2. 37, 42 и др.), с сырым и вареным мясом (1. 32 — 2. 27), с различным отношением (любовь или гнев) к родителям (1. 83 — 2. 91), с приобретением (также — самим видом) и утратой (уничтожением, падением и т. п.) одних и тех же предметов (ср. 1. 91 — 2. 154 о скоте; 1. 87, 88 — 2. 150 об украшениях; 1. 87, 88 — 2. 139 о стенах, зонтах, знаменах и т. д.; 1. 147 — 2. 132 о серпе) — последнее в более общей форме непосредственно выражено в 1. 148 («Что...неблагоприятно приобрести, то благоприятно [увидеть] похищенным; что неблагоприятно утратить, того благоприятно достичь»).

Следует, далее, отметить, что отдельные явления могут получать различное, подчас противоположное толкование в зависимости от обстоятельств жизни спящего: так, в 2. 46 предзнаменование (слон, крокодил или человек тянет за ноги) одновременно истолковывается как освобождение для заточенного и заточение для свободного. В 1. 60 питье запретного напитка и освобождение из оков по-разному, но в обоих случаях благоприятно, толкуется для жреца и не-жреца. Роль подобного «трансформатора» выполняет и аффект, испытываемый во сне: так, благоприятным считалось отсутствие страха у спящего (этим, в частности, возможно, объясняется противоположное толкование 1. 113 — 2. 24) о недозволенном сближении с женщиной. Вообще, не исключено, что действием этого и предыдущего принципов объясняются отдельные внешние противоречия в рамках «Свапначинтамани», где они могут восходить к подразумеваемым деталям. Таковы, например, различные толкования, связанные с рисом (*vrihi*, ср. 1. 30, 38 и др. — 2. 125), с некоторыми растениями [*lavali* (*lavali*) 1. 142 — 2. 116; черный перец (*marica*) 1. 141 — 2. 124], по-видимому, с игрой на вине (*viṇa*): 1. 127 — 2. 61), с мошкаррой (1. 64 — 2. 23) и т. д. Еще одно противоречие можно допустить в 2. 127, где, в отступление от правила 1. 149 (см. выше), вяжущий, соленый и другие вкусы считаются неблагоприятными по аналогии с «неприятным» ощущением, которое они вызывают у людей (*loke yathā...na hr̥dyāḥ*).

Материал описываемых Джагаддевой сновидений охватывает, как мы видим, весьма широкий круг реалий и может быть использован для изучения проблем, непосредственно связанных не только с тематикой трактата, но и с более широкой сферой индийской культуры — как материальной, так и духовной. Наряду с общими сведениями о снах и их связи с физиологией и психологией человека (ср. 1 — 2 и сл.; 2. 156 и сл.) здесь приводится ряд сведений, в какой-то степени отражающих уровень индийских естественнонаучных представлений: таковы данные о природе человеческого тела, его функциях и отправлениях (1. 8 и сл., 34, 37, 55, 99; 2. 44, 45, 61, 154, 159), об аффектах (1. 8, 12, 65, 70; 2. 43, 74, 153). Упоминаются различные болезни (*goga*) — 1. 46, 83; 2. 50, 57, 64 и др.), в частности, ушная (2. 11), глазная (2. 13), проказа (*kuṣṭha*, 2. 29), дизентерия (*atisāra*, 2. 32), понос, рвота (*vigecana*, *chardana*, 2. 44; ср. 2. 45), горловое кровотечение (2. 69), безумие (*unmāda*, 2. 71), чахотка (*śoṣa*, 2. 89), а также некоторые лекарственные средства (*sauvaracala*, *saindhava*, 2. 124). Трактат содержит реминисценции из области космологии — о небесных телах, явлениях природы — (1. 11, 31, 89, 101, 137; 2. 12, 13, 55, 94, 96, 137 и др.). В нем есть и сведения об индийской фауне и флоре. Из представителей животного мира упоминаются: лев, слон, тигр, носорог, медведь, обезьяна, лошадь, корова, вепрь, козел, верблюд, осел, баран, мул, олень, буйвол, заяц, шакал, дикобраз, кошка, мышь, крокодил, змея, лягушка, червь и

т. д. (ср. 1. 25, 26, 30, 52, 53, 79, 81, 84, 94, 109, 115, 135; 2. 3, 11, 15 — 18, 22, 37, 41, 67, 68, 78, 82, 85, 89, 99, 151), различные птицы (гусь, журавль, воробей, ворона, сова, трясогузка, цапля, нырок, рябчик, сокол, орел, коршун и др. — ср. 1. 97, 98, 104; 2. 19 — 21, 79, 83 и др.), насекомые (комар, пчела, овод, муравей и др. — ср. 1. 64; 2. 17, 23). Большую роль в толкованиях играют различные растения. Джагаддева, в частности, неоднократно упоминает лотос (*paṇīni, kaṃala, padma*; ср. 1. 38, 65, 67, 93, 131; 2. 29, 130), рис, пшеницу, ячмень, бобы, горчицу (1. 106, 126 и др.), хлопок (1. 150) и другие культуры, а также ряд деревьев, кустарников, цветов — всего свыше ста различных названий (см. в особенности 1. 14, 43, 86, 138 — 144, 146; 2. 34 — 35, 38, 111 — 120, 122 — 126, 129 и др. и соответствующие примечания). Материал трактата может быть использован для изучения отдельных деталей быта, материальной культуры, социальных отношений. Неоднократно здесь идет речь о различных сторонах семейной жизни (ср. 1. 42, 47, 83; 2. 6, 91 и др.), упоминаются предметы домашнего обихода (ср. 1. 43, 58, 72, 91, 121, 125 и др.), различные орудия и инструменты (1. 120, 125, 147; 2. 10, 132 и сл., 147), сооружения (1. 63, 115, 128; 2. 26, 142 и др.), реалии, связанные с земледелием (1. 112; 2. 88, 97), одежда (1. 59, 67 и сл., 2. 62 и сл., и др.), пища (1. 10, 36, 38, 43, 90, 96, 105; 2. 27, 28, 30, 32, 48 и др.), украшения и принадлежности туалета (1. 10, 68, 92а; 2. 3, 13, 33, 62 и сл., 72, 103, 104, 105, 150, 152 и др.), характерные развлечения (1. 73, 127, 135; 2. 43, 44, 69, 97 и др.). Названы представители разных ремесел — гончар, портной, красильщик, ткач и др. (ср. 2. 97, 108 — 110) — и сословий (*варн*) — брахманы (1. 100; 2. 62), кшатрии (1. 29), *чандалы* (2. 31, 109, 159а), «рожденный рабыней» (*dāsijaṇa* — 1. 33; ср. также 1. 30, 31, 72; 2. 93 и др.). Не раз упомянут царь, символы его власти (1. 25, 29, 87, 88, 108, 121; 2. 139 и др.), его советники (1. 91). Ряд реминисценций затрагивает сферу культа. Названы различные божества, в частности, Лакшми (1. 39, 57, 67, 108, 130, 133; ср. *Śrī* — 1. 68, 74), Сарасвати (1. 67, 130), Сурья (1. 19а; ср. там же о божественной триаде индуизма (*Naṅi, Naṅa, Viṅaṃsi* — Вишну, Шива и Брахман; о передаче имени «Брахман» см. примеч. к 1. 19а), Всезнающий (*saṅvaṅjā*), т. е. Шива (1. 102, 129; ср. *Ṣaṅapati* — 1. 130), Яма (2. 25, 29, 63, 66, 67, 71, 84, 89, 92, 102, 105; ср. *Kṛānta* — 2. 82), бог-хранитель (*svadevatā, iṣṭadeva* — 1. 102; 2. 56, 58), родовое божество (*gotradevatā* — 1. 130); из других сверхъестественных существ и мифологических реалий — Гаруда (1. 132), различные демоны, духи умерших и т. п. (2. 30, 42, 70, 71, 77, 90, 92), морские чудовища (2. 22), гора Меру (1. 136), волшебное дерево желания (*kalpataru* — 1. 136) и т. д. Упоминаются различные обряды и жертвоприношения (1. 18 и сл., 40, 55, 71, 91, 106, 129, 135; 2. 38, 40, 47, 48, 58, 88, 159 и др.), аскеты и отшельники (1. 107; 2. 50, 51, 87, 93).

Как мы видим, в трактате Джагаддевы отразились самые различные стороны классической индийской культуры. Но, разумеется, прежде всего он важен для анализа проблем, связанных с непосредственным его содержанием. В этом отношении значительный интерес представляет изучение аналогий между «Свапначинтамани» и другими древнеиндийскими источниками (произведениями Вагбхаты, Сушруты, пуранической литературой и т. д. — см. ниже соответствующие примечания). Подобное сопоставление позволяет проследить, как на протяжении тысячелетий (от ведийских текстов и до значительно более поздних трактатов средневековья и Нового времени) индийская традиция сохраняла ряд характерных представлений о природе сновидений; оно помогает лучше понять некоторые черты естественнонаучной мысли в древней Индии, в частности, древнеиндийской медицины и психологии. При этом здесь содержатся ценные сведения о ряде народных верований, отчасти сохранившихся и в современной Индии и находящих себе параллели в памятниках фольклора.

Вместе с тем немалый интерес представляет сравнение индийской и других традиций, позволяющее установить определенные типологические сходства и расхождения, важные для изучения более общих закономерностей не только снотолкования, но и связанных с ним особенностей человеческой психики, физиологии. Материал для таких сопоставлений неисчерпаем, а общие антропологические предпосылки и связанные с ними универсальные черты символики при всей историко-культурной специфике индийской традиции — делают подобное сравнение вполне правомерным. В этой связи заслуживают внимания и отдельные более общие современные психологические теории (в частности, и психоаналитическое толка) в их возможном приложении к соответствующему материалу.

Среди подобных параллелей, сближающих древнеиндийскую и иные традиции (часть их отмечена ниже в комментарии), следует прежде всего указать на сходство ряда более общих, «диагностических» и «прагматических» принципов в учении о сновидениях: связь последних с темпераментом; деление их на непосредственно вызванные какими-либо конкретными обстоятельствами в жизни спящего, т. е. не содержащие предсказания на будущее, и не требующие истолкования; естественное деление их на благоприятные и неблагоприятные; представление о том, что чем ближе к утру сновидение, тем оно скорее исполнится³⁴. Своего рода универсалией является дополнительность значений одной и той же ситуации во сне и наяву. Подобный подход, ярко проявляющийся, например, в благоприятном толковании плача, скорби, похорон и неблагоприятном — смеха, веселья, свадьбы и т. п., обнаруживается почти повсеместно и, надо полагать, вполне самостоятельно в древнеегипетской, индийской, арабской, византийской, русской и других традициях³⁵. Характерны и многочисленные совпадения в семантике снотолкования — в интерпретации целого ряда действий, предметов, ситуаций.

Таковы, например, соответственно благоприятные и неблагоприятные значения белого и черного цветов³⁶, подъема и падения³⁷, благоприятное толкование крови³⁸; ассоциирование экскрементов с золотом,³⁹ неблагоприятное значение выпадающих зубов⁴⁰, змеи⁴¹, обезьяны, тигра⁴² и т. д.

Анализ подобных параллелей должен составить предмет самостоятельных исследований. Здесь хотелось бы лишь еще раз подчеркнуть, что такой анализ выходит по своему значению за рамки как самого учения о сновидениях, так и более широкого круга естественнонаучных представлений, затрагивая, как уже говорилось, ряд весьма важных историко-культурных проблем (фольклор, мифология, специфика художественного творчества). Соответствующей тематике посвящено множество работ (лишь немногие из них были отмечены нами выше — ср. примеч. 3, 19, и др.)⁴³. Указанная здесь проблематика, естественно, не могла быть сколько-нибудь детально затронута в рамках настоящего предисловия. Подчеркнем лишь, что отмеченная уже тесная связь с творчеством (в самом широком смысле слова) делает весьма важным нахождение внутренних закономерностей сновидения, рассматриваемого как текст на особом языке, с собственной лексикой, «грамматикой» и «синтаксисом», и не исключено, что посильное проникновение в этот «язык» поможет более глубоко понять многие аспекты нашей культуры⁴⁴.

Все это говорит о самом широком значении, которое имеет для науки анализ сновидений и снотолкования. Совершенно независимо от того обстоятельства, что подобные толкования могут представляться современному читателю суеверием, лишенным для него какой-либо практической ценности, символика каждого из них, по-видимому, отнюдь не произвольна. Она имеет свою мотивировку, причем не только в рамках физиологии и психологии, но и в сложном комплексе религиозных и социальных отношений, быта, материальной культуры данного общества, его мифологических, этических, эстетических, естественнонаучных воззрений. Для изучения этой мотивировки, для анализа сходств и расхождений, засвидетельствованных в символике различных традиций, первостепенное значение имеют дошедшие до нас от древности и средневековья трактаты, специально посвященные толкованию снов. Эти произведения дают нам уникальные, не восполнимые никакими другими памятниками сведения о соответствующей культуре в ее своеобразии и в том общем, что роднит ее с культурами других стран и веков, в том числе и с нашей собственной культурой. Одним из таких источников является и переведенный здесь санскритский трактат Джагаддевы. При всей своей специфике материал индийских снотолкований возвращает нас к универсальным закономерностям сна; он возвращает нас — сколь ни мало у нас шансов увидеть во сне отдельные реалии древнеиндийской жизни — и к нашему собственному бытию за пределами яви.

Настоящий перевод выполнен по критическому изданию Ю. Негелейна (JN), основанному на ряде рукописей (ср. выше) и учитывающе-

му все существенные разночтения. В целях максимальной точности смысла стихотворные строфы трактата переданы прозой. Слова, добавленные по смыслу, заключены в квадратные скобки. Следует отметить, что, стремясь к посылно точной передаче подлинника, мы в ряде случаев сознательно воспроизводим неоднозначность смысла оригинала (последнее, впрочем, представляется достаточно характерным для текстов данного жанра). Отдельные ботанические названия, не имеющие эквивалентов в русском языке, оставлены без перевода. Комментарий, широко учитывающий сопроводительный аппарат к изданию Ю. Негелейна, объясняет различные реалии текста и отмечает отдельные параллели с другими источниками, прежде всего — санскритскими: это пураны, «Атхарвапаришишта», трактаты Ачарамаюкхи, Вагбхаты, Сушруты и др.; с этой целью также привлечены два трактата из рукописного собрания Петербургского Института востоковедения РАН (Ms. Ind. II. 19 и Ms. Ind. II. 20), описанные Н. Д. Мироновым. В отдельных случаях приводятся параллели из иных культурных традиций.

ПРИМЕЧАНИЯ

¹ Cintāmaṇi (букв. «мысль-драгоценность») обозначает драгоценный камень, исполняющий желания своего владельца — образ, употребительный в индийской традиции в названиях различных трактатов.

² Ср. Sander-Hansen C. E. Der Begriff des Todes bei den Ägyptern. København, 1942, с. 12 и сл.; von Franz M. L. Traum und Tod. Was uns die Träume sterbender sagen. München, 1984.

³ Из обширной литературы вопроса см., напр., Абрахам К. Сон и миф. М., 1912; Eggan D. The personal use of myth in dreams//Myth. A symposium. Bloomington, 1958, с. 67 — 75; Myths, dreams, and religion, ed. by J. Campbell. N. Y., 1970; Roheim G. The gates of the dream. N. Y., 1979; The dream and the underworld. N. Y., 1979 и др. Интересный пример переживания мифа в сновидении (Христос и воин) дает запись в дневнике Л. Н. Толстого 29. XI. 1908 г. (Толстой Л. Н. Полное собрание сочинений, т. 56. М., 1937, с. 158); ср. свидетельство В. Г. Черткова (Литературное наследство, т. 37 — 38. Л. Н. Толстой. II. М., 1939, с. 530).

⁴ См., напр. Адрианова-Перетц В. Символика сновидений Фрейда в свете русских загадок//Академия Наук академику Н. Я. Марру. М. -Л., 1935, с. 497 — 505; Freud S. The Occurrence in dreams of material from fairy tales//Character and culture. N. Y., 1962, с. 59 — 66; и др.

⁵ Ср. Stekel W. Die Träume der Dichter. Wiesbaden, 1912; Rank O. Der Künstler. Lpz. — Wien — Zürich, 1925, с. 171 и сл.; и др.

⁶ Ср. Гинзбург Л. Литература в поисках реальности. Л., 1987, с. 325.

⁷ Ср. Тименчик Р. Д., Топоров В. Н., Цивьян Т. В. Сны Блока и «Петербургский текст» начала XX века//Тезисы I Всесоюзной (III) конференции «Творчество А. А. Блока и русская культура XX века». Тарту, 1975, с. 129 и сл.

⁸ Ср. Словарь языка Пушкина, т. IV. М., 1961, с. 237 и сл., с. 282 и сл.; Гершензон М. О. Сны Пушкина // Статьи о Пушкине. Л., 1926, с. 96 — 110, и др.

⁹ Ср. Соловьев В. С. Лермонтов // Соловьев В. С. Литературная критика. М., 1990, с. 282 и сл.; Лермонтов М. Ю. Полное собрание сочинений. Т. II. М. — Л., 1936, с. 127, 251 и сл. (комментарий Б. М. Эйхенбаума). Относительно «Сна во сне» ср. также: Stekel W. Beiträge zur Traum-deutung // Jahrbuch für psychoanalytische und psychopathologische Forschungen. Bd. I, 1909. Lpz. — Wien, 1909, с. 459 и сл.

¹⁰ Ср. Klaus O. Die Träume in Dostojewskys «Raskolnikoff». München, 1926; Lower R. On Raskolnikov's dreams in Dostoevsky's Crime and Punishment // Journal of the American Psychoanalytical Association. 1969, № 17, с. 728 — 742; Wilson R. Raskolnikov's dreams in Crime and Punishment // Literature and Psychology. 1976, vol. 26, с. 159 — 166; Телегин С. М. Философия мира. М., 1994, с. 58 и сл.

¹¹ Здесь, в частности, примечательно определенное снятие цензуры и откровенность снов, представляющих (кроме первого) в характерном сентиментально-чувственном контексте «яви» (2-й и 3-й сны), в то время как 4-й сон содержит и достаточно своеобразное описание досуга обитателей свободного фаланстера, вызывающее ассоциации с заключительной сценой мопассановского «Заведения Телье». Ср. Герцен А. И. Собрание сочинений в 30 томах. Т. 29, кн. 1. М., 1963, с. 167 («Он оканчивает фаланстером, борделью — смело»); Набоков В. Дар. Ann Arbor, 1975, с. 309.

¹² Тименчик и др., указ. соч., с. 129 и сл.

¹³ Ср. Ремизов А. Мартын Задека. Сонник. Париж, 1954, с. 7 и сл., с. 93 и сл.; он же. Огонь вещей. Сны и предсонье. Гоголь, Пушкин, Лермонтов, Тургенев, Достоевский. Париж, 1954; он же, Иверень. Загогулины моей памяти. Berkeley, 1986, с. 22 — 24; он же, Неизданный «Мерлог» // Минувшее, 3. М., 1991, с. 229 и сл.; ср. там же с. 204, 257. См. Цивьян Т. В. О ремизовской гипнологии и типнографии // Серебряный век в России. М., 1993, с. 299 — 338. Добавим, что в связи с «предсоньем» характерны, в частности, моменты, когда еще сохраняется наблюдение (и своеобразный «контроль») над зарождающимся «текстом сна»; при этом еще может объективироваться цепочка определенных звуковых последовательностей, элементы которых (подчас фиксируемые как неологизмы) изменяются по некоторым, можно предположить, отнюдь не произвольным, но уже ускользающим от анализа смысловым и фонетическим ассоциациям. «Контроль» по пробуждении носит, по-видимому, существенно иной характер — относительно четкая картина начинает достаточно быстро (и вероятно, в определенной последовательности) «размываться», терять свои детали, и попытки реконструировать последние, как правило, малоэффективны.

¹⁴ Ср. Набоков В. Другие берега. Ann Arbor, 1978, с. 29, 42, 99 и сл.; он же, Дар, с. 396 и сл.

¹⁵ См., напр., Lemke R. Psychiatrische Themen in Malerei und Graphik. Jena, 1959, с. 54 и сл., 71 и сл.; Goldwater R. Space and dream. N. Y., 1967, и др.

¹⁶ Ср. среди лучших образцов, с одной стороны — колыбельные Моцарта, Чайковского, с другой — «Ständchen» Шуберта (на слова Шекспира), «Песню о встречном» Шостаковича.

¹⁷ Характерный пример — по-видимому, восходящая к сновидению (и, во всяком случае, описанная в контексте сна) фантазия Л. Толстого о превращении его молодой жены в фарфоровую куклу, вызвавшая ряд толкований и бесспорно не случайная в контексте его семейных отношений. Ср. Толстой Л. Н. Полное собрание сочинений. Т. 61. М., 1953, с. 10 — 13 (письмо к свояченице Т. А. Берс от 23 марта 1863 г.); Жданов В. А. Любовь в жизни Льва Толстого. Кн. 1. М., 1928, с. 99 и сл.

¹⁸ Таковы были в последние дни жизни сны Рихарда Вагнера: «Все мои женщины проходят сейчас передо мной», — говорил он за два дня до смерти. Ср. *Wagner C. Die Tagebücher. Bd. IV. 1881 — 1883. München — Zürich, 1982, с. 1110 и сл.* Поражает, кстати, редкая завершенность жизненного пути этого художника — в единстве творческих замыслов (едва ли не целиком наметившихся в молодые годы) и их воплощения (постепенно осуществленного в последующие десятилетия).

¹⁹ Из необозримой литературы вопроса ср. в этой связи: *Büchenschütz B. Traum und Traumdeutung im Altertum. В., 1868; Luria S. Studien zur Geschichte der antiken Traumdeutung//Известия АН СССР. VI сер. 1927, № 5 — 6, с. 441 — 466; № 12 — 14, с. 1041 — 1072; Ehrlich E. Der Traum im Alten Testament. В., 1933; Volten A. Demotische Traumdeutung (pap. Carlsberg, XIII und XIV verso). Kopenhagen, 1942; Oppenheim L. The interpretation of dreams in the ancient Near East. Philadelphia, 1956; Fromm E. The forgotten language. An introduction to the understanding of dreams, fairy tales and myths. N. Y., 1957; Les songs et leur interprétation. P., 1959 (далее — SLI); Pongraz M., Sautner I. Das Königreich der Träume. 4000 Jahre moderner Traumdeutung. Wien — Hamburg, 1963; Liu Man-Tsai. Die Traumdeutung im alter China//Asiatische Studien. 1963, t. XVI, с. 35 — 65; La divination en Mésopotamie ancienne et dans les régions voisines. P., 1966; Fahd T. La divination arabe. Leiden, 1966, с. 247 — 367; The dreams in primitive cultures. N. Y., 1970; Devereux G. Dreams in Greek tragedy. Berkeley, 1976; и др.*

²⁰ См., напр., *Гиппократ. Сочинения. Т. II. Пер. с греч. В. И. Руднева. М., 1944, с. 495 — 502; Цицерон. Философские трактаты. Пер. с лат. М. И. Рижского. М., 1985, с. 287 и сл.; Артемидор. Сонник. Пер. с древнегреч., под ред. Я. М. Боровского//Вестник древней истории, 1989, № 3 — 1991, № 3.*

²¹ Среди подобных публикаций см., напр.: *Колосов М. П. Архивные материалы по народному языку и народной словесности//Русский филологический вестник. 1879, № 2, с. 166 — 173; Романов Е. Опыт белорусского народного снотолкователя//Этнографическое обозрение. 1889, кн. 3, с. 54 — 72; Никифоровский Н. Я. Материалы для народного снотолкователя. I (Витебской губернии)//там же, 1898, год 10, кн. 36, с. 133 — 138; Ляцкий Е. Материалы для народного снотолкователя. II (Минской губернии)//там же, с. 139 — 151; Попов Н. Народные предания жителей Вологодской губернии, Кадниковского уезда//Живая старина. 1903, год XIII, вып. I — II, с. 224; Зеленин Д. К. Эстонские толкования снов//там же, 1906, год XV, вып. IV, с. 185 — 188; Харламов М. Суеверия, поверья, приметы, заговоры, собранные в гор. Ейске//Сборник материалов для описания местностей и племен Кавказа, вып. XXIX. Тифлис, 1901, отд. III, с. 1 — 48; он же. Суеверия, поверья, приметы, заговоры, собранные в гор. Майкопе//там же, вып. XXXIV, 1904, с. 1 — 22; Велибеков А. К. Суеверия, приметы и объяснения снов//там же, с. 23 — 28; Мелик-Шахназаров Е. Из поверий, предрассудков и народных примет армян Зангезурского уезда//там же, с. 91 — 124; Кириллов Н. Интерес изучения народной и тибетской медицины в Забайкалье//Этнографическое обозрение. 1894, год 5, кн. 19, с. 110 и сл.; Шимкевич П. П. Некоторые моменты из жизни гольдов и связанные с жизнью суеверия//там же, 1897, год 9, кн. 34, с. 17 и др.*

²² Ср. *Jung C. G. Symbols of transformation//Collected works, vol. V. L., 1956, с. 102.*

²³ *Thompson S. Motive index of folk literature, vol. I — VI. Bloomington, 1955 — 1958 (здесь, в частности, уделено внимание и сюжетам фольклорных сновидений — ср. vol. VI, с. 228).*

²⁴ Ср. в этой связи: Der Traumschlüssel des Jagaddeva. Ein Beitrag zur indischen Mantik von J. von Negelein. Gießen, 1912, с. V и сл. *Pingree D. Jyotiḥśāstra: Astral and mathematical literature.* Wiesbaden, 1981 (A History of Indian literature. Ed. by J. Gonda, vol. 6, fasc. 4), с. 77; *Winternitz M.*, рец.; Schroeder; Heinmann; Carpani; Frenkian; Esnoul; Abegg; Auboyer, с. 207 и сл.; Filliozat; Syркин; Sharma, Siegel; O'Flaherty; Fort. Ср. русские переводы отдельных из указанных ниже текстов: Ригведа 10. 164 — с. 216, 366; Атхарваведа 16. 6; 19. 56; 57 — с. 152 и сл., с. 354 и сл.; Брихадараньяка с. 85, 118 и сл.; Чхандогья с. 86, 98, 113, 136, 139 и сл.; Упанишады с. 59, 66, 168, 194; Бхаса с. 213 — 245; Йогасутра I. 6; 10; 38 — с. 89, 91, 104 и др. (см. соответствующие комментарии).

²⁵ См. *Елизаренкова Т. Я.* О снах в Ригведе и Атхарваведе // *Sthāpaka-srāddham.* Сб. статей памяти Г. А. Зографа. Спб., 1995, с. 209 — 221.

²⁶ См. *Миронов, с. 66.* Ср. там же, на с. 67, о другой аналогичной рукописи (Ms. Ind. II, 20), где распределение снов носит менее упорядоченный характер.

²⁷ *Svarnādhyāya. Varāṇasi, 1876* (издание санскритского текста с комментарием Раманатхи на хинди).

²⁸ *Harsche, с. 246 — 258.*

²⁹ Ср. *Милинда, с. 276 и сл.*

³⁰ Ср. *JN, с. XV и сл.; Winternitz, с. 698.*

³¹ *Winternitz, с. 668 и сл.; Winternitz, рец., с. 404; и др.*

³² В принятых Ю. Негелейном обозначениях: А — неполный литографированный текст (6. м., 1848, 84 стр.), обрывающийся на строфе 2. 92; D — почти идентичный А полный текст, напечатанный со множеством ошибок (*Ratnagiri, 1873, 110 стр.*); В — видимо, сравнительно поздняя рукопись без даты на 12 листах, достаточно правильная и важная, по мнению Ю. Негелейна, для восстановления критического текста; С — близкая к ней версия (датировка рукописи — *saṃvat 1687*) на 29 листах, изобилующая ошибками и с отдельными пропусками (см. подробнее *JN, с. XVII и сл.*). При переводе и комментировании мы следуем изданию Ю. Негелейна, основанному на четырех указанных текстах и учитывающему все существенные разночтения.

³³ См. подробнее: *JN, с. XVI — XVII, также с. 390 — 391.* О размере āgū см. *Панчатантра, с. 375.*

³⁴ См., напр., *Pongraz, Saunter, указ. соч., с. 84; SLI, с. 141, 179 и др.;* ср. также в классической европейской литературе: Данте «Божественная комедия»: «Ад», XXVI. 7; «Чистилище», IX. 13 и сл.; А. Лесажа «Хромой бес», гл. XVI и др.

³⁵ Ср., напр., *Volten, указ. соч., с. 76; Winternitz, рец., с. 406; Pongraz, Saunter, указ. соч., с. 105, 147; Колосов, указ. соч., с. 166 и сл.; Романов, указ. соч., с. 662 и сл.; Никифоровский, указ. соч., с. 136; Ляцкий, указ. соч., с. 144; Зеленин, указ. соч., с. 187; Кириллов, указ. соч., с. 110; Велибеков, указ. соч., с. 27; Шимкевич, указ. соч., с. 17; и др.*

³⁶ Ср. *Pongraz, Saunter, указ. соч., с. 129; Романов, указ. соч., с. 65; Ляцкий, указ. соч., с. 146 — 147; Харламов, Суеверия, (...), собранные в гор. Ейске, с. 24; Кириллов, указ. соч., с. 110; и др. Ср. Гиппократ. О диете, IV. 92 // Сочинения. Т. II. М., 1944, с. 501.*

³⁷ Ср. *Никифоровский, указ. соч., с. 138.*

³⁸ Ср. *Pongraz, Saunter, указ. соч., с. 10.*

³⁹ Ср. *Volten, указ. соч., с. 78; Pongraz, Saunter, указ. соч., с. 129; Зеленин, указ. соч., с. 186 и др. Ср. аналогичный мотив в «Панчатантре» III. 14 (Панчатантра, с. 232 и сл.).*

⁴⁰ *Никифоровский, указ. соч., с. 136; Харламов. Суеверия, (...), собранные в гор. Майкопе, с. 5; ср. Divyāvadāna, XXVII.*

⁴¹ Ср. *Volten, указ. соч., с. 57; и др.*

⁴² Ср. Кириллов, указ. соч., с. 110. В связи с тематикой фауны см. также: *Jacoby M.* Das Tier in Traum. *Studium generale.* 1967, Jhrg. 20, N. 3, с. 139 — 148.

⁴³ См. также: *Фрейд Э.* Толкование сновидений. М., 1913; *Licht H.* Egotische Träume und ihre Symbolik // *Anthropophyteia.* Bd. IX. Lpz., 1912, с. 316 — 328; *Stekel W.* Die Sprache des Traumes. München — Wiesbaden, 1922; *Фишер-Дедуа.* Сон и сновидения. Л. — М., 1925; *Леви-Брюль А.* Первобытное мышление. М., 1930; *Binswanger L.* Wandlungen in der Auffassung und Deutung des Traumes. Von den Griechen bis zur Gegenwart. В., 1928; *Roheim G.* Dream analysis and field work in antropology // *Psychoanalysis and the Social sciences.* Vol I. L., 1947, с. 87 — 130; *Fromm E.* Symbolic language of dreams // *Language. An enquiry into its meaning and understanding.* N. Y., 1957, с. 188 — 200; *Jung C. G.* Über psychische Energetik und das Wesen der Träume. Zürich — Stuttgart, 1965, с. 153 — 170; и др.

⁴⁴ Ср. *Fromm E.* The forgotten language, с. 7 и сл.

А. Я. Сыркин





◎

ВОЛШЕБНОЕ
СОКРОВИЩЕ
СНОВИДЕНИЙ





ПЕРВАЯ ЧАСТЬ

1. Слава богине Сарасвати, чьей милостью зримы изо дня в день эти три мира, словно осиянные мудрецами!

2. Я вкратце изложу собранные воедино благоприятные и неблагоприятные свойства сновидений, некогда переданные по частям мудрецами.

3. Кто наслаждается добродетелью, здоров, стоек в помыслах, владеет чувствами, сострадателен, тому обычно сновидение доставляет [наяву] предмет желаний.

4. Существует девять источников сновидения: услышанное, пережитое, увиденное, соответствующее [собственной природе], забота, нарушение естественного состояния, боги, заслуги, грехи.

5. Первые шесть из них, [кажутся ли они] счастливыми или несчастными, бесплодны, последние же три указывают на благоприятное или неблагоприятное в близком будущем.

6. Разумному следует знать, что сновидение, явившееся днем, часто повторяющееся, а также рассказанное [перед этим сном спящему], вызванное тревогой или болезнью и еще — череда сменяющих друг друга снов, бесплодны.

7. Сновидение, суть и причина которого утеряны, долгое или же слишком краткое, увиденный и позабытый образ — приносят какой-нибудь результат по истечении долгого времени.

8. Сновидение, происшедшее от сладострастия, веселья, гнева, печали, напряжения, отвращения, страха, изумления, вызванное голодом, жаждой, [потребностью облегчиться] от мочи или кала — обманчиво.

9. Тот, в чьем характере [преобладает] «флегма», в сновидении постоянно забавляется в чистой воде и все время видит других существ, обитающих в воде, водянистых.

10. Он видит жемчуг, зеленую лужайку, кувшин, коралловую драгоценность, водоем с шайвалой, тучи, льющийся дождь, патоку, куски [сахара], простоквашу, молоко.

11. Тот, в ком [преобладает] «желчь», видит в сновидении очень сильно пылающее пламя, яркий блеск звезд, громовых стрел, искр, молний.

12. Он ощущает сильный гнев, видит разгневанных существ — красных, желтых, синих и других; совершает действия, сопряженные с насилием.

13. Тот, в ком преобладает «ветер», видит в сновидении птиц, летящих в небе, бегство издалека, а также — заботу, спор, ссору и прочее.

14. Он поднимается в сновидении на пик горной вершины, а также — на дом, на высокое пальмировое дерево; совершает прыжки и идет вдале.

15. Сновидение, увиденное в первую ночную стражу, исполняется в течение года; в течение половины года исполняется увиденное во вторую стражу ночи.

16. В течение трех месяцев определено исполняется у людей [увиденное] в третью стражу ночи; в течение одного месяца [исполняется] сновидение, увиденное в четвертую стражу.

17. Сновидение, увиденное в последние две гхатики ночи, обязательно исполняется в течение десяти дней, [сновидение] на восходе солнца исполняется в тот же день.

18. Если, увидев благоприятное сновидение, будут спать [дальше], то оно не исполнится. Пусть же благоразумный проводит [оставшуюся часть] ночи в восхвалениях и хвалах солнцу.

18а. Совершив утром омовение, усердно почтив наставника и направившись с плодами и цветами в руках к дваждырожденным, пусть он поведает [о своем сновидении] божественным жрецам.

19. Позабывшись о почитании богов и наставников, совершив пятикратное поклонение, пусть, не забыв [взять] в руки плоды, он расскажет утром [о своем сновидении людям со] зрелым рассудком.

19а. Человек, который имеет обычай засыпать, поразмыслив о Хари, Харе, Виранчи, Сурье и о чистых местах паломничества, начиная с Ганги, никогда не получает дурного сновидения.

20. Кто, увидев сначала в сновидении нежеланное, видит затем благоприятное, тот получает хороший результат от этого [последнего]; соответствующего [результата] следует ожидать и при нежеланном [сновидении, сменившем желанное].

21. Кто увидит нежеланное сновидение, пусть снова уснет, будь то даже в конце ночи, и ни при каких обстоятельствах не рассказывает [о нем — тогда] он не получит от него ничего [дурного].

22. Кто, поднявшись утром, тщательно поразмыслит о солнце и [прочтет] мантру с пятикратным поклоном, тот сделает недействительным это [сновидение].

23. Пусть он совершит почитание и прочие обряды перед богами и наставниками и по мере своих сил предастся подвижничеству — у добродетельных дурное сновидение всегда становится добрым сновидением.

24. Когда спят, помянув богов и наставников, произнеся имена благих мест паломничества и мудрецов, то никогда не получают дурного сновидения.

25. Кто в сновидении движется, взойдя на повозку, запряженную людьми, львами, конями, слонами, быками, коровами, тот становится царем.

26. Кого в правую руку кусает белая змея, тот в течение пяти дней получает тысячу золотых.

27. Кому в сновидении внезапно отрезают голову или кто сам [ее себе] отрезает, тот обретает потомство и владычество, каким бы он ни был человеком.

28. Когда мужчине отрезают детородный член, он получает успех у женщин; когда женщине отрезают детородные части, она получает ту же участь от мужчин.

29. Кому кто-нибудь или кто сам себе в сновидении отрезает язык ножом, тот человек, если он кшатрий, становится царем; иначе же — повелителем над отдельным [родом].

30. Кто, взойдя на белого слона, поедает рис на берегу реки, тот овладевает всей землей, будет добродетелен и богат, даже если он лишен знатности.

31. Человек, который целиком поглощает диск солнца или луны, даже если он беден, непременно овладевает землей вместе с золотом и морями.

32. Человек, который в сновидении вволю насыщается сырым мясом [другого] человека или же собственным, обретает потомство и царскую власть.

33. Кто, вкусив [пищу] на верху дворца или горы, переправляется через бездонный океан, тот, даже если он рожден рабыней, становится владыкой.

34. Человек, который, не испытывая отвращения, желает съесть рвоту или кал или же видит, как [он сам] обмазывается ими, получает богатство.

35. Кто поедает человеческую голову, ногу или руку, тот [получает] с того дня тысячу золотых и постепенно достигает царской власти.

36. Кто постоянно вкушает, видит или получает хмельное питье или свежее мясо или же обмазывает ими члены, у того возрастает богатство.

37. Кто, не испытывая неприятного, пьет мочу, сперму или кровь, видит [их] и обмазывается [ими], у того бывает благополучие.

38. Кто, восседая на лотосовом листе посреди пруда, поедает рис, сваренный в молоке с очищенным маслом и сахаром, тот становится почитаемым и достигает царской власти.

39. Кто в сновидении поедает или видит красные плоды или цветы, срывает или получает [их], в дом к тому непременно тотчас же приходит Лакшми.

40. Кто, натянув тетиву лука, поражает стрелами войско, обременившее [своей] тяжестью землю по всему горизонту, тот быстро достигает успеха.

41. Кто убивает, заковывает, низвергает, осыпает угрозами противников или бросает их в заточение, тот непременно достигает успеха.

42. Кто в ссоре и споре с врагами или женой терпит поражение, тому достаются земли, женщины, богатство и зерно.

43. Кто, находясь [на верху] дворца, скалы или молочного дерева, вкушает млечный сок из золотых или серебряных сосудов, к тому приходит владычество.

44. Кто садится в лодку и, не словив ее, недолго пропутешествовав, быстро совершает переправу, тот [и наяву] снова достигает цели.

45. Кто поднимает на руках опоясанную морями землю вместе с горами, городами, деревнями и лесами, тот, даже будучи низкого происхождения, скоро станет царем.

46. Человек, умирающий от яда, или человек, пьющий яд без страха, поистине, в изобилии получают наслаждения и освобождаются от болезней.

47. Кто в сновидении способен видеть себя умышленным кровью на собственной свадьбе, к тому приходит царское благополучие, а также благополучие богатства и зерна.

48. Кто погружается в потоки крови или же пьет кровь, у кого с тела стекает кровь, у того быстро возрастает богатство.

49. Кто в сновидении разбивает себе или кому разбивают голову, тот получает тысячу золотых и царские владения.

50. Кто в каком-либо месте что-нибудь облизывает кончиком языка, тот, будучи правителем области, достигает царской власти на земле, иначе же — благополучия.

51. Когда женщина обретает мужскую природу, а мужчина — женскую природу, то у них возрастает одновременно благополучие дома и собственное благополучие.

52. Кто, поднявшись на пьяного от страсти слона или другое существо, сражается в сражении, тот, если не испытывает страха и побеждает, обязательно приобретает богатство.

53. Кто, поднявшись на глиняного слона, пьет из бездонного океана и так просыпается, тот без сомнения становится владыкой.

54. Кто в сновидении, будучи сначала возвеличен, словно владыка, после этого, словно вор, усердно гонится за богатством, тот, пробудившись, [бывает наделен] потомством и царской властью.

55. Человек, который в сновидении, весь обмазанный мочой и калом, без страха спит посреди кладбища, достигает плодов царской власти и царства.

56. Кто, взойдя на повозку, запряженную буйволом или быком, едет в северную или восточную сторону и так просыпается, тот непременно приобретает богатство.

57. Чье тело возрастает во всех частях, кроме ногтей и волос, за тем Лакшми следует, словно супруга.

58. Кто в сновидении разрушает жилище или открывает его дверь, тот быстро освобождается от неудач, приобретает богатство и зерно.

59. Кто, получив корову, лук или обувь, просыпается [еще] в темноте, тот, даже отправившись в очень далекий путь, быстро возвращается.

60. Когда мужчина пьет жидкость, не предназначенную для питья, или, будучи скован, освобождается, то для жреца это означает питье сомы, для другого же — достижение богатства и процветания.

61. Кому сковывают прочными узами [ноги] до колен или оковами — руки, тому без труда достается [высокое] положение, слава, потомство.

62. Кто в сновидении путами [своих] внутренностей сам окутывает город или деревню, тот, [живя] в городе, становится повелителем страны, в деревне же — правителем области.

63. Кто, будучи испуган, благодаря счастливой судьбе поднимается на поверхность земли из [какого-либо] углубления, колодца, воды, ямы, тот обогащается различным добром.

64. Кого в сновидении жалят или окружают мошки, пчелы, оводы, тот вскоре приобретает жену, а также — имущество жены.

65. Кто, мучимый печалью, видит реки, пруды, лотосы, парки, горы, а также дворцы, тот быстро освобождается от печали.

65а. На чьих коленях в сновидении полно богатства и зерна, плодов и превосходных цветов, тот непременно достигает великого счастья.

66. Кому дается цветущий плод или красный цветок, тот обязательно приобретает золото или красивый рубин.

67. Кто видит превосходную женщину в белых одеяниях, играющую лotosовым цветком, тому непременно является Лакшми или Сарасвати.

68. Кого обнимает юная женщина, тело которой умащено белой мазью, носящая [белую] одежду, тому Шри везде идет навстречу, словно подруга.

69. Кто [видит у себя] пару сережек в ушах, жемчужное ожерелье на шее, диадему на голове, браслеты на руках, тот, возвеличенный, становится хранителем земли.

70. Кто в сновидении носит белую одежду, печалится, плачет, причитает или умирает, тот непременно повсюду обретает идущее к нему навстречу счастье.

71. Кто во дворе дома совершает подношение цветами, белыми, как луна, тому само царское счастье служит, словно служанка.

72. Кто лежит на драгоценном ложе или сидит на драгоценном троне среди слуг, одетых в прекрасные одежды, тому достается желанное счастье.

73. Кто, держа в руках вино, просыпается [затем] с дрожью волосков, тот получает девушку, достойную по происхождению, богатству, красоте и дарующую великое наслаждение.

74. У кого тело, одежда, дворец, ложе, сиденье или повозка пылает, охваченное пламенем, к тому повсюду идет навстречу Шри.

75. Человек, который в сновидении, облаченный в богатые белые одеяния, сжигаем огнем, непременно получает в удел счастье.

76. Кто поедает, видит, получает выросший в должное время цветок, плод или нежную зелень, тот быстро достигает успеха.

77. Кто видит сильный ливень, гору, покрытую тенистыми деревьями с плодами и цветами, пылающий огонь, тому обязательно подчиняется Шри.

78. Кто пробуждается, получив в сновидении птицу или животное, тому несомненно достается прекрасная возлюбленная, сопровождаемая свитой.

79. Кто, поднявшись на быка, человека, слона, коня, дворец или вершину горы, пьет из моря и так просыпается, тот будет царем.

80. Человек, который находится в доме, охваченном сверху пламенем и расположенном в деревне или городе, и так просыпается, в течение семи дней достигнет семичастного владычества.

81. Кто, будучи укушен змеей, скорпионом, насекомым, диким зверем или птицей, никогда не испытывает в сердце страха, тот быстро достигает богатства.

82. Кто вместе с супругой или родственниками омывается в спокойной воде, касается или погружается в нее, у того умножается богатство и зерно.

83. Кто с любовью взирает на мать, отца, богов, благочестивых людей или царя, тот, будучи больным, освобождается от болезни; при противоположных же [чувствах] бывает обратное.

84. Кто видит белую птицу, белого коня, белого слона, белые дома или же поднимается на них, тот получает потомство и владычество.

85. Кто поднимается на груды зерна, вершину горы или на плодосное дерево, желание того вскоре приносит плод — нет здесь сомнения.

86. Кто в сновидении поднимается на молочное дерево с многочисленными плодами и густой тенью и, находясь там, просыпается, тот получает богатства.

87. Вид знамени, стяга Шакры, повозки, храма, подмостков или восхождение на них в сновидении приносит людям богатство и зерно.

88. Вид стены, паланкина, золотых ворот, белого зонта или [связанное с ними] восхождение приносит людям богатство и зерно.

89. Вид и прикосновение не падающих метеоров, планет, звезд, ярких молний, огней, туч, несущих гром, — благоприятны.

90. Кто пьет из морей и рек или переправляется [через них], сплетает цветы, приготовляет соус и прочее, у того бывает счастье.

91. Приобретение глиняного сосуда приносит богатство и зерно, приобретение скота — счастье, [приобретение] земли — царскую власть, получение магического заклинания — должность советника.

92. Кто доит своим ртом корову [или другой] скот, играет на тростнике или ударяет себя по бокам, тот быстро достигает успеха.

92а. Видеть или приобрести черное алоэ, камфару, шричандану, родхру, мускус и прочие [ароматические вещества], также умащивание ими — к благополучию людей.

93. Вид друзей, родственников, добрых людей в одеждах приятного цвета, а также держание лотосов [приносит] людям желанное.

94. Кто в сновидении видит или получает быка, оленя, корову, коня, слона, льва, а также поднимается на них, у того бывает счастье.

95. Вид или приобретение трона, груды драгоценностей, дворца, ступы, божественной колесницы и восхождение на них — к благополучию людей.

96. Вид, поедание, приобретение во сне вареного риса, простокваши, свежего молока и других блюд, а также сваренного в молоке — к богатству.

97. Вид или крик гуся, голубой сойки, журавля, пестрой кукушки, павлина, утки доставляет людям богатство и зерно.

98. Вид, а также голос попугая, скворца, черной куропатки, голубя, дрозда, кукушки, бекаса служит знаком достижения богатства.

99. Кто ложится или садится на груды углей, мяса, испражнений, у того умножается богатство и зерно, или [к нему] приходит золото.

100. Кто находится рядом с полями, парками, лесами, дваждырожденными, царями, а также наставниками и богами, или видит их, у того быстро умножается богатство и зерно.

101. Кто в сновидении видит полную луну или солнце, которые только что взошли, тому сияет царское счастье.

102. Кто видит плодоносное или цветущее дерево, тот, если оно с плодами, быстро достигает задуманного, если же с красивыми цветами — высшего богатства.

103. Кто, совершив почитание, видит Всезнающего или своего бога[хранителя], тот получает богатство или приобретает величайшую способность постижения.

104. Кто просыпается, получив в сновидении кобылу, самку бекаса или курицу, тот получит богатую сладкоречивую прекрасную девушку.

105. Кто пьет жирное пенистое молоко, находящееся в подойнике, тому непременно достается питье сомы, а также и прочее, предвещающее благо.

106. Приобретение или вид пшеницы приносит людям богатство, ячменя — жертвоприношение, горчицы — достижение знания.

107. Все то, что говорят человеку в сновидении цари, жрецы, коро-вы, боги, предки и аскеты, происходит [с ним] наяву.

108. У кого рука превращается в стяг, или из пупа вырастает дере-во, лиана, куст, тот, поистине, никогда не расстается с Лакшми.

109. Кто отправляется в небо на белых птицах, белых змеях, белых конях, а также на божественных колесницах, тот сразу же приобретает всю землю.

110. У человека, который видит в сновидении, как он поглощает очень густой дым и сам дымит, бывает великое могущество.

111. Несение, поглощение, а также распространение огня с языками пламени и без дыма приносит людям счастье.

112. Орошение поля водой, вид, получение, а также складывание в доме уродившегося зерна — причина успеха и счастья людей.

113. Кто, не зная страха, сближается с женщинами, с которыми не следует сближаться, или ест пищу, которую не следует есть, тот, поистине, [и наяву] не будет знать страха даже перед божеством.

114. Ловля в сновидении зверей, птиц, [а также] раковин, рыб, жемчужин в океане всегда приносит человеку двойное счастье.

115. Кто поглощает землю, сооружает плотину, укрощает или ловит змею, у того человека бывает счастье.

116. У человека, который видит в сновидении четырехчастное войско, а также труп, нет недостатка в счастье.

117. Кто в сновидении видит или находит кораллы, лианы, раковины, различные жемчужины, маленькие ракушки, тот вскоре обретет богатство.

118. Кто получает или видит браслет, нить жемчуга, ожерелье, запястье, перстень, украшение для уха, у того — счастье.

119. Кто в сновидении видит или делает украшение для уха, венки, украшение для лба, знаки на теле, тот человек готовит [свое] счастье.

120. Кто видит нандьяварту, свастику или светильник на знаменах, глину, дурву и другие благоприятные знаки, тому суждено счастье.

121. Получение и вид веера, стрела для слонов, чаши, сосуда, зеркала, стяга, опахала, зонта или прикосновение к ним — к благополучию людей.

122. Кому [во сне выпадает] развлечение с прелестными женщинами в нарядных одеждах и украшениях или же достается девушка, тот приобретает скот.

123. Кто в сновидении видит, а также получает лук, диск и другое оружие, лишенное ножен, тот обретает владычество над землей.

124. Кто видит или получает серебро, золото, монеты, смарагды, «кошачий глаз», алмазы, рубины, тот быстро обретает счастье.

125. Получение в сновидении мерил, весов, сосудов, ложа, сиденья, повозки, зерна, одежд — к счастью, и даже вид их благоприятен.

126. Кто видит или приобретает землю, богатую зернами шестидесяти[дневного] риса и бобовыми семенами, или же пользуется ею, тому, поистине, достается богатство и зерно.

127. Кто в сновидении видит или получает вино или играет на ней, кто слышит непрерывный шум турьи, у того бывает успех.

128. Кто бродит вокруг прудов, колодцев, водоемов, деревень, жилищ, останавливается в храмах, к тому быстро [приходит] счастье.

129. Кто в сновидении совершает шествие, омовение, подношение, почитание и прочее перед изображением Всезнающего, у того повсюду бывает благополучие.

130. Кто пробуждается, получив изображение Лакшми, Сарасвати или Ганапати или же родового божества, у того обязательно бывает богатство и зерно.

131. Кто видит пруд с лотосами, море, полноводную реку или же смерть друга, тот без всякого повода получает великое богатство.

132. Тот человек, который пьет в сновидении поданный божеством нектарный напиток или же садится на Гаруду, длань того долго правит над землей.

133. Кто видит, а также получает и надевает на шею венки из свежих благоухающих цветов, того Лакшми избирает своим повелителем.

134. Кто в сновидении в изобилии видит или получает топленое [жертвенное] масло, тому, счастливому, поистине, благоприятно и поедание [такого масла] вместе с рисом, приготовленным в молоке.

135. Кто явственно слышит звуки песни, звуки [чтения] вед, рев слона, рычание льва, ржанье коня, к тому приходит счастье.

136. Кто пребывает или развлекается на горе Меру или древе желаний и видит землю, покрытую свежей травой, у того бывает счастье, богатство и успех.

137. Кто в сновидении видит на небе дорогу божественных слов, ключья белых облаков или радугу, тот быстро достигает великой славы.

138. Вид в сновидении пумнаги, нагакесары, кесары, чампаки, шириши, тилаки, изобилующих цветами и плодами, благоприятен.

139. Вид и поедание плодов бананового дерева, каруни, граната, апельсинового дерева, матулинги приносит счастье, и их цветущие ветви благоприятны.

140. Вид раджаданы, виноградной лозы, сахакары, крамуки, кокосового дерева [доставляет] желанное; таковы же получение, вид, поедание их плодов.

141. Великие мудрецы древности поучают, что увиденные в сновидении растения: красный амарант, дурман, ашока, шричандана, черный перец обязательно [доставляют] людям желанное.

142. Кто видит или поедает благоуханные плоды кардамона, гвоздичного дерева, лавали, камфарного дерева и джатипхалы, у того бывает счастье.

143. Кто видит или получает цветы мучукунды, кунды, джати, ви-чакилы, навамалики, к тому постоянно приходит счастье.

144. Кто находит почки белого олеандра, ютки, шатапаттри, кетаки, бакулы и цветы чампаки и паталы, у того — счастье.

144а. Когда человек в сновидении поедает, видит или получает икшулату и листья бетеля, то в его руки идет богатство и зерно.

145. Большое дерево с густой тенью, покрытое многочисленными гроздьями плодов, цветов, бутонов, высокое, с обильной и красивой листвой — благоприятно в сновидении, даже когда [считают, что дерево такой породы] неблагоприятно.

146. Получение и поедание во сне плодов растений плакши, шрита-ру, билвы, ньягродхи, капиттхи или другого дерева с млечным соком — благоприятно.

147. Похищение в сновидении изделий из свинца, олова, бронзы и других [металлов, а также] серпа и других инструментов — благоприятно для человека.

148. Что человеку в сновидении неблагоприятно приобрести, то благоприятно [увидеть] похищенным; что неблагоприятно утратить, того благоприятно достичь.

149. Что в обычной жизни неблагоприятно, то [в сновидении] означает высшее благо; те же предметы, которые [в обычной жизни] благоприятны, какие бы они ни были, [означают] в сновидении противоположное.

150. Все черное неблагоприятно, за исключением коров, царей, коней, слонов, богов; и все белое приносит счастье, кроме хлопка, соли, костей, пепла.

*

Такова первая часть о благоприятных сновидениях в «Волшебном сокровище сновидений», сочиненном Джагаддевой, сыном возвышенного славного Дурлабхараджи. Слава!





ВТОРАЯ ЧАСТЬ

1. Ради пользы благоразумных изложена последовательность счастливых снов; далее я в твердом порядке буду излагать дурные сны.

2. Похищение оружия, украшений, драгоценностей, жемчуга, золота, серебра и прочих металлов причиняет различными путями ущерб богатству и чести, жестокие дела, смерть.

3. Похищение коней, слонов, повозок, разных сидений, одежды и прочего приносит страх и печаль, причиненные царем, несет вражду с родственниками и потерю богатства.

4. При похищении собственной жены мужчин ждет гибель имущества, при [ее] обиде — страдание; [когда то же случается с другими] женщинами в семье — смерть и заточение родственников.

5. У кого в сновидении похищают собственное ложе или обувь, у того умирает супруга, а также тяжело страдает тело.

6. При отрубании рук или ног непременно бывает убийство отца и матери; при [отрубании] других частей тела — гибель детей и добрых людей.

7. У кого выпадают зубы, кому отрезают нос и уши, а также вырывают глаза, того постигает гибель имущества.

8. У кого в сновидении обрезают все ногти, бороду, волосы на голове и на груди, тот непременно встречает невыносимое бедствие.

9. Кто видит, как вокруг с головы, бороды, тела падают [у него волосы], тот, окруженный заботами и мучениями, вскоре отходит в небытие.

10. Кто в сновидении обвивает тело мочалом, лианами, веревками, змеиной кожей, пряжей, нитью, того постигает смерть.

11. Кому в отверстие уха открыто проникают ящерицы, змеи, сколопендры, черви, тот гибнет от ушной болезни.

12. Кто видит, как диски луны и солнца раскалываются, затмеваются или падают, тот пусть ожидает небытия в течение пяти дней.

13. Болезнь глаз быстро следует за падением звезд, планет, огней и молний; с какой части тела [падает] украшение, на той части обнаруживается недуг.

14. Кто видит, как ломают дверной засов, ложе, качели, обувь, жилище, тот теряет супругу.

15. Садиться на козла, газель, верблюда, осла, барана, мула, оленя, буйвола и других копытных, видеть или слышать их не [приносит] счастья людям.

16. В сновидении появление, голос или борьба змеи, ихневмона, вепря, шакала, собаки, волка, гиены, медведя уничтожают счастье людей.

17. В сновидении вид зайца, барана, самки обезьяны, муравья, мыши и других животных всегда приносит людям несчастье.

18. Вид тигра, оленя, носорога, кошки, обезьяны, дикобраза и других неблагоприятных [животных], производимые ими звуки и борьба доставляют людям бедствия.

19. В сновидении вид воробья, вороны, совы, трясогузки, голубя, *тхинки*, цапли и других [птиц], сражающихся между собой, — к несчастью для человека.

20. Вид красно-бурого рябчика, куропатки, петуха, орла, сокола, коршуна, [их] борьба или крик — к стократным мучениям для людей.

21. Вид водяных птиц: *джалаваясы*, цапли, лысухи, *титтибхи*, водяной курочки, морского орла, *хариты* не приносит счастья людям.

22. Кто видит *путару*, *макару*, пиявку, крокодила, *круракармана*, лягушку или других водяных животных, тот лишается богатства и зерна.

23. Кузнечики, саранча, пчелы, мошки, оводы и другие двигающиеся на крыльях [насекомые, а также] черви, клопы, вши и прочие, двигающиеся на ногах — неблагоприятны.

24. Тот мужчина, который в сновидении проникает в материнское или [чье-либо другое] недозволенное лоно, определенно не живет после этого [дольше] пяти дней и ночей.

25. Кто проникает в кухню, в лес с красными цветами, в дом с роженицей, тот, будучи искалечен, шествует в град Ямы.

26. Человек, который по воле судьбы проникает в окутанные тьмой колодец, яму, долину, пещеру или во мрак, становится пристанищем всех несчастий.

27. Кто поедает, видит, получает вареную пищу или сваренное мясо, а также торгует ими, тот или гибнет, или теряет богатство.

28. Кто поедает *шашкулику*, пирожок, полику, рисовую кашу, того вскоре [постигают] большие печали, страдания или смерть.

29. У кого в сновидении из сердца, [словно из] пруда, появляются лотосы, тот, пораженный проказой, быстро идет в обитель Ямы.

30. Кто пьет опьяняющий напиток вместе со *швапачей*, *пишачей* и другими [подобными существами], тот в лихорадке и страдании, поистине, обретает жестокую смерть.

31. Кто пьет масло с *чандалами*, тот умирает от болезни мочевых органов; кто ест блюдо из сезама и риса, смерть того — от чахотки.

32. Кто пьет горячую воду, смешанную с коровьим пометом, ромом, лекарством, тот непременно умирает от дизентерии.

33. На чей дом летится с неба влага из лака, шафрана, киновари, того постигает пожар в доме или поражает оружие грабителей.

34 — 35. У кого в сновидении из головы поднимается пальмировое дерево, куст тростника, *кхарджура*, *рохита*, дерево необычного вида, с шипами, лишенное плодов, или засохшее, или с красными цветами; или же поднимается от корня дерево из сердца, или пучки кустов из других частей [тела, тому] в той части тела [грозит] опасность.

36. В чьем теле возникает гора, куст, дерево, лиана, муравейник, а также *дарбха* и прочие травы, тело того гибнет.

37. Кто, взобравшись на черного коня, умастившись черным притиранием, с развевающимися волосами и в черной одежде движется на юг, тот быстро погибает.

38. Кто поднимается на цветущую *кинишку*, *ашоку*, *масану*, шелковицу, *париджату*, тот вскоре будет украшать погребальный костер.

39. Кто в сновидении поднимается на засохшее дерево, бревно, лиану, клин, муравейник, колючий куст, того быстро постигает неудача.

40. [Когда человек] поднимается на дерево, [растущее] на перекрестке, на место сожжения мертвецов, на кол, жертвенный столб, труп, то, если он не видит при этом пламени, это его последняя ночь.

41. Кого тянет вперед за шею и руки женщина, едущая на вепре, тот — если это происходит не на вершине горы — живет последнюю ночь.

42. Кто, взобравшись в сновидении на человека, влекомого *претой* или увлекаемого хищным зверем, движется к югу, тот несомненно вскоре умрет.

43. Разумному следует знать, что за смехом вскорости следует печаль, за танцем — убийство и заточение, за декламированием — ссора между людьми.

44. Изгнание и болезнь непременно [следуют] за поносом и рвотой. За мочеиспусканием людей постигает смерть, и плач — за пением.

45. Кто в сновидении часто мочится или испражняется с большим количеством крови, тому [грозит] потеря богатства и зерна, смерть или опасность битвы.

46. Когда кого-нибудь тащит за ноги лев, слон, человек, крокодил, то, будучи в заточении, он быстро освобождается, свободный же — попадает в заточение.

47. Кто принимает пищу при подношении предкам, при свадьбе и других праздниках, при ежегодно совершаемых обрядах, смерть того недалеко.

48. Человек, который пребывает на каменной скале и ест на месте сожжения мертвецов, быстро становится бедняком и всегда пьян от хмельного.

49. На кого в сновидении надевают красный венок, а также красную одежду, кого обвивают красной нитью, тот терпит ущерб в соответствующей части тела.

49а. У смертного, который в сновидении множеством рук поражает громко ревущего человека, поистине устраняются все мучения, вызываемые злыми демонами, и освобождается тело.

49б. Таким же образом смертный, который в сновидении поражает женщину, слона или вепря, освобождается от грозящих смертью недугов, здоров телом, постоянно счастлив, — так [говорит] Явана.

50. Кто пробуждается, увидев [перед тем] человека с очень белым телом, больного, аскета или необычно одетого, у того бывает телесное истощение.

51. Кто видит в сновидении носящего косичку, бритоголового, исхудавшего, в загрязненном телом, в красной или синей одежде, тому [грозит] опасность и потеря уважения.

52. Кто, поднявшись на цветущее дерево, собирает с кончика ветви красные цветы и носит их [на себе], тот непременно лишается жизни.

53. Кто в споре, ссоре или борьбе с врагами терпит поражение, угрозы, заточение и прочее, того ждет несчастье от насилия.

54. Тот, в дом которого в сновидении или же днем проникают пчелы, быстро погибает, или терпит непостоянство счастья.

55. Кто видит в воздушном пространстве ясно начертанное изображение Сварбхану, преследующего лунный диск, того постигает невыносимое несчастье.

56. Если в сновидении изображение бога-хранителя хотя бы немного, но определенно сдвигается со своего места, то вскоре наступает смерть.

57. Если у статуи чтимого божества части тела трутся [друг о друга], но не ломаются, то наступает тяжкое телесное страдание.

58. Когда в сновидении у бога-хранителя отпадают части тела, и падает подношение [ему], то человека [постигает] жестокое несчастье.

59. Цветок или плод, прекрасный, но родившийся не вовремя или же родившийся вовремя, но дурной, всегда вреден и приносит людям много мучений.

60. Человек, который, свалившись в углубление, не знает, есть ли поблизости выход, или же принимает гибель в воде, гибнет или подвергается опасности.

61. Кто в сновидении играет на музыкальном инструменте, но не на барабанах и не на панцире черепахи, тот лысеет и вскоре отходит в небытие.

62. Когда в сновидении обнимает прекрасная женщина, умащенная красной мазью, носящая красную одежду и венок, поистине, это предвещает убийство брахмана.

63. Когда в сновидении обнимает юная девушка, с иссохшим телом, подобным лиане, умащенная черными притираниями и в черной одежде, то близок уход в обитель Ямы.

64. Когда в сновидении обнимает женщина со страшными бровями, в желтой одежде и [желтых] притираниях, то наступают всевозможные болезни.

65. Кого обнимает [женщина, как бы] лишенная живота, смеющаяся, с красновато-коричневыми глазами, длинными зубами, ногтями и волосами, нагая, того постигает смерть.

66. Когда женщина с распущенными волосами, черная, с необычным телом, красновато-коричневыми глазами, нагая, тянет мужчину в сторону Ямы, он непременно умирает.

67. Когда [человек], обмазанный копотью или маслом, лишенный одежды, поднявшись на верблюда или осла, с распущенными волосами движется в сторону Ямы, близка его смерть.

68. Когда [человек] один поднимается на повозку, запряженную верблюдом или ослом, и, находясь на ней, просыпается, поистине, это его смерть.

69. Кто, умащенный нежным шафраном, нося красные одежды, цветы и венок, танцует, смеется или поет, тот умирает от горлового кровотечения.

70. Кто в сновидении погружается в грязную воду и, несмотря на усилия, не выплывает, тот вскоре, погубленный *ракшасой*, устремляется в южную сторону.

71. Поистине, когда смертного, танцующего и опьяненного, мертвецы и тому подобные [существа] влекут в сторону Ямы, он испускает дух от безумия.

72. Соединение с черной дурной женщиной, умащенной красным [притиранием, в красных] одеждах и украшениях, или же игра с такими [женщинами] порицается и не служит для мужчин к добру.

73. Тот человек, который постоянно видит при пробуждении очень неблагоприятный сон, поистине, умирает в течение года.

74. Если в сновидении все время бывает великая радость, а также веселье от свадьбы и других праздников, то близка смерть или неудача.

75. Человека, носящего грязную одежду, с длинными ногтями или бородой, обнаженного, [а также] в красных или оранжевых одеяниях, обычно постигает смерть.

76. Когда происходит любовная встреча с прекрасными женщинами в очень грязных одеждах с грязными цветами или в оранжевых одеждах, или же когда они притягивают к себе, — [это] неблагоприятно.

77. Кого в сновидении преследует страстная женщина в образе *швапачи*, *пишачи*, *преты* и кто сходится с [подобной] девушкой, тот несомненно идет к смерти.

78. Если бывает страх перед змеями, зверьми с когтями, ворами, отвратительными шакалами, слонами, врагами, то быстро приходит телесное страдание.

78а. Мудрецы возвещают, что человек, которого в сновидении ударяют лишенные одежд или носящие черные одежды, получает срок жизни в двадцать дней, — так [говорит] Явана.

78б. Далее, тот, кому в продолжение трех ночей в конце ночи в сновидении наносят удары медведи, шакалы, вепри или же нырки или рябчики, поистине, не проживет и двух месяцев.

79. Если у кого в сновидении происходит борьба ворон, цапель, соколов, орлов и других птиц, то непременно близка его смерть.

80. Падение с ложа, сиденья, дерева, скалы, стены, дома, храма, с лошади и других упряжных [животных] обязательно приносит гибель самому [спящему].

81. Кто в сновидении постоянно спит в пыли, ложится на землю или движется в пространстве, того вскоре ждет смерть.

82. Кого тянет к себе вепрь, собака, обезьяна, кошка, тигр, шакал, волк или другие [животные], тот быстро следует путем, [на котором] зрит Критангу.

83. Если на голове усаживаются или делают гнездо коршун, ворона или другие птицы, это обычно [несет] людям страдания.

84. Когда самка обезьяны со страшными красновато-коричневыми глазами крепко обнимает человека, тот непременно лишается богатства и вскоре отправляется в град Ямы.

85. Кто поднимается на повозку, запряженную обезьяной, или газелью, или бараном, или буйволом, или же играет с ними, у того бывает множество несчастий.

86. Если в сновидении человек идет, всячески призываемый distinguished мертвецами из его рода, то конец его недалек.

87. Принятие отшельничества, оставление [его] и перемена в этом [состоянии] не приносят счастья; ссора, а также раскалывание горы приносят страдание человеку.

88. Просеивание груды зерна, приготовление всяческих блюд с маслом, жертвоприношение на дымящемся огне — [все] это непременно приносит смерть.

89. Кого в сновидении ведут в сторону Ямы ослы, олени, собаки, волки, шакалы, хищные звери, верблюды и другие [животные], тот умирает от чахотки.

90. Когда человека, лишенного одежд, с искаженным лицом, бритоголового ведут в южную сторону *швапачи* или *пишачи*, это не бывает благоприятно.

91. Человек, которого в сильном гневе осыпают бранью мать, отец или другие чтимые люди, вскоре лишается богатства.

92. Тот человек, который общается с *бхутами*, *претами*, *пишачами*, *швапачами* или влечется ими в сторону Ямы, непременно бывает пристанищем несчастья.

93. Вид отшельников и подобных им людей, обнаженных, с тремя палками, больных, бедных приносит в сновидении несчастье.

94. При дожде из кокосовых орехов или камней, землетрясении или громком смехе божества происходит несчастье — людям грозит близкая смерть.

95. Кто в неподходящее время видит в сновидении мрак без дождя и туч или же дождь с ветром, у того явно не бывает счастья.

96. Тот человек, который видит день без солнца или ночь, лишённую луны и звезд, определенно вскоре гибнет.

97. Кто [видит] вращение круга [человеком], выжимающим масло из зерен, или гончаром и результат [этого действия], а также качание на качелях, того постигает телесное страдание.

98. Кто в сновидении лежит или сидит в пыли, на комьях или куче земли, в трясине, а также видит [все] это, тот, поистине, подвергается мучениям.

99. Тот человек, который постоянно лежит или сидит на муравейнике, куче мусора или колючек или же видит их, тот определенно встречает несчастье.

100. Кто лежит или сидит на груде камней, черепицы, костей, комьев земли, лохмотьев, травы, листьев или видит их, идет к утрате богатства и гибели.

101. Тот человек, который спит или сидит на куче навоза, мякны, шкур, [человеческих] костей, волос, дров, железа, вскоре терпит ущерб от царя.

102. Тот человек, который за отсутствием постели предается сну на ложе, устланном деревом или соломой, легко достигает обители Ямы.

103. Кто в сновидении умащивается коровьим пометом, грязью, красной охрой, ароматической пудрой, пылью, мелом, тот несомненно вскоре лишается жизни.

104. Натирать тело красным лаком, красным сандалом, шафраном, киноварью, видеть или получать [их] — нехорошо для людей.

105. Кто натирает тело *горочаной*, *харидрой*, желтой мазью, индиго [и тому подобными] превосходными притираниями, тот быстро идет в жилище Ямы.

106. Кто в сновидении поедает жир, свежее масло, костный мозг, гной или натирает ими тело, того определенно постигает нежеланное.

107. Натирать тело кислым рисовым отваром, медом, жидким маслом, сезамовым маслом, пахтой с водой и другими жирными веществами и пить их бывает несчастьем для людей.

108. Вид портного, красильщика, ткача, плотника, кузнеца, сапожника, рыбака, *шабары*, охотника и прикосновение к ним определенно [приносит] нежеланное.

109. Изготовитель опьяняющего напитка, ювелир, мясник, брадобрей, *чандала*, горшечник и другие ремесленники [приносят] людям многочисленные несчастья.

110. Увидеть в сновидении калеку, хромого, карлика, врача, прихлебателя, игрока в кости, актера, слугу и других подобных [им лиц] очень неблагоприятно.

111. Вид в сновидении *хинталы*, *салы*, *ванджулы*, тростника, хлопка, хлебного дерева, *тиниши* и других [растений], когда они лишены сока, всегда явно нежелателен.

112. Вид *джамбу*, *нимбы*, *кадамбы*, *мадхуки*, *бандхуки*, *лакучи*, *ничулы* и других [растений] явно нежелателен, и поедание их цветов и плодов неблагоприятно.

113. *Арджуна*, *бана*, *вибхитака*, *рохитака*, *дурман*, *ковидара* — эти деревья бывают весьма неблагоприятны для людей.

114. Поедание и вид плодоносящих или цветущих *кутаджи*, *каранджи*, желтого амаранта, *саптадалы*, *шилиндрхры*, *шелу*, *салы* — неблагоприятны.

115. Вид снухи, *кхадиры*, *шиншапы*, *адхвашальи*, *кариры*, *арки*, *карникары*, *ююбы*, *пилу*, *шами* приносит спящему несчастье.

116. Вид и поедание изобилующих цветами и плодами *прияки*, *прияngu*, *лавали*, *шобханджаны*, *маданы*, *канчанары* — несчастливы.

117. Поедание в сновидении ветвей, цветочных гроздьев, плодов, сердцевин, побегов, лыка и листов деревьев обычно неблагоприятно для людей.

118. Вид таких деревьев, как *кимпака*; таких растений, как *нирдигдхика*; таких ползучих растений, как *гунджа*, — всегда неблагоприятен.

119. Вид и поедание таких трав, как *куша*, *каша*; таких луковичных растений, как *редиска*, свежий *имбирь*, *шурана*; таких волокнистых корней, как *хривера*, — неблагоприятны для людей.

120. Кто видит или получает цветы *аруны*, *олеандра*, *лотоса*, *китайской розы* и других красных [цветов], тот вскоре непременно гибнет.

121. Когда дерево с ветвями предстает бесплодным, с куста падают листья или поникают гроздья цветов, то даже благоприятные [растения] бывают неблагоприятны для людей.

122. Кто ест, видит или получает плоды лимонного дерева, *тумбини*, *баки*, *каркати*, *калинги*, *тундики* и других [растений], тому это неблагоприятно.

123. Кто видит, находит или поедает плод *карпары*, *ююбы*, *карираки*, *самгараки*, *патолы*, *пилуки* и других [растений], у того гибнет богатство.

124. Поедание и вид черной соли, черного перца, длинного перца, *харитаки*, сухого имбиря, каменной соли и других лекарственных средств [приносит] спящему неприятность.

125. Кто видит, получает или ест рис, *прянгю*, *сафлор*, *макушиту*, *сезам*, *адхакью*, *кулаттху* и другие [растения], того постигает страдание.

126. Кто ест, видит или получает дикий рис, *корадушаку*, *машу*, *шьямаку*, *валлу*, *чанаку* и другие [растения], у того не бывает благополучия.

127. Подобно тому, как вяжущий, соленый, кислый, горький или острый вкус, каждый сам по себе, явно неприятен людям, следует знать, что они также и неблагоприятны в сновидении.

128. Кто вырывает и поедает кожу, позвонки, череп, зубы, сухожилия, ногти, внутренности, тот, без сомнения, устремляется к обителю Ямы.

129. Кто в сновидении питается плодами *кхалы* и *кхарджури*, *патокой*, соками *гуггулы*, *хингу*, *букасы*, тот весьма скоро бывает обременен страданиями.

130. Поистине, тот человек, которому случается отведать всевозможных [водяных] растений, как *лотос*, *тростник*, *шайвала* и другие, не может избежать [скорой] смерти.

131. Кто берет или видит металлы — олово, латунь, бронзу, свинец, жезл, медь, железо, тот гибнет, лишенный зерна и богатства.

132. Вид пилы, серпа, молота, топора, лопаты, лемеха, вертела и других [орудий] нежелателен в сновидении, и поражать ими себя — неблагоприятно.

133. Вид и получение горшка, пестика, деревянной ступки, метлы, ручной мельницы и других [орудий] и прикосновение [к ним] бывают неблагоприятны для людей.

134. Вид топлива в угасающем огне, дымящейся головни, огня с [густым] дымом и тому подобному всегда нежелателен для людей, несет уменьшение и потерю богатства и зерна.

135. Щипцы, сеть, труба, бритва, ножницы, бурав, канат и прочие [приспособления], а также другие, — такие, как колесо и игла, не бывают благоприятны в сновидении.

136. Вид мутовки, сита, цепи, плуга, ярма, снаков, веревки, бодца и других [приспособлений] явно нежелателен, и получение их неблагоприятно.

137. Если у людей в сновидении тело поглощают *тимингилы*, а также — разверзшаяся земля, то близко страшное несчастье.

138. Если ранний, средний и поздний возрасты меняются в своей последовательности, то людей часто постигает внезапная превратность счастья.

139. Падение дворцов, стен, зонтов, знамен, сосудов, стягов Шакры означает убийство царя и не приносит счастья самому [спящему].

140. Падение храма — к разрушению города, [падение] вершины — к разрушению царства; также и собственное [падение] непременно — к дурному.

141. Кто испытывает в сновидении разрушение, дрожь, слабость, утрату частей тела, для того это не бывает благоприятно.

142. Кто видит сломанные стены, жилища, дворцы, корабли, повозки или поднимается на них, того непременно всегда постигает страдание.

143. Кто видит, как прибывает вода, и вступает в нее, того постигает всевозможное зло, потеря зерна и богатства.

144. Кто в сновидении видит, как сушу внезапно заливают вода, того непременно постигают болезнь, истощение, потеря богатства.

144а. Кто в конце ночи чистит в сновидении зубы, тому суждено благополучие от убийства врагов-*млеччхов*.

145. У того человека, который погружается в быстрый поток, уносится [им] или погружается в непроходимую трясицу, гибнет тело.

146. Кто в сновидении совершает на пыльной земле совокупление с грязными женщинами, того постигает несчастье.

147. Тот человек, который видит состязание атлетов, избранных для единоборства, непременно теряет свое положение и терпит многочисленные несчастья.

148. Спор учеников друг с другом во время обучения неблагоприятен; вид частливого празднества также не приносит счастья.

149. Кому слышатся призывы издали, звуки беспорядочных криков, брань, порицания, того непременно постигает гибель.

150. Кто видит, как разрушаются венки, знаки, нанесенные на лицо и тело, украшения в ушах, на лбу и прочее, того постигает неблагоприятное.

151. На кого в сновидении набрасывается животное с рогами или клыками, обезьяна, дикий вепрь, тому человеку царский род причиняет беспокойство.

152. Кто окрашивает зубы, покрывает притиранием глаза, натирает маслом голову, к тому явно близка смерть.

153. Кто в сновидении часто ощущает сладострастие, жажду, голод или получает монеты, с тем непременно случится неблагоприятное.

154. Смерть и угон скота неблагоприятны для людей; также неблагоприятно в сновидении и изгнание плода у беременной.

155. К тому человеку, который видит вершины гор, посеревшие от пыли и объятые вихрем, бывает близка смерть.

156. Нет в мире предмета, одушевленного или неодушевленного, который не мог бы когда-либо явиться в сновидении. Так к чему же много слов?

157. То, явившееся в сновидениях, что [относится] к самому [спящему], приносит благоприятное или неблагоприятное ему самому; то же, что [относится] к другому, [несет все это] тому [другому], но следует знать, что не самому [спящему].

158. К чему много слов? То, о чем было сказано некогда в священных наставлениях как о благоприятном или неблагоприятном признаке, явившись в сновидении, также [предвещает] желанное или нежеланное.

159. При прикосновении достойных людей к женщине низшей касты или к менструирующей, при совокуплении с таковой, при извержении семени, а также при дневном сне пусть мужчина очистится омовением.

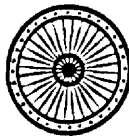
159а. Прикосновение к чадале в сновидении быстро приносит опасность царю. Следует усердно рассмотреть и старые сочинения, общающиеся о нежелательных сновидениях.

160. Те различные сновидения, благоприятные и неблагоприятные, которые изложены в сокровищницах Бхадрабаху, Сушруты, Вачаспати, Чараки, разъяснены также и мной.

161. Кому ведомы намерения чужого сердца и суть чужого высказывания, тот мудрец, поистине, один в мире, наделен редким могуществом.

*

Такова вторая часть о дурных сновидениях в «Волшебном сокровище сновидений», сочиненном Джагаддевой, сыном славного возвышенного Дурлабхараджи.





КОММЕНТАРИИ

ПЕРВАЯ ЧАСТЬ

1.1 Обращение к *Сарасвати* (*Sarasvatī*), богине красноречия, наук и искусств, характерно для начала многих произведений санскритской литературы.

три мира (*trailokyam*)... — т. е. земля, воздушное пространство и небо.

осиянные... — *karakalitam*. Другое чтение — *paṅkalitam* («охваченные» — В; ср. JN, с. 1).

Эта строфа, как и ряд следующих, построена на аллитерациях (см. вступительную статью).

1.2 ...*благоприятные* (*śubhāśubhāni*)... — о композиции трактата см. предисловие.

1.3 *Кто наслаждается*... — Ту же мысль содержат и некоторые другие источники. Ср. JN, с. 3 и сл.

здоров (*samadhātur*)... — букв.: «в котором уравновешены элементы организма». *Dhātu* может иметь различные значения; здесь это, возможно, «флегма» (*śleṣma*), «ветры» (*vāta*) и «желчь» (*pitta*), от состояния и соотношения которых, согласно древнеиндийской медицине, зависит темперамент и здоровье человека. Ср. ниже 1. 9 и сл.

1.4 *Существует девять*... — об аналогичных классификациях в других источниках (напр., VS 20 и сл.; *Padma purāna*. II, 120, 10 и сл.); ср. JN, с. 3 — 6; см. также вступительную статью.

источников (*svapnanidānāni*)... — JN, с. 3 дает менее удачное по смыслу «Grundformen».

соответствующее (*anurūpam*)... — JN, с. 3: (dem angeborenen Temperament) Angemessene. Ср. JN, с. 379.

нарушение... — Под prakṛtīvikāra понималось какое-либо нарушение физиологического или психологического равновесия: болезнь, возбуждение, любовная страсть и т. д. Ср. MW, с. 654, 954.

1.5 *Первые шесть...* — ср. VS 22 — 23 (JN, с. 7 и сл.). В связи с этим и следующими стихами характерна, в частности, восьмая строфа кн. V «Панчатантры» (ред. Пурнабхадры — Раṅс, с. 258, 6 — 7); vyādhitena saṣokena cintagrastena jantunā kāmārtēnatha mattena dṛṣṭaḥ svarnaḥ phalajjhitaḥ — «Бесплодные приходят сны к охваченным заботами, к больному, удрученному, влюбленному и пьяному». Интересно, что произносящий эти слова обедневший купец не верит в сон, предвещающий ему обогащение, ибо сознает, что постоянно думает лишь о богатстве (т. е. относит причину сна к разряду «забот» — cintā). Между тем сновидение купца, как указывает явившийся ему во сне монах, связано с заслугами его предков (т. е. относится к разряду ruṇyāni; ср. Раṅс 257. 7 — о благочестии купца) и исполняется на следующее же утро. Ср. Панчатантра, с. 277 и сл.

1.6 *Разумному...* — ср. аналогичные свидетельства о дневном сновидении: Ввр 77. 7 и сл., и др. (JN, с. 8 — 9).

часто повторяющееся, а также рассказанное (kṛtaparicayas tathābhīhitaḥ)... — ср. объяснения П. Датта (JN, с. 8; ср. MW, с. 593). Ю. Негелейн (см. там же) переводит более свободно и, на наш взгляд, не вполне удачно с точки зрения дальнейшего изложения: auf bekannte Dinge sich bezeichnende, durch andere hervorgerufene.

череда... — букв. «сновидение-гирлянда» (mālāsvarṇa).

1.7 *Сновидение...* — ср. VS 22 — 23, где нет первого определения и добавлены сны, явившиеся в самом начале ночи.

1.8 *...от сладострастия...* — часть перечисленных здесь аффектов входит в традиционный набор 8 (иногда 9 или 10) «настроений» (rasa) древнеиндийской эстетики. Ср. Ввр 77. 9 и др. (JN, с. 10). О понятии «раса» см.: Алиханова Ю. М. К истокам древнеиндийского понятия «раса» // Архаический ритуал в фольклорных и раннелитературных памятниках. — М., 1988; Гринцер П. А. Основные категории классической индийской поэтики. — М., 1987.

1.9 *Тот...* — Ниже (9 — 14) перечисляются сновидения, свойственные лицам трех темпераментов, в зависимости от преобладания флегмы, желчи или ветра (см. выше примеч. к 1. 2). В качестве «соответствующих собственной природе» (anugṛaṁ — ср. 1. 4) они не приносят результатов. Ср. более подробное описание снов «желчного», «флегматика» и «ветреного» в Athr — соответственно 68. 1. 9 — 19; 20 — 37 и 37 — 48 (ср. JN, с. 11 — 14). Роль этого фактора характерна и для других традиций.

постоянно (satatam — чтение С)... — А, В и D дают sītān («белых»). Ср. JN, с. 10, 379.

других... водянистых (sajalān). — JN, с. 10 переводит не вполне точно: andere Wesen und Wasserbewohner.

1.10 Жемчуг (muktā) и коралл в других случаях могут предвещать счастье. Ср. ниже 1. 69, 114, 117 и сл.

зеленую лужайку (śādvāla)... — согласно некоторым источникам (Ар 229. 12; Adbh 12; ср. JN, с. 12), расчищать ее — неблагоприятно.

кувшин (maṇikam)... — согласно чтению С (ср. JN, с. 12) — kaṃalam («лотос»). Ср. о сосудах 1. 121.

коралловую драгоценность (maṇipravālam)... — JN, с. 12: Perlenschnur.

шайвала (śaivāla) — здесь, по-видимому, определенное водяное растение (Влуха Octandra).

патоку... молоко (guḍa-khaṇḍa-dadhi-dugdham). — Поедание патоки ниже (2. 129) считается неблагоприятным, а сахара в кристаллах (khaṇḍa), простокваши, молока — благоприятным (1. 30; 96).

1.11 Пламя (jvalanaṃ)... — см. о его благоприятном значении — 1. 75, 77, 111 и др. и соответственно 2. 40. Ср. JN, с. 80 и сл.

яркий блеск... — отдельные светящиеся предметы (в т. ч. звезда и молния) связаны ниже (2. 13 — ср. JN, с. 188 — 198) с заболеванием.

звезд (taraka)... — JN, с. 12: Sternschnuppen («падающие звезды»).

громовых стрел (kuliśa)... — т. е., по-видимому, оружия («перу-нов») Индры.

1.12 Красных... — ср. о неблагоприятном значении соответствующих цветов — 2. 51, 62, и др.; см. JN, с. 242 — 243.

1.13 Летящих (gagana-gamaṇaṃ)... — ниже (2. 20 — 21; ср. также 2. 81; см. JN, с. 220 — 222) птицы предвещают несчастье; с другой стороны, их приобретение сулит спящему возлюбленную (1. 78; ср. JN, с. 86); благоприятен и подъем в небо на белых птицах (1. 109). Ср. AS 2; JN, с. 13 — 14.

заботу (āyāsam)... — ср. JN, с. 13; и перевод как Mühsal. Также — «усилие», «утомление» (ср. MW, с. 198).

спор, ссору (vivāda-kalahādin)... — в связи с толкованиями подобных мотивов ср. ниже 1. 40 и сл., 52, 2. 91, 147 — 149 и др. (см. JN, с. 305 — 306, 366 — 368).

1.14 Поднимается... — ср. о благоприятном значении подъема — выше; Athr 68. 2. 34 и сл.; с другой стороны — 2. 52. См. JN, с. 244 и сл. пальмировое дерево (tāla) — Borassus Flabelliformis. Ср. MW, с. 444 и сл.

совершает... — ср. JN, с. 14: springt. Более употребительное (хотя здесь, возможно, менее вероятное) значение plavate — «плавает» (MW, с. 715).

1.15 — 16 Ночную стражу (yāte)... — Yāta (более общее обозначение для дневной или ночной стражи — grahaḡa) составляет 1/8 суток

(3 часа). Дневные стражи отсчитывались с 6 ч. утра; ночные — с 18 ч. вечера. Таким образом, упомянутые в 15 — 16 строках стражи, соответствуют: 1) 18 ч. — 21 ч.; 2) 21 ч. — 00 ч.; 3) 00 ч. — 3 ч.; 4) 3 ч. — 6 ч. То же — в Ap 229, 16 и сл. Другие источники варьируют эти сроки, оставляя без изменения лишь первый. Так, согласно Bṛp 77. 5 — 6; Ms. Ind. II. 20, 2 — 3, соответствующие сроки: год — 8 мес. — 3 мес. — 1/2 мес.; (ср. Vikr 23; Викрама, с. 151); MS 2: год — 8 мес. — 6 мес. — 1 мес.; Ms. Ind. II. 19, 2 — 3: год — 8 мес. — 3 мес. — 1 мес. — и т. д. Ср. JN, с. 14 — 15, 19.

в течение... — Представляется, что такой перевод более последователен. Дело в том, что здесь, по-видимому, все равно не идет речь об исполнении сна за период *большой*, чем год, полгода и т. д., то есть соответствующие сроки не являются минимальными (или, тем более, — точными) сроками исполнения — иначе неизбежно противоречие (например, промежуток между 1 и 10 днями); ср. JN, с. 14 — 16: nach einem Jahre... in einem Halben Jahre... Nach Ablauf dreier Monate... nach einem Monate... innerhalb 10 Tagen... Sofort, где получается разрыв между 10 днями и месяцем. Очевидно, лучше придерживаться во всех случаях значения innerhalb. Ср. ниже, 1. 18.

1.17 *Две гхатики...* — Ghaṭika — 24 минуты. Таким образом, здесь идет речь о последних 48 минутах ночи.

в тот же день (sadyah). — JN, с. 16 — sofort. Согласно Bṛp 77. 6 (ср. Vikr 23 и др.), сновидение на восходе солнца осуществляется в течение 10 дней, а утреннее сновидение — тотчас (tatksaṃam). Ср. JN, с. 14 — 15.

1.18 *Спать [далее]...* — весьма распространенное в различных традициях наставление (ср. Bṛp 77. 10; Ap 229. 18 и сл.; Athr 68. 1. 54; MS 61 и др. — ср. вступительную статью), связанное с представлением о том, что сбывается лишь сон, увиденный перед пробуждением (ср. JN, с. 22). Здесь строфы 18 — 20 дают предписания в связи с благоприятным сном; 21 — 23 — в связи с неблагоприятным.

солнцу (dinaṛāja). — Ср. JN, с. 22: des Sonnengottes.

1.18a *Совершив...* — этот стих (представляющий собой вариант 1. 19) и 1. 19a отсутствуют в А, В, D; стихи 20 и 23 отсутствуют в С. Ср. JN, с. 22 и сл.

дваждырожденным (dvijāms)... — т. е. брахманам, которые, причастившись к знаниям, как бы рождаются вновь. Эпитет этот иногда прилагался также к кшатриям и вайшьям.

божественным жрецам (devaviprebhyaḥ) — т. е., очевидно, также брахманам; JN, с. 22: den Göttern und Brahmanen.

1.19 *Поклонение (namaskāra)*... — возможно, имеется в виду возгласение слова «namas» («поклонение!», «слава!»).

зрелым рассудком (buddhivṛddhānām) — т. е. брахманам, сведущим в искусстве прорицания, астрологии, ведийских текстах, различных на-

уках и т. д. Согласно Вур 77. 11 и сл., эти лица должны принадлежать к роду знаменитого риши Кашьяпы (*kaśyapaḥ*). Известно также, что толкование различных предзнаменований лежало прежде всего на жрецах из рода Атхарвана (*Atharvan*), связанных с традицией Атхарваеды. Ср. JN, с. 23, и сл. См. также: Миронов, Ms. Ind. II. 19, 58.

1.19а *Хари* (*hari* — возможно: «уносящий [грех]») — имя-эпитет Вишну (*Viṣṇu*) — бога-хранителя, выступающего членом божественной триады вместе с богом-разрушителем Шивой (*Śiva*) и творцом Брахманом (*Brahman*, ср. более употребительную в отечественной традиции передачу этого имени как «Брахма»). См. также ниже.

Хара (*hara* — «разрушающий», «схватывающий») — имя-эпитет Шивы.

Виранчи (*virāñci*)... — здесь в С очевидно искажение (ср. JN, с. 26). *Virāñca* или *Virīñca* (м. б. — «простирающийся за пределы») — ср. MW, с. 982, 983) — имя-эпитет Брахмана.

с Ганги... — Воды Ганги (*Gaṅgā*) почитались священными. Ср. ниже, 1. 24.

1.20 *Кто, увидев сначала...* — т. к. исполняется лишь сновидение, явившееся напоследок (ср. 1. 18 и примеч.); отсюда одно из средств противодействовать дурному сну. Ср. VS 25; Athr 68. 2. 57 и др. (JN, с. 27, 380).

1.21 *Кто увидит...* — ср. отдельные разночтения А, В, С и D (JN, с. 27). S 1. 29. 20 добавляет, в частности, предписание провести три следующие ночи в храме; Ар 229. 14 и сл. — омовение, дары брахманам, почитание богов и т. д. Ср. ниже, 1. 23; JN, с. 27 — 28; 29 и сл.

1.22 *О солнце* (*dinamitraṃ*)... — ср. выше, 1. 18. Обращение к солнцу в случае дурных сновидений предписывает уже ведийская литература (ср. JN, с. 28).

мантра (*mantra*) — определенная словесная формула, повторяемая при молитвах и других ритуалах.

с пятикратным (*pañca-namakṛti*)... — ср. выше 1. 19 и соотв. примеч.

1.23 *Подвижничеству* (*tapas*)... — об искупительных действиях при дурном сновидении ср. Athr 69. 5. 5; Vs 24; S 1. 29. 18 и сл.; AS 6 и сл. и др. См. подробнее, JN, с. 29 — 40.

1.24 *Когда...* — следуем чтению С (*yadā*).

мест паломничества (*tīrtha*)... — имеются в виду почитавшиеся священными традиционные места паломничества индуистов, к которым, в частности, принадлежали некоторые города (Бенарес), источники, река Ганга (ср. выше 1. 19а).

1.25 *Взойдя...* — ниже езда на этих животных также считается благоприятной. Ср. 1. 84, 94; Ар 229. 19; Bhṛ 10; Вур 77. 42; AS 29; G 22; 24; H 26; 36 и др. О езде на некоторых других животных (верблюде, осле и т. д.) ср. 2. 15, 42, 68, 82 и др.

1.26 *Белая змея* (śubhreṇa... rhaṇinā; rhaṇin) — в частности, Coluber Naga. Ср. AS 18; Ввр 77. 26 и др.; Ms. Ind. II. 19, 26; Ms. Ind. II. 20, 27, 34 и др. Ср. ниже о благоприятном значении белого цвета (śubhra, sita, śukla) применительно к различным животным и предметам — 1. 30, 84, 150 и др. Ср. JN, с. 46 — 47, 92, 160 и сл.; см. вступительную статью. С другой стороны, вид змей скорее неблагоприятен (2. 78; ср. JN, с. 281 — 284).

в течение пяти дней (pañcaśātreṇa)... — букв. «ночей».

тысячу золотых (sahasraṃ kanakasya). — Связь змей с золотом — характерный мотив в древнеиндийском фольклоре (ср. Раис III, 6 и др.).

1.27 *Отрезает* (chidyeta)... — другое возможное значение — «раскалывает» (MW, с. 406; ср. JN, с. 45: gespalten). Ср., однако, следующие 28 — 29 строфы.

[*ее себе*]... — JN, с. 45; ср. 1. 29.

тот... — ср. 1. 49, Ввр 77. 16; Ар 229. 28; Athp 68. 2. 9 и др.

1.28 *Когда*... — ср. Athp 68. 2. 11, где благоприятным считается также отрезание женской груди (JN, с. 45). Потеря других частей тела неблагоприятна (2. 6 и сл.). Согласно Ввр 82. 22, вид гениталий неблагоприятен (ср. JN, с. 316).

детородный... — liṅga... yoni.

1.29 *Язык*... — ниже (1. 50) лизание кончиком языка также приносит власть.

кшатрий... *царем*... — ср. Mān 7. 2.

1.30 *На белого слона*... — ср. выше, 1. 26.

рис... — ср. 1. 38, 96. С другой стороны, в отдельных блюдах он неблагоприятен (2. 28, 31, 107).

на берегу... — близость воды, как правило, считалась благоприятной; ср. G 76: Ms. Ind. II. 19, 25, 34; Ms. Ind. II. 20, 9; в частности, — при еде (1. 38), езде на слонах и других животных (1. 53, 79). Ср. 1. 65; JN, с. 46 — 47.

1.31 *Поглощает диск*... — ср. Ар 229. 22; Мр 241. 23 и др., где в этой связи добавлены и звезды. Ср. JN, с. 48.

1.32 *Насыщается*... — ниже (1. 36) и в ряде других источников (AS 8, 32; Ввр 77. 23 и др.; ср. JN, с. 48, 52) поедание человеческого мяса также считается благоприятным.

1.33 *Кто, вкусив*... — ср. 1. 30, а также 1. 43, 79; Vikr 23. (Ср. о переправе через море: AS 8, 20; Athp 68. 2. 1, Ms. Ind. II. 19, 19; Ms. Ind. II. 20, 8 и др. (JN, с. 49).

дворца (grāsāda)... — также «храм», «верхний этаж здания» (MW, с. 709). Ср. 1. 43; G 56; H 70; Ms. Ind. II. 19, 9; Ms. Ind. II. 20, 8.

1.34 *не испытывая отвращения* (na... jugupsate)... — наряду с отсутствием страха, характерное условие счастливого сновидения — ср. 1. 37, 46, 52, 55, 113 и др. (ср., впрочем, 1. 63 и Предисловие).

Кал (ruṅiṣa), как правило, связывается с благоприятным предзнаменованием (ср. 1. 55, 99), в частности, с богатством, золотом (ср. Ввр. 77. 16, 48; Раіс III. 14; Vikr 23; и др.; JN, с. 49 — 50, 87); то же относится к моче (mūtra — 1. 37, 55). Ср. многочисленные типологические параллели в других культурах (см. Pongraz, Sautner, указ. соч., с. 129; Freud S. Character and anal erotism//Character and culture. — N. Y., 1963, с. 30 и сл., и др.). С другой стороны, при болезненных симптомах соответствующие действия несчастливы (2. 44, 45; ср. JN, с. 239); неблагоприятен и коровий навоз (2. 32, 101 — 103).

1.35 *Кто поедает...* — ср. 1. 27, 32, 36, Ввр. 13; JN, с. 50 (о поверьях, связанных с головой).

1.36 *Хмельное питье...* — ср. различные толкования опьяняющих напитков в (Ввр 77. 18, 32; AS 5 и др. — 2. 30, 109; S 13). Ср. о мясе: 1. 35, 99; Athp 68. 2. 17; Ввр 77. 23; S 1. 29. 24 (см. JN, с. 51 — 52).

1.37 *Мочу...* — ср. выше примеч. к 1. 34. Питье крови (śonita) и спермы (retas) считается благоприятным (ср. 1. 47, 48; Ввр 77. 16 и сл.; AS 5 и др., ср. JN, с. 52 — 53).

1.38 *Кто, восседая...* — ср. Ввр 77. 20, 28; 70. 13; Athp 68. 2. 3; Ввр 7 и др. (JN, с. 53 — 54); о благоприятном значении лотоса — 1. 65, 67, 93, 131; водоема — 1. 65; приема пищи — 1. 60, 90 (ср. JN, с. 68 — 69, 103 — 105). О рисе ср. примеч. к 1. 30; о сахаре — примеч. к 1. 10.

рис (raṅamāpnaṅ — букв. «наилучшая пища»)... — возможно, имеется в виду рис, сваренный в молоке с сахаром и предлагавшийся в качестве подношения богам и предкам. Ср. 1. 96; MW, с. 588.

1.39 *Плоды или цветы...* — ср. Ввр 77. 19 — 20; MS 46; VS 28 и др.; с другой стороны, ср. 2. 59. См. JN, с. 54, 126, 261 — 262.

Лакшми (Lakṣmī) — богиня счастья и красоты, супруга Вишну.

1.40 *Кто; натянув...* — ср. JN, с. 55, 366 и сл.

1.41 *Кто убивает...* — согласно VS 31; Ввр 8; Ap 229, 29 и др., убийство врага благоприятно (как и победа в словесном споре или битве — ср. Ap 229, 23), сам же вид врага неблагоприятен (Athp 68. 2. 47). Ср. JN, с. 55, 366 и сл.

1.42 *Кто в ссоре...* — ср. Athp 68. 2. 16 (убийство спящего врага-ми); 26 (его страх перед ними); Ms. Ind. II. 19, 29. С другой стороны, подобное поражение могло считаться и неблагоприятным (ср. Ap 229, 13). См. JN, с. 56, 366 и сл., 381.

зерно (dhānya) — здесь, очевидно, собирательное название различных видов зерновых: риса, ячменя, проса, кунжута и т. п. О сочетании слов «богатство и зерно» см. также вступительную статью.

1.43 *Кто, находясь...* — ср. выше 1. 33; Ввр. 7; Vikr 23. См. также о подъеме на дерево (в частности, «молочное» — kṣīravṛkṣa kṣīradruma, kṣīrataru) — 1. 85, 86, 146; Ms. Ind. II. 19, 7 и др. (ср. с другой сто-

роны — 2. 52); о молоке — 1. 38, 92, 96, 105; Вр 7; Athp 68. 2. 3 (см. JN, с. 103 — 104, 244 и сл., и др.).

молочного дерева (kṣīravṛkṣa и др. — ср. предыдущее примеч.)... — обозначение различных видов смоковницы, дающей млечный сок: nyagrodha (Ficus Indica), udumbara (Ficus Glomerata), aśvattha (Ficus Religiosa) и др. См. MW, с. 330 и ниже — 1. 86, 146.

1.44 Кто садится... — ср. Вр 77. 25; MS 6, 17 и др. Восхождение на поломанное судно (bhinna... пау; ср. 2. 142), напротив, неблагоприятно. *лодку* (beḍām)... — очевидно, следует читать bhelaṃ (=nāvaṃ).

снова (rupar)... — т. е., по-видимому, и наяву.

1.45 Кто поднимает... — ср. Вр 15; Athp 68. 2. 1, 2, 6. О предзнаменованиях, связанных с достижением власти, ср. 1. 31, 79, 115 и др. См. JN, с. 58 — 59, 381.

1.46 От яда (viṣena)... — яд благоприятен также согласно Athp 68. 2. 16, 23 и др. Ср. JN, с. 59.

без страха... — ср. выше примеч. к 1. 34.

1.47 Кровью (raktā)... — ср. 1. 37 и ниже 1. 48.

свадьбе (vivāham)... — В других случаях свадьба, как и другие праздничные церемонии, приносит несчастье (ср. ниже: 2. 47, 74, 148). См. вступительную статью; JN, с. 278 — 279.

1.48 Крови (rudhira)... — ср. также о виде крови Vikr 23; о питье крови — Вр 77. 32; Athp 68. 2. 37; Ms. Ind. II. 20, 31 и др.; об омоении кровью — Ap 229, 24 и сл.; Athp 68. 2. 5, 23 и др.; о крови, текущей по телу, — Вр 4; ср. Ms. Ind. II. 19, 8; Ms. Ind. II. 20, 5. См. JN, с. 60 — 61, 45; о крови как символе золота — Pischel R. Vedica — ZDMG 1886, Bd. 40, с. 118.

1.49 Разбивает... голову... — ср. выше 1. 27 и примеч.

тысячу золотых... — ср. 1. 26.

1.50 Кончиком языка... — ср. выше 1. 29.

1.51 Мужскую природу... женскую природу... (parabhavaṃ pāṇbhavaṃ)... — подобная перемена пола (в частности, связанная с гомосексуальными отношениями, — ср. Ap 229, 10; Mr 241. 10 и др.) в древнеиндийской традиции считалась скорее неблагоприятной (ср. JN, с. 62 — 63). Несчастливым предзнаменованием считалось и изменение возраста (ср. 2. 138). Как предполагал Ю. Негелейн (JN, с. 381), здесь, возможно, имеются в виду сны юных влюбленных, в которых они меняются обличьями и которые предвещают им счастливое супружество.

1.52 На... слона... — ср. 1. 26, 30, 53, 94, 150; (JN, с. 63, 100 — 101, 150). Слон в брачный период (matta-karin и др.) — излюбленный образ опьянения, неистовства и т. п. в традиционной индийской поэтике. *не испытывает страха...* — ср. 1. 34, 46 и др.

1.53 Кто, поднявшись... — ср. также о питье из моря 1. 79, 90; Вр 16 и др. (JN, с. 53, 96).

1.55 Мочой... — ср. 1. 34 и примеч.; Вр. 70. 13.

спит (svapiti)... — при других обстоятельствах подобный сон во сне считается неблагоприятным (ср. 2. 81, 101, Athp 68. 4. 2; JN, с. 322). Ср. в этой связи вступительную статью.

посреди кладбища... — ср. 1. 95; 2. 40, 48 и др.

156 *Буйволлом...* — *gaurā* — вид буйвола (*Bos Gaurus*); другое толкование: *von weisslichen Rindern* (т. е. «белым быком» — JN, с. 381). Ср. 1. 25, 79, 94, 150; с другой стороны — 2. 15; 85. См. JN, с. 86 — 87, 100' — 101, 200 и сл.

в северную или восточную... — север традиционно считался счастливым для богов, восток — для людей, северо-восток — для тех и других. Ср. Sb. VI. 4. 2. 22; VS 30; JN, с. 65.

157 *Чье тело...* — ср. VS 13; Bhp 10, 18 и др. С другой стороны, появление лишних частей тела (рук, ног, голов и т. д.) или отсутствие какого-либо из них у людей или животных связывалось с несчастьем — ср. Mṛkr 34. 47; Athp 69. 2. 2 и сл.; 76. 6. 2 и сл.; Pañc V. 71 и др.; JN, с. 65 — 67.

во всех частях... — *aṅga* означает одну из шести главных частей тела (туловище, голова, руки и ноги); *pratyāṅga* — меньшие части (нос, уши, пальцы и т. д.). JN, с. 65; *Gliedern und Nebengliedern*.

кроме ногтей и волос (nakha-roma, vivarjīta)... — последние часто связывались с несчастьем: ср. об обрезании ногтей или волос — 2. 8; об отрывании и поедании ногтей — 2. 128; о виде длинных ногтей или волос — 2. 65, 75; ср. также 2. 37, 66, 67; Athp 68. 2. 38, 44, 72; 2. 7 и др.; JN, с. 65 — 66.

Лакшми — см. примеч. к 1. 39.

158 *Разрушает (pātayati)...* — наблюдение этого со стороны неблагоприятно (2. 14). Ср. *Adbh* 459; Athp 68. 2. 29 и др. (JN, с. 67).

159 *Кто, получив...* — текст, возможно, испорчен (JN, с. 67 — 68, 381 — 382).

обувь (upānahau)... — ср. AS 28; Bvp 77. 24; Athp 68. 2. 4. 42; Ms. Ind. II. 19, 40; Ms. Ind. II. 20, 14 и др. (JN, с. 68).

160 *Пьет...* — ср. о питье крови — 1. 48; яда — 1. 46; о запретной пище — 1. 34, 113. Ср. JN, с. 68 — 69. Текст, возможно, испорчен (JN, с. 382).

будучи скован... — ср. 1. 61.

сома (soma) — употреблявшийся жрецами для жертвенных возлияний богам, а также в качестве питья хмельной напиток из сока стеблей растения *soma* (по разным версиям *Sarcostema Viminalis* или *Asclepias Acida*).

161 *Кому сковывают...* — ср. Bvp 77. 27; Bhp 13; AS 23 и др. Наложение уз на самого себя неблагоприятно (ср. 2. 10).

162 *Кто... окутывает (veṣṭayet)...* — ср. AS 29; MS 15; 37; Ap 229, 25 и др. (JN, с. 70, 382).

путами [своих] внутренностей (antrais tantrais)... — также «кишок». (Ср. MW, с. 44, 436.) JN, с. 70 предпочитает другое значе-

ние tantra: mit seinem Eingeweiden als mit Zaubermitteln.

1.63. Кто... поднимается... — ср. VS 30. Согласно Adbh 509, кто, войдя в воду, не выходит из нее, умирает (JN, с. 71).

1.64. Кого... — ср. MS 47; S 1. 29. 27; Athp 68. 2. 39 и др. (JN, с. 71 — 72).

1.65 Реки... — ср. о толкованиях, связанных с водой, 1. 30 и соотв. примеч., 127, 131; Bvp 70. 15; Bhp 17; VS 26; MS 52; Ms. Ind. II. 19, 25, 34; Ms. Ind. II. 20, 9; и др.; с лотосом — 1. 67, 93; MS 8, 12; G 16; H 20, 92; Ms. Ind. II. 19. 15 и др. (с другой стороны, ср. 2. 130; Athp 68. 2. 49); с парком — 1. 100; с горой и дворцом — 1. 33, 130; Bvp 77. 45. Ср., в частности, о символике лотоса: Zimmer, с. 90 и сл.; Rau W. Lotusblumen//Asiatica. Lpz., 1954, с. 505 — 513; Bosch F, с. 34 и сл.; Rosu A. Pūrnaghaṭa et le symbolisme du lotus dans l'Inde//Arts Asiatiques. 1961, T. VIII, fasc. 3, с. 163 — 194. Упоминание здесь гор Ю. Негелейн считает результатом порчи текста. Ср. JN, с. 72 — 74, 382.

1.65а На чьих... — ср. также о плодах и цветах 1. 39, 76; Bvp 77. 44, 49, 51; G 30 и др.; с другой стороны, будучи увидены в неподходящее время, они приносят несчастье (2. 59). Ср. JN, с. 74, 261 — 262. Эта строфа отсутствует в А и D.

1.66 Красный цветок (prasūnam raktam)... — ср. 2. 75, где он неблагоприятен. Ср. JN, с. 74 — 75, 275.

1.67 Кто видит... — ср. AS 7; JN, с. 75, 90.

в белых одеяниях... — женская одежда других цветов неблагоприятна. Ср. 2. 62 (красная), 2. 63 (черная), 2. 64 (желтая), 2. 76 (грязная или красновато-коричневая). Ср. ниже 1. 70; JN, с. 171, 242 — 243.

играющую лotosовым цветком (sakelikamalām)... — ср. примеч. к 1. 38, 65, а также 1. 93 (о родственнике или друге с лotosовым цветком); Athp 68. 2. 29; JN, с. 75, 99.

Лакшми — см. выше примеч. к 1. 39.

Сарасвати — см. выше примеч. к 1. 1.

1.68 Кого обнимает... — ср. сходные поверья в AS 27; Bvp 77. 35 и др. Согласно Mr 241. 33, объятия красивой женщины вообще благоприятны. Ср. JN, с. 75 — 76.

Шри (śrī — «счастье») — другое имя Лакшми.

1.69 Жемчужное (muktāhāro)... — ср. 1. 95, 114; JN, с. 76.

1.70 Носит (śubhrā-'mbaratā)... — ср. примеч. к 1. 67; VS 28; Ap 229. 21 и др.

печалится... — ср. Bvp 63. 21; Mrkr 43. 17; MS 49; VS 31; Athp 68. 2. 16, 25 и др.; см. JN, с. 77, 51. О типологической общности соответствующего принципа толкования см. также 1. 70, 116, 131 (с другой стороны — 2. 43, 47, 69, 71, 74, 94, 148); см. вступительную статью.

1.71 Белыми... — ср. 1. 30, 67, 70, 150 и др. Ср. также о белых цветах MS 48; Ap 229. 20 и др. (JN, с. 46 — 47, 78, 244).

- 1.72 Кто лежит... — Ср. варианты А и D (JN, с. 78).
 на... ложе (paṅgañke)... — ср. 1. 88, 125.
 на... троне (siphāsane)... — ср. 1. 95.
 в прекрасные одежды... — ср. 1. 93 и др.
- 1.73 Вина (vipā) — индийская лютия. Ср. 1. 127, а также 1. 92 (о флейте); 1. 135 (о пении); Ввр 70. 13; JN, с. 383. С другой стороны, ср. неблагоприятные толкования в 2. 44, 61; MS 6, 49; Athp 68. 2. 26; Ар 229. 29 и др.; JN, с. 78 — 79.
 с дрожью... — дрожь волосков (зд. vipula-pulakaḥ) служит традиционным признаком различных аффектов (страх, наслаждение и т. д.).
- 1.74 У кого тело, одежда... — Ср. 1. 75, 77, 80, 111; а о горении или свечении различных предметов также — Athp 64. 3. 8; 68. 2. 84; 71. 15. 3; 72. 5. 1 и др.; Ms. Ind. II. 19 23, 24; Adbh 417 и сл.; Ms. Ind. II. 19 23, 24; и соответственно — о неблагоприятном значении отсутствия пламени или слабого пламени с дымом — 2. 40, 88, 134. Ср. также 1. 93 (вид одежды), 1. 56 (езда на повозке); 1. 125 (приобретение ложа, сидения, повозки) и с другой стороны — 2. 3, 5, 14 (о соответствующих потерях). См. подробнее: JN, с. 79 и сл., 84, 85.
- 1.75 Белые одеяния... — ср. 1. 26, 67 и др.
 сжигаем огнем... — ср. предыдущее примеч.
- 1.76 Кто поедает... — ср. также о плодах и цветах 1. 39, 66, 71, 77, 145 и др.
 выросший в должное время (kālabhavam)... — толкование это ниже сменяется противоположным при «неподходящем» времени (2. 59 — akāla-jātam). Ср. JN, с. 84, 261 — 262.
- 1.77 Сильный ливень... — ср. 2. 95 (о неблагоприятном значении vṛṣṭi).
 гору (śailam)... — ср. 1. 43, 79, 85, 136 и др.; с другой стороны — 2. 36, 48, 87 и др. См. JN, с. 140 — 141.
 с плодами... — ср. примеч. к 1. 75.
 пылающий огонь... — ср. примеч. к 1. 74; Ввр 77. 20; 70. 16; VS 26 и др.
- 1.78 Птицу или животное... — за исключением отдельных случаев (ср. 1. 81, 84, 114; Athp 68. 2. 27), птицы и животные чаще связывались с неблагоприятными предзнаменованиями. Ср. ниже о птицах — 2. 20 — 23, 79, 83, а также Ар 229. 5 (о поедании птиц); о животных — 2. 78, 84 и др. См. JN, с. 86, 220 и сл., 281 и сл., 292 и сл.
- 1.79 Кто, поднявшись... — ср. 1. 25, 33, 52, 53, 90; MS 5; Ввр 77. 14, 15; VS 29; Vikr 23; Ms. Ind. II. 19, 5, 7, 21; Ms. Ind. II. 20, 4 и др. См. JN, с. 86 — 87.
- 1.80 Человек... — ср. примеч. к 1. 74 и др., а также варианты А и D (JN, с. 87 — 88).
 в течение семи дней (saptadinair)... — ср. выше примеч. к 1. 15 — 16.

семичастного (sap̄tāṅgaṃ)... — т. е. основанного на семи устоях: царе (svāmin), советнике (amātya), союзниках (suhṛd), казне (kośa), стране (gāṣṭra), укреплениях (durga) и войске (bala). Ср. «Артхашастра» 6. 96. 1 (Артхашастра, с. 284 — 287, 577).

1.81 Кто, будучи укушен... — ср. об укусах змей (1. 26), насекомых (1. 64), о птицах и животных (1. 78). Ср. Ввр 77. 26, 29; S 1. 29. 27; AS 19; MS 39; Ms. Ind. II. 19, 27; Ms. Ind. II. 20, 35 и др. (JN, с. 88 — 90).

страха... — ср. примеч. к 1. 34.

1.82 Кто... омывается... — ср. примеч. к 1. 30; 1. 128.

1.83 Кто... взирает... — ср. аналогичные предсказания в связи с богами, предками, брахманами, учителями, царями и т. д.: 1. 100, 107, 150; характерны также толкования 2. 56, 91 и т. д. Ср. Bhṛ 11; AS 7; VS 26; Ввр 70. 17; Athṛ 68. 2. 20; Ms. Ind. II. 19, 32, 33, 38; Ms. Ind. II. 20, 40 и др. (JN, с. 90 — 92, 111 и сл.). См. 1. 23, 24.

обратное (viparyayo bhavati viparīte)... — т. е., по-видимому, чувство нелюбви предвещает в этих случаях болезнь.

1.84 Белую... — см. примеч. к 1. 26; 1. 30; MS 34; Bhṛ 9; Athṛ 68. 2. 20; Ms. Ind. II. 20 24, 27 и др. Ср. также Taittirīya Saṃhitā 2. 3. 1. 3 и сл., где черный цвет отождествляется с Варуной как богом смерти; белый — с солнцем (āditya).

1.85 Кто поднимается... — ср. 1. 43, 79 и др.; Ввр 70. 12; VS 29; Ар 229. 19; Athṛ 68. 2. 4 и сл. и др. (JN, с. 93).

грудю зерна... — ср. 1. 106, 112, 125 и др.; Ввр 70. 20, 49, 53; MS 41 и др. (JN, с. 93, 103, 110 и сл.).

1.86 Молочное дерево... — ср. примеч. к 1. 43, 1. 146; MS 9; AS 17; Мр 241. 8; Athṛ 68. 2. 15 и др. (JN, с. 94).

плодами... тенью... — ср. 1. 77, 148 и др. Ср. Ms. Ind. II. 20, 10.

1.87 Вид (vikṣaṇam)... — здесь и далее под оборотами такого типа подразумевается то, что спящий видит во сне.

знамени (dhvaja)... — ср. 1. 108, 120, 121; с другой стороны — 2. 139. См. также Bhṛ 3; Ар 229. 22; Ms. Ind. II. 19, 15; и др. (JN, с. 94, 357 — 358).

Шакра (śakra; букв. «могучий») — эпитет Индры.

1.88 Вид... — ср. 1.121, 125; MS 55; Ар 229.29 и др. (JN, с. 95—96).

1.89 Не падающих (apatitāṇām)... — падение этих тел считалось неблагоприятным, ср. 2. 13; Adbh 349 и др. (JN, с. 96, 188 и сл.).

звезд... — ср. Athṛ 68. 2. 20 — 21.

1.90 Кто пьет... — ср. о питье из моря 1. 53, 79; Bhṛ 16; о переправе — 1. 33; VS 29; S 1. 29. 26 и др.; о плетении венков — 1. 133. См. JN, с. 96 — 97.

1.91 Приобретение... — ср. о сосудах 1. 121; о коровах — Ввр 77. 41; о земле — Ввр 7. 66; о заклинании (mantra) — 1. 120; Ввр 77. 63, 64 и др. (JN, с. 97).

1.92 *Доит...* — ср. также о доении буйволиц, коров, львиц и т. д. Вр 5; Ар 229. 26 и др. (JN, с. 98).

играет... — ср. выше 1. 73.

1.92a Эта строфа отсутствует в А, С, D.

черное алоэ (kṣṇāgaru) — вид алоэ (agaru — Amyris Agalloha). Камфара — Karṣṭa. *Шричандана* (śricandana) — разновидность сандала (sandana — Sium Myrtifolium). *Родхра* (rodhra) — Symplocos Racemosa, дерево, из коры которого готовится красная пудра (ср. MW, с. 889). *Мускус* — mṛgamada. Ср. также о *шричандане* — 1. 141; Вр 70. 13; о камфаре — 1. 142; о благоприятном значении отдельных благовоний — MS 44; AS 37; Ms. Ind. II. 19, 10 и др. (JN, с. 98 — 99).

1.93 *Вид друзей...* — ср. 1. 83.

в одеждах приятного цвета (sāgu-varṇaveśāṇām)... — ср. 1. 72, 122, 125, 2. 3, а также о неблагоприятном значении черных, красных, желтых одежд — 2. 51, 62, 64, 69, 75 и др.

лотосов (kamaḷāṇām)... — ср. 1. 65, 67; Athp 68. 2. 29.

1.94 *Кто... видит...* — ср. аналогичные толкования, связанные с видом быка, коровы, коня, слона, льва или ездой на них 1. 25, 79, 135, 150; с другой стороны — 2. 46, 89. См. также Ар 229. 19. 30; Вр 77. 19; 70. 10, 12, 17; Вр 14; G 12, 22, 24; H 16, 26, 36; Ms. Ind. II. 20, 6 и др. (JN, с. 100 — 101).

оленя... — śarabha может означать определенный вид оленя, а также мифическое восьминое животное, обитающее в снежных горах (ср. MW, с. 1057; последнего значения придерживается Ю. Негелейн в JN, с. 100; ср. там же, с. 302 — в 2. 89). Ср. G 89; H 85.

1.95 *Трона...* — ср. о троне и драгоценностях — 1. 72, а также 1. 69, 118, 124; 2. 2, 13; Вр 63. 15; Вр 4; Athp 68. 2. 27; о дворце — 1. 33, 43, 79; Ар 229. 19; AS 3; о «божественной колеснице» (suravimāna) — 1. 109; Вр 77. 67 и др. (см. JN, с. 101 — 103).

ступы... — stūpa может означать храмовое сооружение, а также вообще какую-либо возвышенность, верхушку, столп (ср. чтение А и D — уйра и ниже — 2. 40). JN, с. 101 — 102: Grabdenkmal (со ссылкой на 1. 55, 2. 40, 48). Ср. MW, с. 1260, 856.

1.96 *Вареного риса...* — ср. о рисе — 1. 30, 38, 126 (с другой стороны — 2. 28, 31, 107, 125, 126; VS 13); о молоке — 1. 10, 38, 43, 92, 105 (с другой стороны — 2. 106, 107), а также — Вр 77. 19, 21 — 22, 52, 54; Ар 229. 24; AS 5 и сл., 30; H 31; Ms. Ind. II. 19, 13, 20, 30; Ms. Ind. II. 20, 28, 33, 36 и др. (JN, с. 103 — 105). Ср. древнеегипетскую параллель (Volten, с. 77).

1.97 *Вид или крик...* — ср. о павлине (mauira), скворце (sārika), голубе (pāgāvata) — MS 34; с другой стороны — Athp 64. 4. 6; 71. 3. 2 и др. (JN, с. 105 — 106).

гуся... — kalahansa — обозначение нескольких разновидностей птиц рода hansa (гусь, фламинго — ср. MW, с. 260); caṣa — Coracias

Indica, голубая сойка; sāgasa — Ardea Sibirica, журавль; cātaka — Cuculus Melanoleucus, пестрая индийская кукушка; śitikaṅṭha («белошей») — павлин (может означать также других птиц, в т. ч. — курочку, [=datyūha]; ср. MW, с. 1071); sakravāka — Anas Casarca, птица из породы уток с красновато-коричневым оперением.

1.98 Вид... голос... — ср. MS 34; G 34, 36, 54; H 40 и др.; с другой стороны, о голубе и других птицах — 2. 19.

попугая... — śuka — попугай; sārīkā — Turdus Salica, птица из семейства скворцов (JN, с. 106: Predigerkrähe); cakoraka — Perdrix Rufa, большая черная куропатка; rāgāvata — разновидность голубя; potakī — разновидность дрозда (Turdus Macrourus), также — Basella Lucida или Rubra (следуем чтению В; другие версии дают reki, отождествление которого затруднительно — ср. JN, с. 106, MW, с. 648, 650); kruñca — вид бекаса, кроншнепа (MW, с. 322 — snipe, curlew; JN, с. 106: Bgachvogel) — также следуем здесь В; в других версиях — kuluñca («вырывающий волосы») — название определенной птицы, упоминаемой в Vājasaneiyi Saṃhitā 16. 22; как предполагает Ю. Негелейн — диалектизм от kruñca (JN, с. 106; ср. MW, с. 286; BR, II. 360).

1.99 Кто ложится... — ср. о мясе — 1. 32, 36; об экскрементах — 1. 34 и др. (с другой стороны — 2. 101). О неблагоприятном значении углей ср. Bṛ 63. 27; JN, с. 107.

1.100 Кто находится... — ср. 1. 65, 83, 2. 91. JN, с. 107 переводит sevate как verehrt («почитает»), что представляется менее удачным по контексту.

дваждырожденный... — см. примеч. к 1. 18а.

1.101 Луну... — ср. AS 2, 3, 25; Bṛ 77. 26; Bḥ 3; H 90; Ms. Ind. II. 20, 26.

1.102 Плодоносное... — ср. 1. 39, 66, 71, 138 и сл.; Ath 68. 2. 20 и др.

1.103 Всезнающего (sarvajñam)... — здесь, по-видимому, эпитет Шивы (JN, с. 108). Ср. 1. 129; Bṛ 70. 16; H 59; Ms. Ind. II. 19, 14; Ms. Ind. II. 20, 39.

своего бога[-хранителя] (svadevatām)... — ср. 2. 56.

способность постижения (buddhi) — согласно переводу в JN, с. 108, она приходит к брахману; богатство же — к остальным людям.

1.104 Получив... — ср. Bṛ 77. 27; AS 22; Ath 68. 2. 32 — 33; см. также о бекасе — 1. 98.

1.105 Молоко... — ср. 1. 96 и соотв. примеч.; AS 35; Ath 68. 2. 3 и др. (JN, с. 110).

сома — см. примеч. к 1. 60.

1.106 Пшеницы... ячменя... горчицы (godhūmānām... yavānām... sarṣarāñām)... — ср. 1. 85 и др.; MS 41; AS 36 (JN, с. 110 — 111, 383).

1.107 Все то, что говорят... — ср. 1. 83, 100, 150, 2. 56; MS 38;

Bhp 11; Bvp 77. 34, 73; VS 30; Ap 229. 27 и специально о благоприятном значении брахмана — Bvp 77. 20, 39 и сл.; 70. 10, 17; Ms. Ind. II. 19, 32; Ms. Ind. II. 20, 40 (ср. JN, с. 111 — 114).

аскеты (liṅgīnaḥ)... — Ю. Негелейн (JN, с. 111) переводит: Götterbilder, привлекая для сравнения свидетельство 1. 129 об изображении Шивы (sarvajña-pratimāyā — ср. JN, с. 112, 136 — 137). Это толкование, однако, представляется менее удачным — ср. MW, с. 902 и параллель из Bhp 11, где идет речь о tarasvīnaḥ.

1.108 У кого... — ср. о стягах 1. 87; о различных растениях — 1. 43, 77, 85, 86, 102, 117, 138 и сл., и др. Вместе с тем считалось неблагоприятным, если что-либо растет не из пупа (nābhi) (2. 34 и сл.; JN, с. 115, 231 и сл.; ср. сходный мотив у Геродота, 1. 108). Пуп играет существенную роль в древнеиндийских натурфилософских и ритуальных рассуждениях, он считался границей между верхней, чистой частью тела человека или животного (связанной с бессмертным началом жизненного дыхания и пригодной для жертвоприношения) и нижней, нечистой (связанной со смертным началом и нечистотами) (Sb, 6. 7. 1. 10 и сл.; JN, с. 115; ср. выше 1. 65a).

1.109 На белых... — ср. 1. 26, 30; Bvp 77. 69; Adbh 500 и сл.; Ms. Ind. II. 19, 26.

божественных колесницах... — ср. 1. 95 и соотв. примеч.

1.110 У человека... — ср. 1. 74, 75, 111 и др.

1.111 Без дыма... — ср. 2. 88; JN, с. 117.

1.112 Орошение... — ср. варианты A и D (JN, с. 117); 1. 85, 106, 125.

1.113 С которыми не следует сближаться (agamyā-strīṇām)... — ср. Bvp 77. 17; VS 30; Bhp 11; Vikr 23; и др.; с другой стороны — 2. 24; JN, с. 117 — 118, 132; Volten, с. 77 и др.

которую не следует есть... — ср. 1. 60 и сл. См. о соответствующих ритуальных запретах, связанных с половым общением и приемом пищи, JN, с. 118 — 121.

1.114 Ловля... — ср. о птицах и животных — 1. 78; Bvp 77. 23; Bhp 6 и др.; о раковинах, рыбах, жемчужинах — 1. 69, 117; Bvp 77. 31, 51; S 1. 29. 24; Ap 229. 24; G 4. 46; H 50 (с другой стороны — 2. 137; VS 17; Adbh 503 и др.), а также ритуальные предписания, связанные с рыбой (в частности, запрет убивать рыбу — ср. Taittirīya saṃhitā 2. 6. 6. 1 и сл., и др.). См. JN, с. 122 — 123.

1.115 Кто поглощает... — ср. о поглощении земли Adbh 500; о змеях — 1. 26, 45, 81, 109, 2. 78 и др. (JN, с. 281 и сл.); о постройке плотины, предвещающей дождь, — Athr 65. 2. 5. См. JN, с. 123.

1.116 Четырехчастное войско (caturāṅgasya balasya)... — т. е. состоящее из слонов, коней, колесниц и воинов. Ср. Bhp 17.

труп (mr̥takasya)... — ср. 1. 131; Bvp 77. 70; Ap 229. 29 и др.; с другой стороны — 2. 40; см. примеч. к 1. 70.

1.117 *Кораллы... раковины...* — ср. 1. 114 и примеч.
лианы... — ср. 1. 108; с другой стороны — 2. 10, 36, 39 и др.

1.118 *Кто получает...* — ср. 1. 69, 95, 114, 124 и др.

1.119 *Украшение...* — ср. выше 1. 118.

знаки на теле... — под *patravallaṅḡ* (JN, с. 125: Körper-zeichnung) имеются в виду украшения в виде полосок на лице и теле, нанесенных мускусом и другими благовониями. Ср. MW, с. 581.

1.120 *Нандьяварта* (*nandyāvarta*) и *свастика* (*svastika*) — виды особых диаграмм (*yantra*), использующихся при определенных магических процедурах для исполнения желаний. По-видимому, здесь идет речь о соответствующих изображениях на знаменах (*nandyāvarta-svastika-dīparatākāsu*). JN, с. 125: neben dem Nandyāvarta- und svastika-Zeichen, neben einer Fackel und einem Banner (ср. там же вариант D). Ср. о знаменах и факелах — 1. 87; Ввр 77. 19; 70. 9; MS 12; о *свастике* — Ввр 77. 22 и др.; о *нандьяварте* — G 32; H 32.

дурва (*durva*)... — травянистое растение (*Panicum* или *Cynodon Dactylon*), почитавшееся священным. Ср. JN, с. 126.

1.121 *Веера...* — здесь перечисляются в основном знаки царского достоинства, приносящие счастье. Ср. 1. 88; Впр 4, а также о сосудах — 1. 43, 125; Athp 68. 2. 30 и сл.; Ввр 77. 20, 46; G 8 и др. (в частности, о неблагоприятном значении разбитого сосуда — Adbh 503); о знамени — 1. 87, 120; G 6; Ms. Ind. II. 19, 15; Ms. Ind. II. 20, 10; об опахале — Впр 4; G 42; H 45; о зонте — 2. 139; Ввр 77. 19; VS 28; G 10, 37; H 41 и др.; о стрекале для слонов (*srñi*) — Athp 68. 2. 13; о зеркале — AS 8; VS 28; Ap 231. 12; Athp 68. 2. 12; G 68 и др. См. подробнее о соответствующих поверьях: JN, с. 127 — 132.

1.122 *Кому...* — ср. о нарядах и украшениях — 1. 93, 95; и др.; о девушках — MS 12, 60; VS 27; Athp 68. 2. 19; Ms. Ind. II. 20, 29 и др., а также 1. 113; Ввр 77. 17, 19, 20, 68, 72. См. JN, с. 132 — 133.

1.123 *Лишенное ножен...* — ср. 1. 59; Ввр 77. 24; H 35 и др.

1.124 *Серебро...* — ср. 1. 69, 72, 95 и др.; Ввр 77. 32; MS 35 и др. (JN, с. 133 — 134).

1.125 *Получение...* — ср. 1. 74, 93, 121; Ввр 77. 47 и др.

1.126 *Кто видит...* — ср. вариант D (JN, с. 135).

землю... — следуем предположительному толкованию *yugaṃ-dharaṃ* в JN, с. 135 (die Erde). Значение «дышло» (MW, с. 854) вряд ли подходит по смыслу.

зернами (*ṣaṣṭika-sālika-taṇḍula*)... — имеется в виду сорт риса, созревающего в 60 дней (MW, с. 1110, 1068, 432; JN, с. 135). Ср. 1. 30, 38, 96 и др.

бобовыми семенами (*mudga-kaṇa*)... — *mudga* — *Phaseolus Mungo*. Ср., с другой стороны, 2. 126; Ввр 82. 19. См. JN, с. 135.

1.127 *Вину...* — ср. 1. 73. *Турья* (*tūrya*) — вид музыкального инструмента, по-видимому, барабана (JN, с. 135: Trommel). Ср. Ввр 70. 13.

1.128 *Прудов...* — ср. 1. 30, 65 и др.

деревень (grāmā)... — ср. MS 52, 55 и др. (JN, с. 136, 73).

1.129 *Кто... совершает шествие, омовение...* — следуем чтению, принятому в JN, с. 136 (sapaṇo). «Всезнающий» (sarvajña) — Шива. С дает viṣṇoḥ (т. е. Вишну) вместо sarvajña (т. е. Шивы). См. 1. 103 и соотв. примеч.; 1. 130; ср. Ввр 77. 32; 70. 16 — аналогичные предсказания, связанные с образом Шивы, а также MS 36 — безотносительно к какому-либо определенному божеству. Ср. JN, с. 136 — 137, 383.

1.130 О *Лакшми* см. примеч. к 1. 39; о *Сарасвати* — примеч. к 1. 1. *Ганапати (Gaṇapati* — «повелитель ганов», т. е. божественных существ, прислуживавших Шиве и находившихся под властью его сына *Ганеши* — Gaṇeśa, имя с тем же значением) — чаще всего эпитет Шивы [JN, с. 137: Śiva-Bild (?)] или Ганеши; иногда прилагался также к *Индре, Брихаспати* (ср. MW, с. 343).

родового божества (gotra-devatam)... — т. е. покровительствующего соответствующему роду; очевидно — бога-хранителя. Ср. 1. 103; 2. 56 и др. См. JN, с. 137.

1.131 *Кто видит...* — ср. 1. 65; о местах паломничества — Ввр 77. 45, 69 и др. Ср. JN, с. 138.

смерть друга... — ср. 1. 116, а также VS 26 (о живом друге). См. примеч. к 1. 70.

1.132 *Нектарный напиток (piyūṣa-rasam)...* — JN, с. 139: Nektartrank; ср. Ввр 77. 13, 55 и др. Другое возможное значение — млечный сок. Ср. 1. 96; MW, с. 630.

Гаруда (Garuḍa) — мифический царь птиц, на котором ездит Вишну. Ср. G 48; H 53.

1.133 *Венок...* — ср. вариант D (JN, с. 139), а также 1. 90, 2. 150; Athp 68. 2. 16, 29; AS 8; Ввр 77. 36, 54, 72; Вhp 9; Ap 229. 21 и др. (с другой стороны — 2. 49, 62, 69 и др. о красных и черных венках как неблагоприятном предзнаменовании). Ср. JN, с. 97, 139.

1.134 *Кто в свидении...* — текст, возможно, испорчен (ср. JN, с. 139 — 140).

топленое [жертвенное] масло (ājyam)... — ср. об этой пище 1. 38, 96 и др.

1.135 *Явственно...* — ср. 1. 73, 94, 150, а также об изучении вед — Вhp 11; Ms. Ind. II. 19, 39 и др. (JN, с. 140).

1.136 *Кто пребывает...* — ср. 1. 65, 77, 79, 85, 2. 41, 140; Ввр 77. 69; H 30 и др.; с другой стороны — 2. 36, 48, 52 и др. (JN, с. 140 — 141).

Меру (Meru) — мифическая золотая гора в Гималаях, охраняемая *Индрой*.

древо желания (kalpataru) — название одного из пяти деревьев на небесах *Индры*, которое исполняет все желания.

1.137 *Кто...* — ср. варианты B, C, D (JN, с. 141, 384).

дорогу божественных слонов (sure-'bha-vithiṃ) — JN, с. 141: den Weg der Götter-Elephanten; возможно и значение «вереницу...» (ср. MW, с. 1005; возможно, имеется в виду природный феномен).

радугу (sugaśaraṃ — букв. «лук богов»)... — ср. Athp 65. 2. 10; Adbh 738 и др. Радуга на безоблачном небе считалась дурным предзнаменованием (ср. Adbh 302 и др.); также — радуга на ночном небе (Adbh 702, 712 и др.). Ср. JN, с. 141 — 144.

1.138 Пумнага (puṃnāga) — Rottleria Tinctoria или Calophyllum Inophyllum, также — название белого лотоса, мускатного ореха (MW, с. 631). Нагакесара (nāgakesara) — Mesua Roxburghi, Mesua Ferrea. Кесара (kesara) — Rottleria Tinctoria, Mimusops Elengi, Mesua Ferrea и другие растения (MW, с. 310, 311). Чампака (campaka) — Michelia Champaka (MW, с. 388). Ширisha (śirīṣa) — Acacia Sirissa, также — Mimosa Sirissa (JN, с. 145: Albizzia Odoratissima). Тилака (tilaka) — Cleroden-drum Phlomidoides (Symplocas Racemosa). D (JN, с. 145) дает соответственно: uṃṇḍīṇa, nāgacāṃphā, nāgakesara, sonacāṃphā, śirasa, tilaka, по-видимому, с аналогичными значениями. Ср. JN, с. 145 — 146.

1.139 Банановое дерево (kadali) — Musa Sapientum (JN, с. 146: Bananenbaumes), также — Pistia Stratiotes и др. (MW, с. 248); ср. MS 56; Вр 70. 11. Каруни (karuṇi) — Citrus Decumana, вид цитрусовых (JN, с. 146: Citronenbaumes). Гранат (dāḍīma) — Punica Granatum. Апельсиновое дерево (nāriṅga, вместо правильного nāraṅga) — ср. JN, с. 146: Oran-genbaumes. Матулинга (mātuliṅga, также — mātuluṅga) — Citrus Medica, также вид цитрусовых. Ср. JN, с. 146 — 47. Ю. Негелейн (JN, с. 380), ссылаясь на роль сходных деревьев в 2. 44, 122, предполагает, что оригинальное чтение конца 1. 139: па śubhaḥ (т. е. «неблагоприятно» и что эта строфа попала сюда по недоразумению.

1.140 Раджадана (gājādana) — Buchanania Latifolia (ср. JN, с. 147), также Mimusops Kauki, Butea Frondosa. Виноградная лоза (mṛdvikā) — ср. JN, с. 147 — 148: Weinrebe (=Vitis Indica). Сахакара (Sahakāra) — вид мангового дерева. Крамука (krāmuka) — Areca Faufel или Catechu (бетель, ореховая пальма — ср. JN, с. 147: Betelnußbaumes), также Morus Indica и др. (MW, с. 320). Кокосовое дерево (nālikera) — Cocos Nucifera. Ср. Вр 70. 11. А и D также дают, видимо, аналогичный по значению вариант: gājādanavṛkṣa va drākṣavallī va āṃṅavṛkṣa rīgavṛkṣa, nāralavṛkṣa. См. JN, с. 147 — 148.

1.141 Красный амарант (kurabaka) — Barleria Cristata (ср. MW, с. 293). Дурман (kapaka) — ср. JN, с. 148: Stechapfel; также — Mesua Ferrea, Butea Frondosa и др. (ср. MW, с. 248). Ашока (aśoka) — Jonesia Aśoka, дерево с большими красными цветами; ср. MS 50; AS 40 и др. Шричандана (śrīcandana) — вид сандала; JN, с. 148: der weiße Sandelbaum; ср. 1. 92a; MS 6, 8, 44 (JN, с. 93, 151); Вр 77. 31, 51; 70. 6, 63. 11, 15; AS 37 и др. Черный перец (marica) — ср. JN, с. 148: die schwarze Pfefferstaude — название Strychnos

Rotatorum (MW, с. 790); ср. 2. 124. А и D дают сходное по значению: kuruṣavṛkṣa, dhattūra, aśoka, sandana, miravela. Ср. JN, с. 148 — 150. Ю. Негелейн (JN, с. 384) считает, что здесь (как и в 1. 139) первоначально было на iṣṭa и что эта строфа находится в первой части по ошибке.

1.142 *Кардамон* (elā) — ср. JN, с. 150 — название Elettaria или Alpinia Cardamomum. *Гвоздичное дерево* (lavaṅga) — ср. JN, с. 150 — 151: Myristica или Eugenia Caryophyllata. *Лавали* (lavali) — Averrhoa Acida (ср. 2. 116). *Камфарное дерево* (karpūra) — Cinnamomum Camphora, Laurus Camphorata, ср. 1. 92a; MS 44; AS 37. *Джатипхала* (jātiphala) — Emblica Officinalis; JN, с. 151: Phylanthus Emblica, мускатный орех. Аналогичный вариант D: veladoḍe, lavaṅgā, kāpūra, raṅa-āṅṅaḍe va anṅa sugaṅḍha phaleṅ va jātiphala. См. JN, с. 151 — 152.

1.143 *Мучукунда* (mucukunda) — Pterospermum Suberifolium — растение с большими белыми цветами. *Кунда* (kun-da) — Jasminum Multiflorum или Pubescens, вид жасмина, как и другие, названные ниже в этой строфе растения (также — Nerium Odorum, Boswellia Thurifera, — MW, с. 291). *Джати* (jāti) — Jasminum Grandiflorum (=mālati; ср. Ввр 70. 6; MS 8 и др.). *Вичакила* (vicakila) — Jasminum Zambac (также Artemisia и Vanguiera Spinosa; MW, с. 958). *Навамаллика* (nava-mallikā) — также Jasminum Zambac. См. JN, с. 152 — 153.

1.144 *Олеандр* (karavīra) — Nerium Odorum (ср. 2. 120; MS 50. JN, с. 150). *Ютхи* (yūthi; yūthikā) — Jasminum Auriculatum, вид жасмина (также — вид амаранта, Clypea Hernandifolia; MW, с. 856). *Шатапаттри* (śatapattri, букв. «столиственное») — Rosa Glandulifera, вид белой розы (JN, с. 153; der weißen Rose). *Кетаки* (ketaki) — Pandanus Odoratissimus. *Бакула* (bakula) — Mimosa Elengi. *Чампака* (camṅaka) — Michelia Champaka (ср. выше, 1. 138). *Патала* (pātala) — Bignonia или Stereospermum (JN, с. 153) Suavolens, также Rottleria Tinctoria (MW, с. 615). Вариант D: pāṅḍhari kaṅhera, yūthikā, śevantī, kevaḍā, bakula, camṅaka, pāḍaḍa. Ср. JN, с. 153 — 154.

1.144a *Икшулата* (ikṣulātā) — JN, с. 155: Ipomoea Digitata, также — Batatas Paniculata, вид тростника. *Бетель* (tāmbūli) — Piper Betel; ср. о его благоприятном значении — Ввр 77. 20; 70. 16; Ms. Ind. II. 19, 13; Ms. Ind. II. 20, 28 и др. См. JN, с. 155.

1.145 *Большое...* — ср. 1. 76, 85 и др.; Ввр 70. 25; G 30; H 79 и др. (JN, с. 155 — 156).

1.146 *Плакша* (plakṣa) — Ficus Infectoria, также Ficus Religiosa, Thespesia Populneoides (MW, с. 714), Ficus Tjakela (JN, с. 156) и др. *Шритару* (śritaru; букв.: «святое дерево») — Ficus Religiosa, название священной смоковницы (=aśvattha). *Билва* (bilva) — Aegle Marmelos (ср. MW, с. 732); ср. Ввр 77. 33. *Ньягродха* (nyagrodha) — Ficus Indica, баньяновое дерево (также вид смоковницы). *Капиттха* (kapittha) — Feronia Elephantum. Ср. JN, с. 156 — 157.

с млечным соком (kṣīrataru)... — ср. выше, 1. 43, 86.

1.147 *Похищение* (apahāro)... — ср., с другой стороны, 2, 2 и сл., а также о благородных металлах — 1. 124 (ср. свидетельства Sb и других источников о золоте — JN, с. 158 — 159); В дает вместо dravyāpām чтение dṛamāpām, по-видимому, имея в виду мелкие монеты (ср. 1. 124, 2. 2; JN, с. 384).

свинца (śisa-trapu-pittala) — ср. о неблагоприятном значении приобретения соответствующих металлов 2. 137 (ср. JN, с. 349, 159; ниже 1. 149). JN, с. 158 переводит pittala как Glöckengut, «колокольный металл».

серпа (dātrā)... — ср., с другой стороны, 2. 132. Ю. Негелейн (JN, с. 384) соответственно считает это место искаженным.

1.148 *Что человеку...* — ср. вариант D, см. JN, с. 159; см. также вступительную статью.

1.149 *В обычной жизни* (lokavyavahāre)... — ср. Athp 68. 2. 56.

1.150 *Все черное... все белое...* — см. примеч. к 1. 26 и др.; см. также вступительную статью. Ср. Ввр 77. 37; 82. 18; MS 25; AS 34; Athp 68. 2. 48; Ms. Ind. II. 19, 41; Ms. Ind. II. 20, 6, 34; ср. о благоприятном значении *царей* — 1. 83, 100; G 72; *богов* — 1. 83, 100, 107; *коров* — 1. 79, 94, 107; *коней* — 1. 25, 79, 84, 94, 104, 135; G 38; H 42, 67; *слонов* — 1. 25, 30, 52, 53, 79, 84, 94 (ср. соответственно об их похищении — 2. 3); о неблагоприятном значении *хлопка* — 2. 111; AS 10; Ввр 82. 8; *соли* — 2. 124; Ввр 82. 5; MS 29; *костей* — 2. 100, 101, 128; Ввр 82. 13; *пепла* — 2. 98, 103; Ввр 63. 20, 27; 82. 17 и др. См. об этом подробнее JN, с. 160 — 168.

Такова... — следуем колофону В (JN, с. 160).

ВТОРАЯ ЧАСТЬ

2.1 *Дурные...* — ср. Aitareya āgaṇyaka 3. 3. 10.

2.2 *Похищение...* — ср. об оружии 1. 123; о золоте и других драгоценностях — 1. 43, 95, 118, 124; Adbh 503; Athp 68. 4. 3 (ср. JN, с. 170).

прочих металлов... — ср. MW, с. 291: kupa — base metal, any metal but silver and gold (то же — BR II, 333). JN, с. 169: oder edlen Metallen, что не вполне точно.

2.3 *Похищение...* — ср. вариант D (JN, с. 170); о конях и слонах — 1. 150; о повозках и сиденьях — 1. 74; Athp 68. 2. 33с — 34b; об одеждах — 1. 74, 93; Athp 68. 4. 3 и др.

разных сидений... — разграничение значений [ā]sana-sadana представляется в данном случае затруднительным. Ср. MW, с. 159, 1138; JN, с. 170: Sitzen, Sesseln.

2.4 При похищении... — ср. в связи со значением женщин в сновидениях — 1. 42, 51, 67, 68, 82, 113, 122, 2. 154 и др.; Ввр 77. 38, 65, 68, 71; 63. 5, 6, 19 и др. Ср. JN, с. 171 — 174.

женщинами в семье (gotra-*strīṇām tu*)... — слово *gotra*, возможно, указывает здесь на принадлежность к благородному семейству. Ср. JN, с. 170: *der Frauen aus edler Familie*; JN, с. 384.

2.5 У кого... — ср. 2. 14; VS 14; о благоприятном значении лоджа — 1. 74; обуви — 1. 59 и соотв. примеч. Ср. JN, с. 174 — 175.

2.6 При отрубании... — ср. 2. 7 — 8, 141; VS 14; Ар 229. 10; с другой стороны — 1. 27 — 29, 49; Athp 68. 2. 10. и сл. (JN, с. 175).

2.7 У кого выпадают... — ср. 2. 6; о выпадении зубов — Ввр 82. 3, 30; AS 44; MS 18; Ms. Ind. II. 19, 44; Ms. Ind. II. 20, 6 и типологические параллели из других культур; о потере глаз и зубов как знаке смерти — VS 15 и сл.; S 1. 29. 10, 11; об отрезании носа — Ввр 53. 6, 19 и др. Ср. JN, с. 176.

2.8 У кого... брежут... — ср. 2. 7, 141; Ар 68. 2. 38; Ms. Ind. II. 19, 44; Ms. Ind. II. 20, 16; с другой стороны, согласно Ввр 4, выпадение волос, по-видимому, благоприятно. Ср. JN, с. 177.

2.9 Кто видит... — ср. 2. 8, 141.

[у него волосы]... — ср. JN, с. 177.

отходит в небытие (*yāti rañcatvaṃ*) — букв.: «распадается на пьетиру [элементов]», составляющих, по традиционным индийским представлениям, все мироздание (земля, воздух, вода, огонь и особая субстанция пространства, «эфир» — *ākāśa*).

2.10 Кто... обвивает... — ср. Adbh 509, а также о мочале (*valkala*) и вьющихся растениях — 2. 117; о веревках — 2. 136; о змеях — 2. 78; о пряже (*sūtra*) — 2. 49; с другой стороны, ср. о связывании спящего другим человеком — 1. 61.

2.11 Кому... проникают... — ср. о змеях — 2. 78; о червях и различных насекомых — 2. 23; Ввр 77. 16 (с другой стороны — 1. 81). Согласно Adbh 534, ящерица, падающая на голову, приносит счастье. Ср. JN, с. 178.

сколопендры (*śatapadikāḥ* — букв. «стоножки»)... — JN, с. 178: *Hundertfüsse*.

2.12 Диски луны и солнца... — ср. 2. 13, 55, 96; Ввр 63. 23; VS 8; Ар 229. 6; AS 39; Athp 68. 2. 37; G 27; H 38 и соответственно 1. 31, 89, 101; H 90; Ms. Ind. II. 19, 18; Ms. Ind. II. 20, 26; а также о благодетельной силе солнца — 1. 17, 18, 22, 31; H 29. См. JN, с. 179 — 188.

затмеваются ([*u*]raṅāga) — ср. MW, с. 204; о неблагоприятном значении солнечного и лунного затмений — Adbh 21 и сл., 362 и др. (см. JN, с. 179 и сл.).

в течение пяти... — ср. примеч. к 1. 17.

2.13 Болезнь глаз... — ср. вариант D (JN, с. 188 — 189); AS 39;

Ввр 63. 24; 82. 33; VS 15; Athp 50. 9. 3; Adbh 176, 732 и соответственно — 1. 89. См. подробнее JN, с. 189 — 198.

огней (dīra)... — JN, с. 188: Fackeln; ср. там же, с. 190 и сл.; там же о dīra как разновидности небесных огней, в частности, метеоре (ulkā).

2.14 Кто видит... — ср. варианты А и D (JN, с. 198); 2. 5; Athp 68. 2. 52; Adbh 503; а также о благоприятном значении некоторых названных здесь предметов — 1. 58, 74, 80, 84. См. JN, с. 198 — 199.

2.15 Садиться... — ср. 2. 68, 85; Ap 229. 5; Ввр 63. 13; 82. 15, 20, 21; Mkrp 43. 27; Vp 19. 27; G 11, 23, 25; H 15, 27, 37; Ms. Ind. II. 19, 49; Ms. Ind. II. 20, 20; VS 2 и сл.; Vikr 23 и др.; с другой стороны — 1. 25, 56, 79, 91, 94. См. подробнее (в частности — о коровах) — JN, с. 200 — 206, 385; ср. Кириллов, с. 110 и др.

олень (gohya)... — очевидно, gohi (разновидность оленя, Antilopa Picta). Ср. JN, с. 200; MW, с. 890.

2.16 Появление... змеи... — ср. 2. 41, 78, 786, 82, 89; Athp 68. 2. 47; Ввр 63. 13; 82. 20, 21, 40; Ap 229. 5; а также о сражении — 2. 19, 20; об ихневмоне — G 17; H 21. См. подробнее JN, с. 206 — 207.

2.17 В сновидении... — ср. также о зайце — Athp 70b. 23. 7; G 47; H 51; о баране — 2. 85; обезьяне — 2. 82; Ввр 63. 13; муравьях — 2. 36; Adbh 707, 725; Mр 237. 8; о мышах — Mр 237. 9; H 77; Ms. Ind. II. 19, 48 и др. См. JN, с. 207 — 209.

2.18 Вид... — ср. 2. 82; Mр 231. 6; 237. 1 — 3; Adbh 583, 710, 731; о тигре (citraka — возможно также «пантера») — MS 54; G 53; с другой стороны — Ввр 70. 17.

олень — samūru (также — samūru) — разновидность оленя. Ср. MW, с. 388.

2.19 В сновидении... — ср. также о вороне — 2. 79, 83; Ввр 63. 13; 82. 20, 39; S 1. 29. 9; VS 10; Adbh 689, 690; G 9; о цапле — 2. 79; о сове — G 39; H 43; Pañc I. 12; III, строфы 68 — 69; с другой стороны, ср. о голубе — 1. 98; о трясогузке — Ввр 70. 15. См. JN, с. 215 — 220, 385.

воробья... — kalaviṅka может обозначать также индийскую кукушку. трясогузка (khañjana) — Montacilla Alba.

тхинка (ṭhiṅka) — вид птицы; JN, с. 215: ṭhiṅka-vögel.

2.20 Борьба... — ср. варианты А и D (JN, с. 220). Ср. также о рябчике (karīñjala; JN, с. 220: Haselhuhn; MW, с. 251 — francoline partridge, heathcock — Cuculus Melanoleucus — 2. 786; о петухе (kṛkavāku) — 2. 21; ср. G 87 (с другой стороны — 1. 104; Ms. Ind. II. 19, 28); о хищных птицах (śyena-śakuni-grdhṛāṇām) 2. 79, 83; VS 10. См. JN, с. 220 — 221.

2.21 Джалаваяса (jalavāyasa; букв.: «морская ворона») — вид водоплавающей птицы; ср. MW, с. 414 — 415 — water-crow; JN, с. 222: Seerabe (Ardea Nivea). Цапля (baka) — MW, с. 719: Ardea Nivea; JN, с. 222: Ardea Torra и Putea. Лысуха (kurkuṭa; также петух) — во из-

бежание противоречия следуем JN, с. 222: Wasserhuhn (ср., однако, ниже — *dātyūha*) — ср. Padma puṅḡa 1. 56. 28 — 29. *Титтибха* (*tiṭṭibha*) — *Parus Jacana*, *Tringa Goensis*, маленькая водяная птичка. *Водяная курочка* (*dātyūha*) — также *Cuculus Melanoleucus* (MW, с. 475). *Морской орел* (*kurara*) — *Aquila Ossifraga*. *Харита* (*hārita*) — *Columba Napiola*, разновидность голубя. Ср. варианты А и D (JN, с. 222); выше 2. 19, 20.

2.22 *Путара* (*pūtara*) — определенное водяное животное; ср. MW, с. 641; JN, с. 222: *pūtara*... Seeungeheuer. *Макара* (*makara*) — фантастическое морское чудовище; иногда этим словом называются также крокодил, дельфин, акула (ср. 2. 137; а также С 85; Н 72). В связи с пивкой (*jalūkā*) ср., с другой стороны, благоприятные толкования в MS 39; Ввр 77. 29. *Крокодил* — *kumbhira*. *Круракарман* (*krūrakarma* — букв. «жестокий») — хищное морское животное (ср. MW, с. 322). Ср. (в частности, о макаре) JN, с. 222 — 223.

2.23 *Кузнечики*... — ср. о саранче (*jhillika* — *śalabhā*) — Adbh 587; о пчелах (*ṣaṭsaṅga*; также «саранча», «вошь» ср. MW, с. 1008) — Adbh 588 (ср. о меде — 2. 107); о червях — 1. 81; 2. 11. См. JN, с. 223 — 224.

2.24 *Тот мужчина*... — ср. VS 17; Ар 229. 5; Mān 4. 134; 11. 55, 59 и др. См. JN, с. 224.

2.25 *Кто проникает*... — см. VS 16; о красных цветах — 2. 38, 52, 69, 120; Ввр 82. 8 (с другой стороны — 1. 66), о ритуальной нечистоте роженицы — *Aitareya brāhmaṇa* 7. 9; *Sāṅkhayana gṛhya-sūtra* 4. 4. Ср. JN, с. 225.

в град (*yataruga*)... — т. е. погибает; *Яма* — бог смерти.

2.26 *В окутанные тьмой*... — ср. Ввр 70. 34; S 1. 29. 8; VS 17 и др. (JN, с. 226).

2.27 *Вареную*... — ср. также о вареном мясе S 1. 29. 13; Ар 229. 5; AS 11. 46 (о сыром — 1. 36; AS 5).

2.28 *Кто поедает*... — ср. VS 8; S 1. 29. 12, 17; AS 10; Adbh 510 и сл. *Шашкулика* (*śaṣkulikā*) — вид пирога; «пирожок» ([a]pūra; также — «пшеница») — определенное мучное изделие (JN, с. 227 — *Kuchen*); *полика* (*polikā*) — изделие из смеси рисовой муки с пшеничной; рисовая каша — *śrāpa*. Словом *śrāpa* также обозначается вареная пища, мясо (ср. MW, с. 1097; 2. 27) — JN, с. 227; *Reisbrei*; ср. 2. 31, 107; AS 34 (с другой стороны — 1. 30, 38, 96, 126). Ср. JN, с. 385.

2.29 *У кого*... — ср. варианты А и D (JN, с. 227, 386); 2. 34 и сл.; Adbh 510 и сл. (с другой стороны — 1. 108).

2.30 *Кто пьет*... — ср. VS 1, 5.

опьяняющий напиток (*sidhunaḥ*)... — алкогольный напиток, изготавливаемый из патоки, ром. JN, с. 228: *Branntwein*; ср. MW, с. 1218, с другой стороны — 1. 36 (*madyam*).

швапача (śvarasa) — член одной из низших «неприкасаемых» каст, в частности, — происшедший от *чандалы* и брахманки (ср. Mān 3. 92; 10. 51; MW, с. 1105). *Пишача* (piśāca) — разновидность демонов, питающихся человеческим мясом (ср. 2. 77; VS 6, 10; Athp 68. 2. 92; S 1. 29. 15; JN, с. 288).

2.31 *Масло* (sneham)... — ср. 2. 67, 88, 97, 106, 107, 152; Ms. Ind. II. 19, 46; Ms. Ind. II. 20, 19, 42; о смерти от сезама, масла и риса — Athp 68. 5. 1.

с *чандалами* (cāṇḍalaih)... — т. е. с представителями одной из низших каст. Ср. 2. 30, 108; Adbh 510.

болезни мочевых органов... — pramehato.

блюдо из сезама и риса (kṛsaram)... — ср. JN, с. 228: ein Gericht aus Reis und Sesamkörnern; MW, с. 308: sesamum and grain (mixture of rice and peas with a few spices); 2. 28, 107, 125, 126; Athp 229. 5 (с другой стороны — 1. 30, 38, 96, 196 и др.). Ср. JN, с. 228 — 230.

от *чахотки* — kṣaya-roḡāt.

2.32 *С коровьим пометом* (sagomayam)... — ср. 2. 103; Ap 229. 9 и др. (о его благоприятном значении — Ap 231. 1). См. JN, с. 230, 323, 386.

ромом (guḍalam)... — ср. JN, с. 230; MW, с. 356. Имеется в виду спиртной напиток из патоки (ср. выше: 2. 30).

лекарством (auśadhena)... — ср. MS 28; JN, с. 230.

дисентерия — [a]tisāra-roḡeṇa.

2.33 *Из лака*... — ср. 2. 104. *Шафран* (kuṅkuma) — Crocus Sativus (ср. также о красных цветах — 2. 25); *киноварь* (sindura) — JN, с. 230; Mennig (свинцовый сурик).

2.34 — 35 *Из головы*... — ср. VS 9. *Пальмировое дерево* (tāla) — Borassus Flabelliformis, вид пальмы. *Тростник* (kicaka-gulmah) — Arundo Amphidonax или Karka, вид полого тростника (ср. MW, с. 284). *Кхарджура* (kharjūra) — Phoenix Sylvestris, дикое финиковое дерево; ср. 2. 129, а также 2. 111 (hintāla; ср. JN, с. 331). *Рохита* (rohita) — Andersonia Rohitaka, также вид каштанового дерева (ср. MW, с. 890).

с *красными цветами*... — ср. 2. 25 и примеч.

из сердца... — ср. 2. 29; VS 3 и сл.; S 1. 29. 7.

из других частей... — ср. 2. 36; Ap 229. 1 (кроме пупа — ср. 1. 108).

2.36 *В чьем теле*... — ср. 2. 34 — 35 (ср., однако, 1. 108).

гора... — ср. S 1. 29. 16.

лиана (valli)... — ср., с другой стороны, 1. 117.

муравейник (valmika)... — ср. 2. 39, 99, а также о муравьях — 2. 17.

дарбха (darbha) — травянистое растение, употребляемое при жертвенных церемониях. Ср. также о неблагоприятном значении трав — 2. 100, 119; Вур 82. 18; MS 28 и др. Ср. JN, с. 232 — 233.

2.37 *Кто, взобравшись...* — ср. 2. 63, 66, 67, а также о черном цвете — 1. 150; о распущенных волосах — Athp 68. 2. 44.

движется на юг (уāтуāт)... — ср. ниже 2. 42, 66, 67, 71, 90 и др.; Mṛkr 43. 15, 16, 27; Vp 19. 14, 27. Южная сторона (уāтуā) названа здесь по имени бога смерти Ямы (Yama); соответственно и понятие гибели, уничтожения (śamaṇa) служит также именем этого бога и обозначением юга (MW, с. 1065).

2.38 *Киншукa (kiṃśuka, также — palaśa) — Butea Frondosa. Ашока (aśoka) — ср. Ms. Ind. II. 20, 18 (с другой стороны — 1. 141 и соотв. примеч.). Масана (masana) — Vernonia Anthelmintica (JN, с. 233; MW, с. 793); также Plumbago Zeylanica. Шелковица (śālmali-vṛksam) — Bombax Heptar-hyllum, также Salmania Malabarica (JN, с. 233: Seidenwollbaum; там же, с. 386: Seidenwollbaum oder Nyctanthes arbor tristis). Париджата (pārijāta) — Erythrina Indica, коралловое дерево (ср. MW, с. 620). Перечисленные здесь деревья, как правило, имеют красные цветы (за исключением, возможно, масаны, цветы которой белые; ср. JN, с. 233). Ср. 2. 25; Ap 229. 4; S 1. 29. 11; AS 10; Adbh 505. См. подробнее, JN, с. 233 — 235 (в частности, свидетельство брахманов о palaśa).*

2.39 *Кто... поднимается...* — ср. 2. 34 и сл., 63; о засохших деревьях — Adbh 503; G 57; H 69; о муравейнике и колючках — 2. 99; S 1. 29. 11; AS 10; с другой стороны, о лианах — 1. 117.

2.40 [*Когда человек*] *поднимается...* — ср. вариант A и D (JN, с. 235); о месте сожжения мертвецов (śmaśana) и трупе (śava) ср. 2. 48; VS 11; Bvp 82. 18; Ap 229. 6 и др. (JN, с. 320); с другой стороны — 1. 55, 116, а также о у́ра (столбе, к которому привязывают жертву) — S 1. 29. 11; AS 10; Athp 68. 5. 6. Ср. чтение у́ра вместо ст́ура в 1. 195.

2.41 *Кого тянет...* — ср. A и D (JN, с. 237); о вепре (sūkara, kola, rotī) — 2. 16, 786, 82, 151.

за шею и руки (gṛivā-bāhv-antare)... — возможно толкование: «тащит, держа у себя между шеей и руками» (ср. JN, с. 236: jemanden zwischen Hals und Armem mit sich fortzieht).

на вершине (giriśṛṅge)... — согласно JN, с. 237, по-видимому, возвышенное место способно усиливать благоприятные и смягчать неблагоприятные приметы. Ср. 1. 33, 136 и др.

2.42 *На человека...* — Ю. Негелейн (JN, с. 237) полагает, что здесь имеются в виду повозки, запряженные претой и хищником (daṃṣṭri — букв. «клыкастый») — einen Mensch, einen von einem Toten-Gespent oder Raubtier gezogenen (Wagen). Ср. варианты A и D; Adbh 505 (JN, с. 237), а также о daṃṣṭri ниже — 2. 89. С другой стороны, см. 1. 25 о благоприятном значении повозки, влекомой людьми, львами и т. д., там, где нет речи о движении к югу (уāтуābhimukhaṃ — ср. 2. 37 и соотв. примеч.).

Прета (preta)... — привидение, дух умершего, пребывающий в теле до тех пор, пока над мертвецом не совершат погребальной церемонии.

2.43 *За смехом...* — ср. Вр 82. 26; Adbh 504; Athp 68. 2. 42 и др.; о смехе — 2. 65, 69, 94; радости — 2. 74; танцах — 2. 69, 71; VS 6; Вр 63. 18. 21 и сл.; 82. 10, 26; S 1. 29. 4; G 51; H 56 и соответственно 1. 70 и др. См. JN, с. 238, а также вступительную статью.

за декламированием (paṭhane)... — ср., с другой стороны, о чтении вед 1. 135; Вр 11.

2.44 *Изгнание...* — ср. также Adbh 503, 506; VS 13; Ap 229. 10; S 1. 29. 11 (с другой стороны — 1. 34 и примеч., 37, 55, 99). См. JN, с. 239.

за пением (gāyane) — ср. Athp 68. 4. 2, 68. 5. 13; с другой стороны — 1. 135 (gītadhvani).

2.45 *Кто в сновидении...* — ср. 2. 44; о кровотечении — Вр 63. 22 (с другой стороны, см. о благоприятном значении питья крови 1. 37).

2.46 *Когда кого-нибудь тащит...* — ср. о льве и слоне — 1. 25, 79, 94, 150 и др.

2.47 *При подношении* (pitṛtarpaṇa — «насыщение предков»)... — т. е. церемонии подношения воды душам усопших.

свадьбе и других праздниках... — ср. 2. 74, 148; Athp 68. 5. 10; H 76; Ms. Ind. II. 19, 51.

2.48 *Человек, который...* — ср. варианты A и D (JN, с. 240, 386). *на месте сожжения* (śmaśāna-veśmani)... — ср. 2. 40.

2.49 *Красный венок...* — ср. 2. 25, 38 и соотв. примеч.; AS 11; VS 2, 12, Вр 63. 4 и сл.; Athp 68. 4. 1 и др. (ср. JN, с. 150, 266, 274 — 275).

2.49а *У мертвого...* — эта строфа, как и 49б, расходится по смыслу (благоприятное предзнаменование) с содержанием второй части и имеется лишь в С.

множеством рук... — возможно, спящий сам выступает здесь в виде демона (см. ниже).

злыми демонами (gṛāho)... — разновидность демонов, оказывающих дурное воздействие на тело и рассудок человека. Gṛāha — это также имя демона Раху (Rāhu), время от времени проглатывающего, согласно легендам, луну и солнце (что служило традиционным объяснением затмений).

2.49б *Таким же образом* (tādṛk)... — JN, с. 241: ein solcher Mann.

поражает... — ср. 2. 16, 41, 46 и др. Вслед за gajaṃ следует неясное rāraṃdī, оставленное здесь (как и в JN, с. 241) без перевода.

Явана (yavanaḥ) — толкуется Ю. Негелейном (JN, с. 241) как имя автора астрологического трактата, которому, видимо, принадлежит данное изречение. Yavana служило, в частности, и более общим обозначением грека; греческого астролога (MW, с. 848).

- 2.50 *Больного...* — ср. 2. 110.
аскета (līnginam) — очевидно, шиваитского толка. Ср. 2. 51, 75, 87, 93; Мгкр 43. 17; G 63; H 74; Ms. Ind. II. 19, 52; и характерные типологические параллели.
- 2.51 *Кто видит...* — здесь по большей части перечисляются признаки, характерные для членов монашеских сект. Ср. 2. 50; Athp 68. 5. 7 и сл.; о грязи — 2. 75; о красной и синей одежде — MS 23; Adbh 528; о волосах — 1. 57, 2. 8 — 9. См. JN, с. 242 — 243; и выше примеч. 2. 25.
- 2.52 *Кто, поднявшись...* — ср. о красных цветах 2. 25, 38. Сам по себе подъем скорее благоприятен — ср. 1. 25, 33; VS 31; AS 8 и др. Ср. подробнее о культе деревьев и соответствующих предсказаниях в индуистской и буддистской традициях — JN, с. 244 — 258, 386: Viṇṇot.
- 2.53 *Кто в споре...* — ср. вариант А (JN, с. 259); 2. 91, 147 (JN, с. 366 — 368), 149; с другой стороны, о победе и поражении — 1. 41, 42.
- 2.54 *Или же днем (divase'thavā)...* — т. е. здесь, очевидно, имеются в виду приметы, не связанные со сновидением.
пчелы (madhumakṣikā)... — ср. 2. 23; о меде — 2. 107 (с другой стороны — 1. 64).
- 2.55 *Сварбхану (svarbhānu)* — имя демона Раху. См. примеч. к 2. 49а, а также 2. 12 (ср. JN, с. 260).
- 2.56 *Бога-хранителя (iṣṭa-deva)...* — см. 1. 103, 130, 2. 57, 58; MS 32; S 1. 29. 10 и др. (JN, с. 313, 260).
- 2.57 *Статуи чтимого божества (pūjaniya-deva-prati-mā)...* — JN, с. 261: Statue der Schutzgottheit. Ср. 2. 56 и соотв. примеч.; Athp 71. 1. 4. *трутся (kaṭakaṭāyante)...* — JN, с. 261: Knirschen. Ср. BR, II, 22.
- 2.58 *Отпадают...* — ср. о падении изображения божества — VS 15 и сл.
- 2.59 *Цветок или плод...* — ср. 1. 39, 65а, 66, 76, 77, 90, 102, 133, 145, 2. 34 и сл., 63, 111, 116, 121; о неблагоприятном значении плодов — Ap 229, 11; см. JN, с. 261 — 262.
- 2.60 *Человек...* — ср. варианты А и D (JN, с. 262).
в углубление (sthalīṣu)... — ср. 1. 63; Adbh 509.
- 2.61 *Играет...* — ср. о музыке и пении: Bṅp 82. 9, 10, 26; VS 12; Ap 229. 3; об инструментах, звучащих без прикосновения к ним, — Athp 67. 6. 5; Adbh 469; о музыке без инструментов — Mṛ 241. 7; доносящейся со стороны — Mṛ 236. 3; Ap 263. 26 и др.; в противоположность этому ср. благоприятные толкования лютни, флейты и т. д. — 1. 73, 92, 127, 131. См. подробнее JN, с. 263 — 265.
- 2.62 *Красной...* — ср. 2. 25, 35, 38, 49, 52, 69, 75; Bṅp 82. 16, 21, 26; 63. 21; AS 11; VS 12; Ap 229. 13; Ms. Ind. II. 19, 50; Ms. Ind. II. 20, 21, 25 и др.; о женских объятиях — 2. 65, 66, 76 и др. См. JN,

с. 266 — 267. Ср. характерное русское поверье о девушке в красной юбке как знаке клеветы (Харламов М. Суеверия, (...), собранные в гор. Ейске, с. 24); см. также Кириллов Н., указ. соч., с. 110 и др.

2.63 Черной... — ср. 1. 150, 2. 37, 66, 67; Ввр 82. 9, 12, 29; Adbh 507; Ms. Ind. II. 19, 43; Ms. Ind. II. 20, 22 и др. (JN, с. 267 — 268).

2.64 Женщина (lalanā)... — JN, с. 268: junge Frau (ср., однако, MW, с. 897; BR, VI, 514, где указано лишь возможное значение: «распущенная женщина»). С другой стороны, ср. о благоприятном значении женщины в желтом — Ms. Ind. II. 20, 23.

2.65 Кого обнимает... — ср. 2. 66; о смехе — 2. 43; о зубах — 2. 7; ногтях и волосах — 1. 57, 2. 37, 75; о наготe — 2. 67; а также — Ввр 63. 6 и сл., 14, 17 и сл.; VS 4, 10, 19; Ap 229. 2; Adbh 503, 509; Athp 68. 5. 10 и др. (JN, с. 269 — 270, 360).

красновато-коричневыми (piṅga)... — JN, с. 269: rote; ср. 2. 66, 84.

2.66 Когда женщина... — ср. о черноте 1. 150, 2. 37, 63, 67, 72, 78а; Ввр 63. 5, 6; VS 19; S 1. 29. 3 и др. (JN, с. 270 — 271).

с необычным (vikṛtā-ṅgī)... — ср. 2. 50.

в сторону Ямы (yamadiśi)... — т. е. к югу. Ср. 2. 37 и соотв. примеч., 42, 67, 71, 92 и др.

2.67 Когда [человек]... — ср. о черной мази (kañjala — также коллирий) — 2. 66, 152; Ввр 63. 14; 82. 4. 15, 18; о верблюде и осле — 2. 15, 68, 89; VS 2 и сл., 7; G 11; H 15; Ms. Ind. II. 19, 49.; Ms. Ind. II. 20, 20 и др.; о распущенных волосах — Ms. Ind. II. 20, 44. См. JN, с. 271 — 274.

2.68 Когда [человек]... — ср. 2. 67 и соотв. примеч.

2.69 Кто, умащенный... — ср. VS 2, а также о шафране (ghuṣṭa) — 2. 104; о красных одеждах, цветах, венках — 2. 25, 49, 51, 62, 75, 76 и др.; о танце, смехе, пении — 2. 43, 44, 71 и др. Ср. JN, с. 274 — 275.

от горлового кровотечения (raktarpittena — букв. «крови и желчи») — ср. JN, с. 274: Blutsturz; MW, с. 861.

2.70 Кто... погружается... — ср. 2. 26, 60; Mṛkr 43. 18; Vp 19. 16; о падении — Adbh 509; с другой стороны, о подъеме из углубления — 1. 63, 128 и др. Ср. JN, с. 275 — 276.

грязную (kaluṣe)... — ср. Ap 229. 9.

ракшаса (rākṣasa) — разновидность злых духов, которые по ночам преследуют и поедают людей.

2.71 Поистине... — ср. Adbh 503, 510; о танце — 2. 43; об опьянении — 2. 30, а также 2. 48.

мертвецы (paretā'dyāih)... — paretā, также привидения (ср. MW, с. 606; JN, с. 276: von Totengeistern). Ср. 2. 30, 42, 77, 92 и др.

2.72 Соединение... — ср. 2. 66 и соотв. примеч.; с другой стороны — 1. 113.

2.73 Постоянно... — ср. варианты А и D (JN, с. 277). Ю. Неге-

лейн предлагает и другое толкование: einen beständig schlechter werdenden Traum einer Traumreihe (там же).

2.74 *Если...* — ср. А и D (JN, с. 278); о неблагоприятном значении радости, праздника и т. п. — 2. 43, 47 (ср., впрочем, 1. 47); VS 13, 15; Ввр 63. 21; 82. 2, 26 и др. Ср. JN, с. 278 — 279, 387; см. также вступительную статью.

2.75 *Человека...* — здесь снова перечисляются характерные признаки монахов. Ср. 2. 50, 51, 76; а также о грязи — 2. 51, 70, 103, 146; Ap 229. 2; Ввр 63. 7; 82. 23; Athp 68. 2. 46, 47; Adbh 503, 504 и др.; о ногтях и волосах — 1. 57, 2. 8, 9, 37, 128; о бритье бороды — VS 13 (JN, с. 279 — 280).

2.76 *Когда происходит...* — ср. 2. 62 и сл., 75, 146; Adbh 503 (ср. JN, с. 280).

2.77 *В образе швапачи...* — ср. 2. 30, 42, 90, 92; Ap 231. 3 и др. (см. JN, с. 280 — 281, 307 — 311).

2.78 *Змеями (vyālair nakhibhis)...* — JN, с. 281: Schlangen, räuberische Krallentiere. Возможно также, что vyāla согласуется здесь с nakhibhis в значении «тигр», «лев», «хищное животное». Ср. о змеях — 2. 10, 11, 16; Ap 229. 4; MS 54; G 35; 67; H 46; и др. (с другой стороны — 1. 26, 81, 109, 115); о шакалах — 2. 16, 786, 82, 89; Adbh 655 и сл.; Ap 231. 34; G 13; H 17 и др. См. подробнее JN, с. 281 — 288.

2.78а *Мудрецы...* — эта и следующая (786) строфы встречаются только в С. Согласно Adbh 506 и сл., получивший в сновидении удар камнем или оружием от людей в черном живет шесть месяцев. Ср. 2. 66 и сл.

Явана... — см. 2. 496 и соотв. примеч.

2.78б *Далее, тот...* — ср. о медведе, вепре, шакале — 2. 16, 41, 78; Ввр 63. 13 и др.; о рябчике (karīñjala) — 2. 20 и примеч.

2.79 *Ворон...* — ср. вариант А; 2. 19, 20 (JN, с. 289, 347, 387).

2.80 *Падение...* — ср. 2. 52, 60, 139, 142; Ввр 82. 33 и сл.; VS 17; Athp 68. 5. 2; H 44 и др. (с другой стороны — 1. 88). Ср. JN, с. 290. См. также: *Никифоровский Н. Я.*, указ. соч., с. 138.

2.81 *Кто в сновидении...* — ср. вариант А (JN, с. 290), а также о грязи (здесь — rāmsuṣu) — 2. 75; 101. Ср., с другой стороны, благоприятное толкование движения в воздухе — 1. 95, 109; Ms. Ind. II. 20, 43.

2.82 *Кого тянет...* — ср. 2. 89, 151; VS 2 и сл., 7; а также о вепре — 2. 16, 41; Ap 229. 5; Athp 68. 4. 3; собаке — VS 1; обезьяне — 2. 17, 18, 84, 85, 151; VS 7; Ap 68. 4. 3; G 7; кошке — 2. 18; Adbh 587, 646; G 73; H 81; Ms. Ind. II. 19, 48; тигре — 2. 18; шакале — 2. 78; волке — 2. 16 и др. См. подробнее, в частности, о приметах, связанных с кошкой, JN, с. 289 — 290.

Кританту (kṛtānta — «кладущий конец») — т. е. бога смерти Яму.

2.83 Если... — ср. 2. 19, 20, 79; VS 9; Adbh 460; 509; 697 и др. (JN, с. 292 — 295). Ср. также о сове G 39; H 43.

2.84 Самка обезьяны... — ср. 2. 82, 85.

красновато-коричневыми... — ср. 2. 65; 66.

2.85 Кто поднимается... — ср. 2. 15, 17, 82.

играет... — ср. Ap 229. 12; Adbh 504 (JN, с. 296).

2.86 Если в сновидении... — ср. варианты A и D (JN, с. 296 — 297, 387).

2.87 Принятие... — ср. об отшельничестве 2. 51, 93; AS 11; о раскалывании горы — VS 16.

2.88 Просевание... — согласно Ю. Негелейну (JN, с. 298), т. к. отсевки традиционно считались принадлежащими демонам. Ср. также о масле — 2. 31; о дымящемся огне — 2. 134 (см. JN, с. 352 — 353); VS 4 (с другой стороны — 1. 110). Подробнее о приметах, связанных с состоянием жертвенного огня см. JN, с. 298 — 301 (в основном на материале Athp).

2.89 Кого в сновидении... — ср. 2. 15 и сл.; 42, 67, 68, 78, 786, 82 и др.; Adbh 506.

олени (śarabhaiḥ)... — ср., с другой стороны, 1. 94 и соотв. примеч. Ср. H 85.

собаки... — ср. Bṛp 63. 13; VS 1; MS 54; G 15; H 19 и др. (см. JN, с. 302 — 304).

хищные (daṁṣṭri)... — ср. 2. 42.

2.90 Лишенного одежд... — ср. о наготы 2. 65; 67; 93 и др.

с искаженным лицом (vidambita-sviya-tuṇḍa-muṇḍa sya)... — возможны также толкования: «преображенный», «несчастный», «обманутый», «с обритым лицом» и т. д. (ср. MW, с. 962; JN, с. 305: mit lächerlichem Gesicht und kahlem Kopf).

швапачи... пишачи... — ср. 2. 30, 77, 92.

2.91 В сильном гневе... — ср. VS 15; Ap 229. 7; Bṛp 63. 10, 11, 16; 82. 7, 24, 38 и др. См. JN, с. 305 — 307, 366 — 368.

мать, отец... — ср. 1. 83, 100, 107, также 2. 86.

2.92 Тот человек... — ср. 2. 42, 77, 90 и соотв. примеч.; Ap 229. 12; S 1. 29. 4 и сл.; Mr 238. 3 и сл.; Bṛp 63. 26; VS 6 и др. Ср. подробнее о претах, пишачах и других духах: JN, с. 308 — 311. Бхута (bhūta) — также дух умершего.

2.93 Вид отшельников... — словом vaikhānasa также обозначается третья стадия (ашрама) жизни высших каст — уход в лес — vānaprastha; под обнаженными (digambara — букв. «одетый небосводом» или «одетый сторонами света») могут иметься в виду нищенствующие монахи джайнского или буддистского толка: под «несущими три палки» (tridaṇḍa-sahitāṇaḥ) — странствующие нищие монахи, а также вступившие в четвертую ашраму — брахманы, полностью отрекшиеся от мира, саньясины (saṃnyāsīn).

больных, бедных... — ср. 2. 50, 51, 87; VS 18; Adbh 503; H 63.

2.94 При дожде из кокосовых орехов... — *karaka* — также название гранатового дерева, *Pongamia Glabra*, *Butea Frondosa*, *Bauhinia Variegata* и др. (MW, с. 254; ср. JN, с. 312). Ср. о дожде из камней, углей и т. д.: Ввр 63. 12; 82. 32; об отдельных плодах — Ввр 77. 8, 33; Adbh 377 — 379 и др. Ср. JN, с. 312 — 313.

землетрясении (*bhūkaṃpo*)... — ср. Ввр 63. 24; S 10; Adbh 383 и сл., 503 и др.

громком смехе (*devatā'ṭṭa-hasitam*)... — ср. о неблагоприятном значении смеха богов и других существ — Ввр 63. 5, 18; 82. 2, 9, 10; MS 32 и др.; об изображениях божества — 2. 56 — 58. Ср. JN, с. 312 — 316; выше 2. 43, 47 и др.

происходит несчастье (*iti nipātaḥ ratito*)... — текст 3-й части строфы, видимо, испорчен. Ср. чтение В: *vipāto'pi tato*. Ю. Негелейн (JN, с. 311 — 312) предлагает два толкования, в первом случае оставляя эти слова без перевода, во втором — передавая их: *oder der Hereinbruch von Landplagen*.

2.95 Кто... видит... — ср. также о ветре — 2. 155; о мраке — Ввр 82. 22; с другой стороны, о дожде — 1. 77.

2.96 Без солнца... — ср. 2. 12; Мр 231. 5 и др.; а также о затмениях — Adbh 319, 702; Athp 64. 3. 7; 70с. 32. 8. Неблагоприятным считалось и появление луны или звезд днем (Adbh 276, 728; Athp 64. 9. 7), а также одновременное пребывание на небе солнца, луны и звезд днем и ночью в «Махабхарате» (*Bhīṣmaparvan* 2. 22 — как знак гибели кауравов и пандавов; ср. Adbh 700). См. подробнее JN, с. 317 — 318.

2.97 Вращение круга (*sakra-bhagaṃaṃ*)... — *sakra* может обозначать как гончарный круг, так и приспособление для выжимания масла из зерен (*oil-mill*).

выжимающим масло (*talika*)... — ср. 2. 37 и соотв. примеч., 67, 88, и др.

результат... — значение *phalāyanaṃ* не вполне ясно. В, С и D дают *palāyanaṃ*; согласно JN, с. 319, возможно, от *pala* + *ayana* (Umlauf eines bei der Ölproduktion gebrauchten Gefäßes?).

качелях (*dolayaṃ*)... — ср. Ap 229. 3.

2.98 Кто в сновидении... — ср. 2. 81, 99 и сл., а также о грязи, трясине (*pañkeṣu*) и т. п. — 2. 75; S 6; Adbh 509 и др. (JN, с. 319 — 320, 387).

поистине (*na sa vitathaṃ*)... — букв.: «не должно».

2.99 На муравейнике... — ср. 2. 39; Adbh 503, 509 и др.

2.100 Кто лежит... — ср. также о траве — 2. 36; VS 11.

2.101 Тот человек... — ср. As 7; MS 28, а также о сне в сновидении — 2. 81 и предисловие; о металлах — 2. 131; дровах — Ввр 63. 14; 82. 18. С другой стороны ср. 1. 99. См. JN, с. 321 — 322.

[человеческих] костей (karañka)... — или «черепов».

2.102 *Деревом...* — ср. о дереве (kaṣṭa) — 2. 40, 101.

2.103 *Кто... умащивается...* — ср. 2. 104, 152, VS 13; Athp 229. 2 и др., а также о грязи — 2. 75, 146; S 1. 29. 6; Athp 68. 5. 10; о навозе — 2. 31; Ap 229. 9; Athp 68. 5. 4; с другой стороны — 1. 34. См. JN, с. 322 — 323.

красной охрой (raktopala)... — ср. MW, с. 862: red chalk, red ochre, or orpiment; JN, с. 322: Rötel.

ароматической пудрой (cūṅṅa)... — в частности, речь здесь, возможно, идет о сандаловой пудре (MW, с. 401).

2.104 *Лаком...* — ср. 2. 33, а также о шафране — 2. 69; о киновари — Ввр 63. 16; с другой стороны, о сандале — 1. 92a (и примеч.), 141.

красным сандалом (raktacandana)... — ср. Ms. Ind. II. 19, 54; JN, с. 323: Pterocarpus Santalinus; MW, с. 861: Caesalpinia Sappan.

2.105 *Кто натирает...* — ср. Ввр 63. 52.

горочана (gogosana) — желтое ароматическое вещество из коровьей мочи или желчи. *Харидра (haridra)* — здесь, очевидно, порошок из желтого корня Curcuma Longa, также — желтый сандал. «Желтая мазь» (haritāl) — yellow orpiment or sulphuret or arsenic (MW, с. 1291), также трава durva (JN, с. 324).

2.106 *Кто... поедает...* — ср. 2. 31; Ввр 82. 20; с другой стороны — Ввр 70. 14. Ср. JN, с. 324.

2.107 *Натирать...* — ср. 2. 31, 106, 152; Ввр 63. 19; 82. 4 — 5, 14; VS 4, 13; AS 10; Ms. Ind. II. 19, 46, 47; Ms. Ind. II. 20, 19, 42 и др. (с другой стороны — 1. 96; Ввр 77. 22), а также в связи с медом — 2. 54; Ввр 77. 22; S 1. 29. 6; Athp 68. 4 и др. См. подробнее JN, с. 325 — 327.

кислым рисовым отваром (kāñjika)... — JN, с. 325: von sauerem Reisschleim.

пахта с водой (takra)... — имеется в виду пахта, на треть смешанная с водой.

2.108 *Вид портного...* — ср. вариант D (JN, с. 328).

шабара (śabara) — человек из дикого горного племени в Декане (MW, с. 1052). Ср. также о шудрах — Ввр 82. 21; 63. 6, 19; о млеччхах — Ввр 63. 9; 82. 23, 25, 37; о чандалах, швапачах — 2. 109; Ap 231. 3 и т. д. (JN, с. 328 — 329).

2.109 *Изготовитель опьяняющего напитка...* — ср. JN, с. 329. Ср. об изготовителе спиртного — Adbh 503 (с другой стороны — 1. 36).

мясник... — kautika — также человек, ловящий в сети птиц и зверей и продающий их.

брадобрей... — ср. Pañc V. 2 (cāñḍila).

2.110 *Калеку...* — ср. о больных, калеках, людях с необычным телом — 2. 25, 50, 65, 66; Ввр 63. 9, 27; MS 26; Athp 68. 2. 47 и др.; с другой стороны, об актерах (paṭa) — Ввр 77. 20. Ср. JN, с. 330 — 331.

прихлебатель (viṭa)... — традиционный персонаж индийской драмы. Также обозначение чувственного человека, распутника.

2.111 *Хинтала* (hintāla) — Foenix или Elata Paludosa, финиковое дерево, растущее на болотах (ср. выше 2. 34 о kharjūra). *Сала* (śāla, sāla) — Vatica или Shorea Robusta. *Ванджула* (vañjula) — название различных деревьев: Dalbergia Ougeinensis, Jonesia Asoka (JN, с. 331), Calamus Rotang (см. ниже). *Тростник* (vetasa) — Calamus Rotang; также — лимон, Citron Medica (MW, с. 1014). *Хлопок* (kārpāsa) — см. 1. 50. *Хлебное дерево* (panasa) — Artocarpus Integrifolia, Jaka-tree. *Тиниша* (tiniśa) — Dalbergia Ujjeinensis (MW, с. 446); согласно JN, с. 331 — 332: Butea Gisbonii. См. JN, с. 331 — 332.

лишены сока (asārā)... — ср. 2. 34, 39, 59, 63, 121; Ввр 82. 32.

2.112 *Джамбу* (jambu) — Eugenia Jambolana, род розовой яблони, также Syzygium Jambolana (JN, с. 332). *Нимба* (nimba) — Azadirachta Indica, также Melia Azadirachta, Nim(b) tree (ср. MW, с. 551), дерево с горькими плодами. *Кадамба* (kadambaka) — Nauclea Cadamba; также Andropogon Serratus (MW, с. 247); JN, с. 332: Anthocephalus Morindaefolius; ср. S 1. 29. 17. *Мадхука* (madhūka) — Bassia Latifolia, Jonesia Asoka и др. (MW, с. 781). *Бандхука* (bandhūka) — Pentapetes Phoenicea. *Лакуча* (lakuca) — Artocarpus Lacucha, вид хлебного дерева. *Ничула* (nicula) — Barringtonia Acutangula, также — jalaveta (Calamus Rotang; ср. MW, с. 546). Некоторые из перечисленных здесь растений (*мадхука*, *бандхука*, *лакуча*) — с красными цветами (ср. выше 2. 34 — 35). См. подробнее JN, с. 332 — 333.

2.113 *Арджуна* (arjuna) — Terminalia Arjuna. *Бана* (bāṇa) — Saccharum Saga, вид тростника. *Вибхитака* (vibhītaka) — Terminalia Bellerica, ее ягоды употребляются в качестве игральные косточки. *Рохитака* (rohītaka; также — rohītaka) — Andersonia Rohitaka (ср. выше 2. 34 — 35 и соотв. примеч.; MW, с. 890); JN, с. 334: Амоога Rohitaka. *Дурман* (kaṇaka) — то же, что dhattūra. (Datura Alba); также название ряда других деревьев: Michelia Champaka, Butea Frondosa, Bauhinea Variegata и др. (см. MW, с. 248). *Ковидара* (kovidāra) — Bauhinea Variegata, вид черного эбенового дерева с красными цветами (ср. S 1. 29. 12). См. подробнее JN, с. 334.

2.114 *Кутаджа* (kuṭaja) — Halorrhena (также Wrightia Antidysenterica) (MW, с. 288). *Каранджа* (kaṛaṅja) — Pongamia Glabra, также Galedupa Piscidia (MW, с. 254). *Желтый амарант* (kuraṅṭaka) — Barleria Prionitis (JN, с. 335). *Саптадала* (saptadala, букв. «семь лепестков» — видимо, saptaraṅga (Alstonia Scholaris), вид жасмина. *Шилиндхра* (śilīndhra) — Musa Sapientum, вид бананового дерева (пизанг); также Mystus Chitala (MW, с. 1073). *Шелу* (śelu) — дерево Cordia Obligua (JN, с. 335), Cordia Муха (MW, с. 1088). *Сала* — см. выше 2. 111.

2.115 *Снухи* (snuhi) — *Euphorbia Antiquorum*, это растение употреблялось как рвотное средство. *Кхадира* (khadira) — *Acacia Catechu*, вид акации. *Шиншапа* (śiṃśarā) — *Dalbergia Sissoo*, *Asoka tree* (ср. MW, с. 1069). *Адхвашалья* ([a]dhvasālya) — *Achyranthes Aspera*; это чтение вызывает у Ю. Негелейна сомнение (ср. JN, с. 335: В — dhasarja; D — dhavasarga и т. д.). *Карира* (kaṛīrā) — *Carpuraria Aphylla*, колючее растение, растущее в пустыне; также — обозначение ростка бамбука (ср. MW, с. 255). *Арка* (arka) — *Calotropis Gigantea*. *Карникара* (kaṛṇikāra) — *Pterospermum Acerifolium*, также *Cathartocarpus Fistula* (ср. MW, с. 257). *Ююба* (badarī, также badara) — *Zizyphus Jujuba*, jujube tree; JN, с. 335 — Judendorn; также название некоторых других деревьев (ср. MW, с. 719). *Пилу* (pīlu) — *Salvadora Persica*; также *Careya Arborea*. *Шами* (śami) — *Mimosa Suma*, также *Prosopis Spicigera*. *Древесина кхадиры и шиншапы* — темно-красного цвета (см. выше). Подробнее, в частности, об *арке* см. JN, с. 335 — 337. Ср. 2. 123.

2.116 *Прияка* (priyaka) — *Nauclea Kadamba*, *Terminalia Tomentosa* и др. (MW, с. 711); *прияңгу* (priyaṅgu) — *Panicum Italicum*, итальянское просо; также *Aglaia Odorata*, *Sinapis Ramosa* и др. (MW, с. 711); Ю. Негелейн (JN, с. 338) полагает, что оба эти названия относятся к основному значению priyaṅgu (*Panicum Italicum*, später *Setaria Ital. Beauv.*), и переводит: *Setaria Ital. Beauv. (α) und (β)*. *Лавали* (lavali) — *Averrhoa Acida*, род ползучего растения (с другой стороны, ср. 1. 142 и соотв. примеч.). *Шобханджана* (śobhāñjana) — *Moringa Pterygosperma*. *Мадана* (madana) — *Vanguiera Spinosa*; также дурман (=dhattūra — ср. выше примеч. к 2. 113; JN, с. 387: Stechapfel) и некоторые другие деревья (*Acacia Catechu*, *Mimusops Elengi* и др.). *Канчана* (kañṣanāra) — очевидно то же, что и *kovidāra* (*Bauhinia Variegata* — см. примеч. к 2. 113). См. JN, с. 338 — 339, а также с. 387 о параллелизме 2. 113 и 2. 116.

2.118 *Кимпака* (kimpāka) — *Strychnos pux Vomica*; также *Trichosanthes Palmata*, вид огурца (MW, с. 283). *Нирдигдхика* (nirdigdhikā; nirdigdha — «умашенный») — *Salanum Jacquinii*. *Гунджа* (guñdja) — *Arbus Precatorius*, кустарник с темно-красными ягодами. Ср. JN, с. 339, 388.

2.119 *Куша* (kuśa) — *Poa Cynosuroides* (JN, с. 340: *Eragrostis Cynosuroides*) — трава, употребляемая при религиозных церемониях. *Каша* (kāśā) — *Saccharum Spontaneum*. *Редиска* (mūla — букв. «корень») — также обозначение некоторых других растений (*Agum Campanulatum*, *Costus Speciosus* и др. — ср. MW, с. 826). *Свежий имбирь* — ādraka (также ādra). *Шурана* (śūraṇa), также śūraṇa — *Amorphophallus Campanulatus* (*Telinga Potato*); также *Bignonia Indica* (ср. MW, с. 1086).

волокнистых корней... — jaṭānāṭ. *Хривера* (hrīvera) — возможно,

Andropogon Squarrosus (JN, с. 340); также (*Pavonia Odorata* (MW, с. 1307). Ср. также о травах 2. 36; см. JN, с. 340.

2.120 *Аруна* (aruṇa) — букв. «красный» — *Rottleria Tinctoria* и некоторые другие растения (MW, с. 88). *Олеандр* (karaviṅga) — *Nerium Odoratum* (или *Odorum*); JN, с. 341 переводит aruṇa-karaviṅga: des roten Oleanders; (с другой стороны, см. выше 1. 144; ср. JN, с. 388). *Лотос* (rañkaja — букв. «рожденный из грязи») — здесь, очевидно, имеется в виду красная его разновидность *Nelumbium Speciosum*. *Китайская роза* (jara) — *Rosa Sinensis*. Ср. о красных цветах 2. 25, 38, 52 и др. См. JN, с. 241.

2.121 *Когда дерево...* — ср. 2. 59; G 57; H 69.

2.122 *Лимонное дерево* — jambīra. *Тумбини* (tumbinī, tumba) — вид тыквы, *Lagenaria Vulgaris*, также *Asteracantha Longifolia* (MW, с. 450); JN, с. 342: tumbinī — Gurkenstaude, Cucurbita Lagenaris. *Бака* (baka; B — buka) — JN, с. 342: des weißen Giftwurztes; MW, с. 719: baka — *Sesbana Grandiflora*; 733: buka — *Agati Grandiflora*. *Каркати* (karkaṭi) — вид огурца *Cucumis Utilissimus*; также *Bombax Heptaphyllum* (MW, с. 256). *Калинга* (kāliṅga) — другой вид огурца *Cucumis Usitatissimus*; также — *Beninkasa Cerifera*; *Wrightia Antidy-senterica* и др. (ср. MW, с. 279; JN, с. 342 переводит: karkaṭi-Gurke; kāliṅga-Gurke). *Тундика* (tuṇḍikā) — JN, с. 342 — *Momordica Monadelphā* (согласно MW, с. 450, это tuṇḍikeśi; ср. там же: tuṇḍa *Cucumis Utilissimus*, *Beninkasa Cerifera* — см. выше). Ср. подробнее JN, с. 342 — 343; 388.

2.123 *Карпара* (karpāra) — вид смоковницы, *Ficus Glomerata*. *Ююба* (badara) — см. выше 2. 115 (badarī) и соотв. примеч. *Карирака* (karīraka) — см. выше 2. 115 (karīra) и соотв. примеч. *Самгарака* (saṃgaraka, saṃgara) — название плода *шами* (см. 2. 115 и соотв. примеч.). *Патола* (paṭola) — *Trichosanthes Dioeca*. *Пилука* (pīluka) — см. 2. 115 (pīlu) и соотв. примеч. См. JN, с. 343 — 344 (в частности, о *бадаре*).

2.124 *Черная соль* (sauvarcala) — Black salt, средство, изготовляемое из соли и плодов *āmalaka* (*Emblie Mirobalan*); ср. JN, с. 344 (the produce being muriate of soda with small quantities of muriate of lime, sulphur and oxide of iron). *Черный перец* (ma-rīca) — также *Strychnos Potatorum* (ср., с другой стороны, — 1. 141). *Длинный перец* (kaṇā) — *Piper Longum*. *Харитаки* (harītakī) — *Terminalia Chebula*, желтый миробалан. *Сухой имбирь* — śunṭhi. *Каменная соль* — saindhava. Ср. JN, с. 344.

2.125 *Рис* (vrīhi) — ср. 2. 28, 31, 107, 126; с другой стороны — 1. 30, 38, 96, 126. *Приянгу* — см. 2. 116 и соотв. примеч. *Сафлор* — latvā. *Макушта* (makuṣṭa) — *Phaseolus Aconitifolius*, вид фасоли. *Сезам* (tilā) — ср. 2. 31, 107; S 1. 29. 12 и др. *Адахкья* ([a]ḍhakyā; āḍhaki) — стручковое растение *Cajanus Indicus* Spreng. *Кулаттха* (kulattha) — *Dolichos Uniflorus*, также стручковое растение. См. JN, с. 345.

2.126 *Дикий рис* (pivāra) — см. выше 2. 125. *Корадушака* (koradūṣaka=kodrava) — *Paspalum Scrobiculatum*, вид хлебного злака, употребляемого в пищу бедняками. *Маша* (māṣa) — *Phaseolus Radiatus*, вид бобовых — ср. Ввр 82. 19; см., с другой стороны, — 1. 120. *Шьямака* (śyāmāka) — *Panicum Frumentacium*, вид возделываемого проса. *Валла* (valla) — вид пшеницы (JN, с. 345: valla-Weitzen; ср. MW, с. 928); также — *Dolichos Catjang* или *Sesquipedalis*, *Portulaca Quadrifida*. *Чанака* (caṇaka) — турецкий горох, *Cicer Arietinum* (ср. MW, с. 383). См. JN, с. 345 — 346.

2.127 *Вяжущий...* — здесь перечислены пять из шести вкусов, различавшихся в древнеиндийских источниках (кроме сладкого). Ср. JN, с. 346 — 347.

2.128 *Кожу...* — ср. Ввр 63. 4; MS 29; с другой стороны, появление внутренностей из тела предвещает царскую власть (Bhr 16; ср. JN, с. 347).

позвонки (kikasa)... — JN, с. 347: Wirbelsäule. Также — грудная кость. Ср. MW, с. 284.

2.129 *Кхала* (khala) — *Xanthochymus Pictorius*, дурман (ср. 2. 117); А, С и D дают khalu «поистине». *Кхарджури* (kharjūrī; kharjūra) — *Phoenix Sylvestris*, ср. 2. 34 — 35 и соотв. примеч. *Патока* (guḍa) — ср. Ввр 82. 14; MS 29 (JN, с. 103); также — *Euphorbia Antiquorum*. *Гуггула* (guggula) — bdellium, ароматное смолистое выделение *Amyris Agalocum*. *Хингу* (hiṅgu) — ароматная смола из корня *Asa Foetida*. *Букаса* (bukasa) — возможно — buka (vuka), *Agati Grandiflora*. Ср. JN, с. 348.

2.130 *Всевозможных [водяных] растений...* — ambuja — название лотоса (*Nymphaea Nelumbo*) и некоторых других растений (MW, с. 83); nāla — тростник (D дает чтение: nila — *Blyxa Octandra* и др. — ср. MW, с. 566). *Шайвала* (śaivala) — *Vallisneria Octandra*; ср. 1. 10. JN, с. 348: Lotus, Lotusstengel, Wassergrün. Ср. также о лотосе — Ввр 6; Athp 68. 2. 49 и др.; примеч. к 1. 65. См. JN, с. 348 — 349.

2.131 *Олово* (kastīra; чтение D: kathila; ср. JN, с. 388) — JN, с. 349: Zinn. *Латунь* (kāmsya) — ср. Ар 229. 2; Adbh 504. *Бронза* (pittala) — JN, с. 349: Glockengut; MW, с. 627: Brass, bell-metal. *Свинец* — śīsa. *Жесть* (traṇu) — ср. MW, с. 457: tin; также — олово (ср. 1. 147; см. выше). *Медь* — tāṃra. *Железо* (loha) — ср. 2. 101; 2. 108 (о кузнеце); Ар 229. 2; AS 10; Ввр 82. 18 и др. Ср. также о раскалывании металлов — Ар 229. 11; соответственно, о похищении свинца, олова, бронзы — 1. 147. См. JN, с. 349.

2.132 *Пилы...* — Ср. также об острых предметах — 2. 40; об оружии — 2. 2; Ввр 63. 4 и сл.; 82. 25; Athp 68. 2. 13; с другой стороны — о серпе (dātra) — 1. 147; молоте (mudgara) — Н 24; стрекале — 1. 121; оружии — 1. 123. См. JN, с. 350.

2.133 *Горшка...* — sthāli — глиняный сосуд для приготовления пищи.

пестика, деревянной ступки... — ср. об этих предметах, играющих важную роль в ритуале — Adbh 470 и сл., 724; Athr 64. 4. 10; JN, с. 350 — 351.

метлы... — ср. о неблагоприятном значении подметания — Ap 229. 12; Adbh 503, 504 (ср. JN, с. 199, 238).

ручной мельницы (gharaṭṭika)... — JN, с. 350: Handmühlen.

2.134 *Угасающем...* — ср. 2. 40, 48, 88; Bvр 82. 17; Adbh 709, 710, 731, 732 и др. С другой стороны, огонь без дыма скорее благоприятен — ср. 1. 75, 120 и др. См. подробнее JN, с. 352 — 353.

2.135 *Щипцы...* — ср. 2. 132.

2.136 *Мутовки...* — ср. также о силках — 2. 108; Bvр 63. 17; о веревке — Athr 68. 2. 50; Adbh 504. См. JN, с. 353.

2.137 *Тимингила (timīṅgila)* — огромная сказочная рыба. Ср. 2. 22; VS 17; S 1. 29. 8 и др. (JN, с. 122, 215).

2.138 *Если ранний...* — эта строфа отсутствует в D (JN, с. 354).

2.139 *Падение дворцов...* — здесь, в частности, перечисляются атрибуты царской власти. Ср. 2. 140, 142; Bvр 82. 33; Adbh 459, 462, 503, 703 и сл., и др., а также о жилище — 2. 14 (с другой стороны — 1. 58); о зонтах — 1. 121; Athr 64. 6. 7 и др.; о знаменах и стяге Шакры (т. е. Индры) — 1. 87, 121; о сосудах — 1. 121 и т. д. См. подробнее JN, с. 354 — 358.

2.140 *Падение храма...* — см. предыдущее примеч., а также о падении линги — MS 49; о храме — Adbh 461, 724, 726; Athr 64. 8. 4; о горе — Bvр 63. 25; 82. 33 и др. См. JN, с. 359.

2.141 *Разрушение...* — ср. о телесных недугах — 2. 44, 50, 110, 153; об отдельных частях тела — 2. 6 и сл., 65, 66 и др. См. JN, с. 360 — 361.

2.142 *Дворцы (vimāna)...* — это слово может значить также: «небесная колесница», «трон», «храм» (MW, с. 980); ср. JN, с. 361.

корабли... — ср. 1. 44; JN, с. 361.

2.143 *Прибывает вода...* — ср. 2. 144.

2.144 *Заливает вода...* — ср. Mр 234. 1 и сл.; Adbh 414, 707, 725, 731; Athr 64. 3. 5; 72. 3. 2 и др. См. подробнее JN, с. 362 и сл.

2.144а *Кто... в сновидении...* — эта строфа (размером śloka) встречается только в D и не вполне подходит здесь по содержанию. Ср. JN, с. 365.

благополучие (lakṣmī)... — JN, с. 365: Reichtum (ср. выше, 1. 47, 50).

млеччхов (mlēccha)... — обозначение диких неарийских племен.

2.145 *Погружается...* — ср. 2. 143; VS 6, 12; Adbh 504; с другой стороны — 1. 82. См. JN, с. 365.

2.146 *Кто в сновидении...* — ср. также о загрязненных местах — 2. 81, 98 и сл., 155; о грязном теле — 2. 75, 103 (в частности, о женщинах — 2. 76 и др.). См. JN, с. 366.

2.147 *Состязание атлетов, избранных для единоборства* (mallā-'ñkakāra-lilāyuddham)... — ср. MW, с. 7: añkakāra — a champion chosen by each side to decide a battle. JN, с. 366: Sportkampf von Athleten und professionellen Kämpfern. Ср. также о брани — 2. 91, 149; о борьбе и спорах — Athp 68. 4. 2, 4; Adbh 486, 488 и др.; о столкновении животных — 2. 16, 18 и сл., 79, 151. Вместе с тем не спортивная борьба в ряде случаев толкуется благоприятно — ср. 1. 40 — 42, 52, 61; Ap 229. 23 и др. См. подробнее JN, с. 366 — 368, 369.

2.148 *Во время обучения...* — ср. о чтении вед — 1. 135 и примеч.; Bvp 77. 59 и сл.; Ms. Ind. II. 19, 39.

вид счастливого праздника... — ср. выше 2. 47, 74 и др.

2.149 *Брань...* — ср. выше, 1. 147.

2.150 *Венки...* — ср. вариант D (JN, с. 369); 1. 119, 2. 13. О patravalli (=patrabhañga) см. JN, с. 369; MW, с. 581.

2.151 *На кого... набрасывается...* — ср. 2. 41, 82; Bvp 82. 39 — 40; MS 19; Adbh 503; Ms. Ind. II. 19, 45; Ms. Ind. II. 20, 17 и др. (с другой стороны — Bvp 77. 30). См. JN, с. 370.

2.152 *Кто окрашивает...* — ср. также об умощении — 2. 67, 103; S 1. 29. 2 и сл.; Ms. Ind. II. 19, 6 (JN, с. 273); о масле — 2. 31 и др. См. JN, с. 370 — 371.

2.153 *Кто в сновидении...* — ср. вариант D (JN, с. 359); 2. 141; VS 17; Adbh 730; с другой стороны, о соответствующих аффектах, лишающих сон значения — 1. 8, 6. См. JN, с. 371.

2.154 *Смерть... скота* (nidhanam jivadhanānam)... — букв. «живого имущества» (JN, с. 372: Vieh; ср. MW, с. 422); ср. 2. 3. Nidhanam, по-видимому, относится здесь к скоту (ср. о благоприятном значении смерти — 1. 116, 131). О запрете изгонять плод ср. Śb 3. 1. 2. 21; 9. 5. 1. 62 (см. JN, с. 372).

2.155 *Вершины* (kakubhañ)... — другое возможное значение: «части неба» (MW, с. 241). Ср. также о пыли — 2. 81, 146; о ветре — 2. 95; Bvp 63. 24 и др. (JN, с. 373).

объятые (cumbitāñ)... — букв. «целуемые».

2.156 *Нет в мире* (pañcabhūteṣu)... — букв. «в [состоящем] из пяти элементов» (см. выше примеч. к 2. 9). Эта и следующие строфы, подобно 1. 1 — 24, носят более общий характер (см. вступительную статью).

2.157 ... *но... не самому* (svasya kiñcid api)... — следуем JN, с. 373; ср. С: svasya по. Не исключено, впрочем, и толкование: «но кое-что и ему самому».

2.158 *В священных наставлениях* (piḡame)... — т. е. в ведах или комментариях к ведийскому канону. Здесь, таким образом, толкование сновидений ставится в один ряд с толкованиями других предзнаменований. Ср., в частности, 2. 94 и сл. См. JN, с. 374.

2.159 *При прикосновении...* — ср. 2. 158; Taittirīya-brāhmaṇa 2. 5. 1

и сл. (JN, с. 375); с другой стороны, см. 1. 113 и соотв. примеч. Текст строфы испорчен и допускает разные толкования.

при извержении семени... — следуем более вероятно, на наш взгляд, по контексту значению *varane* (ср. MW, 919: the act of sowing seed; semen virile). Ю. Негелейн (JN, с. 375) переводит: *nach dem Rasieren* («после бритья»), что представляется менее оправданным. Ср. также соответствующее предписание в «Брихадараньяка-упанишаде» (VI. 4. 4).

при дневном сне... — ср. выше 1. 6.

2.159^a *Прикосновение к чандале...* — ср. 2. 109, а также 2. 92, 108 и др. Эта строфа отсутствует в В и С.

старые сочинения (grācām grāṁhān)... — ср. следующую строфу.

2.160 *...в сокровищницах (ratna-koṣeṣu)...* — т. е. в энциклопедиях, «тезаурусах» (JN, с. 376: Thesauren).

Бхадрабаху, Сушруты, Вачаспати, Чараки (bhadrabāhu- suśruta- vācaspati-śaraka)... — в связи с сочинениями, послужившими источниками Джагаддеве и, по-видимому, названными здесь лишь отчасти, ср. также Athr 68. 1. 1 и 2; MS 63 и сл. и др. (имена: Brahman, Kroṣṭuki, Śaunaka, Kaśyapa, Atri, Vasiṣṭha, Sāṅḍilya, Bhṛgu, Gautama, Devala, Bharadvāja, Māṇḍavya, Parāśara, Viśvāmitra, Bhārgava). См. JN, с. 376 — 377; см. также вступительную статью.

2.161 *...редким могуществом (durlabha-sambhūtiḥ)* — ср. MW, с. 486, 1179. Здесь, по-видимому, игра слов: сложное слово «durlabha-sambhūtiḥ» может иметь также значение «произошедший от Дурлабхи», что перекликается с именем самого автора, сына Дурлабхи (см. колофоны после каждой части, ср. вступительную статью).



БИБЛИОГРАФИЯ *

ТЕКСТЫ И ПЕРЕВОДЫ ИСТОЧНИКОВ

- JN — Der Traumchlüssel des Jagaddeva. Ein Beitrag zur indischen Mantik von J. von Negelein. Geißen, 1912.
- A — Svapnacintāmaṇi by Jagadeva Paṇḍita, with Marāṭhi translation. [s. l.], 1848 (см. JN, с. XVII).
- D — Svapnacintāmaṇi by Jagadeva with Marāṭhi Commentary. Ratnagiri, 1873 (см. JN, с. XVII — XVIII).
- Śrimadvaiṣṇānamunipraṇītam agnipurāṇam... / Ed. by H. N. Apte. Poona, 1900.
- Atharvaveda saṅhītā / Ed. by Sewaklāl Karsandās. Bombay, 1884.
- The Bṛhaddevatā attributed to Śaunaka / Ed. by A. A. Macdonell, pt. I — II. Cambridge, Mass., 1904.
- Bhaviṣṭapurāṇa, pt. I — IV. Bombay, 1911.
- The Divyāvādāna. A collection of early Buddhist legends / Ed. by E. B. Cowell and R. A. Neil. Amsterdam, 1970.
- Harshe — Harshe R. G. Two illustrated manuscripts of dreams // Bhāratiya vidyā, 1948, vol. IX, с. 246 — 258.
- Kīrtikaumudī... by Śrī Someśvaradeva / Ed. by A. V. Kathavaṭe. Bombay, 1883.
- Mārkaṇḍeyapurāṇam. Bombay, 1924.
- Srimadvaiṣṇānamunipraṇītam matsyapurāṇam... / Ed. by H. N. Apte. Poona, 1907.
- Panchatantra — The Panchatantra, Text of Purnabhadra / Ed. by J. Hertel. Cambridge, Mass., 1908.
- Th. Aufrecht. Die Hymnen des Rigveda. T. I — II. B., 1955.

* Настоящая библиография включает наиболее важные из использованных публикаций санскритских текстов (в алфавитном порядке названий источников) и исследований, связанных с индийской культурой (некоторые работы из обширной литературы вопроса указаны во вступительной статье и комментарии). Перед названиями отдельных изданий даются принятые в настоящей книге сокращения. Список прочих сокращений дается отдельно. В связи с некоторыми текстами, публикации которых здесь не названы, следует иметь в виду, что параллели из Adbh, Athp, MS, S цитируются нами по : JN; из Вр, VS — по Sabdakalpadruma, V, с. 470—473.

- Śabdakalpadrumaḥ... V. Delhi — Varanasi — Patna, 1961, с. 470 — 473 (Ввр; VS).
 Svapnādhyāya [Ācāramayūkha]. Varānasi, 1876.
 Tripūra-rahasya. Jñānakhaṇḍa / Engl. transl. and a comparative study on the process of individuation, by A. U. Vasavade. Varanasi, 1965.
 The Principal Upaniṣads / Ed. by S. Radhakrishnan. London, 1965.
 Mahāmuniśrīmadvyāsapraṇītam vāyupurāṇam... / Ed. H. N. Apte. Poona, 1905.
 Vikrama's adventures or the thirty-two tales of the throne. Vol. I — II. Cambridge (Mass.), 1926.
 Артхашастра — Артхашастра, или Наука политики. Перев. с санскрита / Изд. подготовил В. И. Кальянов // М. — Л., 1959.
 Атхарваведа — Атхарваведа. Избранное / Перев., коммент. и вступ. статья Т. Я. Елизаренковой. М., 1976.
 Брихадараньяка — Брихадараньяка упанишада / Перев., предисл. и коммент. А. Я. Сыркина. М., 1964.
 Бхаса — Бхаса. Пригрезившаяся Васавадатта // Гринцер П. А. Бхаса. М., 1979, с. 213 — 245.
 Викрама — Жизнь Викрамы, или 32 истории царского трона / Перев. с санскрита, предисл. и примеч. П. А. Гринцера. М., 1960.
 Йогасутра — Классическая йога («Йога-сутра» Патанджали и «Вьяса-бхашья») / Перев. с санскрита, введ., коммент. и реконструкция системы Е. П. Островской и В. И. Рудого. М., 1992.
 Милинда — Вопросы Милинды (Милиндапанья) / Перев. с пали, предисл., исслед. и коммент. А. П. Парибка. М., 1989.
 Миронов — Миронов Н. Д. Каталог индийских рукописей. Вып. I. Пг., 1914.
 Панчатантра — Панчатантра / Перев. с санскрита и примеч. А. Я. Сыркина. М., 1958.
 Ригведа — Ригведа. Избранные гимны / Перев., коммент. и вступ. статья Т. Я. Елизаренковой. М., 1972.
 Упанишады — Упанишады / Перев. с санскрита, предисл. и коммент. А. Я. Сыркина. М., 1967.
 Чхандогья — Чхандогья упанишада / Перев. с санскрита, предисл. и коммент. А. Я. Сыркина. М., 1965.

ИССЛЕДОВАНИЯ

- Abegg — Abegg E. Indische Traumtheorie und Traumdeutung // Asiatische Studien, 1959, XII, с. 5 — 34.
 Auboyer — Auboyer J. La vie quotidienne dans l'Inde ancienne. P., 1961.
 Bosch — Bosch F. The Golden germ. An introduction to Indian symbolism. 's-Gravenhage, 1960.
 Carpani — Carpani E. G. Psychology of dream-phenomena in Vedic philosophy // Bhāratīya vidyā, 1948, vol. IX, с. 90 — 103.
 Esnoul — Esnoul A. M. Les songes et leur interprétation dans l'Inde // Les songes et leur interprétation. P., 1959, с. 209 — 247.

- Filliozat — *Filliozat J.* Le sommeil et les rêves selon les médecins indiens et les physiologues grecs // *Laghu-prabandhāḥ*. Leiden, 1974, c. 222 — 232.
- Fort — *Fort A.* Dreaming in Advaita Vedānta // *Philosophy East and West*. 1985, vol. 35, № 4, c. 377 — 386.
- Frenkian — *Frenkian A. M.* La théorie du sommeil d'après les upaniṣad et la yoga // *Studia et acta orientalia*. 1958, № 1, c. 149 — 162.
- Heimann — *Heimann B.* Die Tiefschlafspekulation der alten Upaniṣaden. München, 1922.
- O'Flaherty — *O'Flaherty W. D.* Dreams, illusions, and other realities. Chicago — L., 1984.
- Schroeder — *Schroeder L.* Lebensbaum und Lebenstraum // *Aufsätze zur Kultur und Sprachgeschichte vornehmlich des Orients*. Breslau, 1916, c. 59 — 68.
- Sharma, Siegel — *Sharma J. P., Siegel L.* Dream symbolism in the Śrāmaṇic tradition. Calcutta, 1980.
- SLI — *Les songes et leur interprétation*. P., 1959.
- Syrkin — *Syrkin A.* On ancient Indian symbolism of dreams // *Semantische Hefte*. 1978/79, IV, c. 167 — 196.
- Viennot — *Viennot O.* Le culte de l'arbre dans l'Inde ancienne. P., 1954.
- Winternitz — *Winternitz M.* History of Indian literature. Vol. III. Delhi, a. o., 1985.
- Winternitz, рец. — *Winternitz M.* Рец. на JN//WZKM, 1912, Bd. 26, c. 403 — 407.
- Zimmer — *Zimmer H.* Myths and symbols in Indian art and civilization. Princeton, 1974.

СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ*

Adbh	— Adbhutasāgara.
Ap	— Agnipurāṇa.
Athp	— Atharvaparīṣiṣṭa.
Av	— Atharvaveda.
AS	— Ācāramayūkha. Svapnādhyāya.
B	— JS, Peterson — ms № 1022 (JN. C. XVII — XVIII).
Bhp	— Bhaviṣya purāṇa.
Bu	— Bṛhadāraṇyaka upaniṣad.
Bvp	— Brahmavaivarta purāṇa. Kṛṣṇajanmakhaṇḍa.
BR	— <i>Bāṅlingk O., Roth R.</i> Sanskrit-Wörterbuch. T. I — VII. СПб., 1855 — 1875.
C	— JS — India Office — ms № 2345 (JN, c. XVII—XVIII).
Chu	— Chāndogya upaniṣad.
G	— Ms из Gorhe Collection (Harshe).
H	— Ms из Gorhe Collection (Harshe).
JS	— Jagaddeva. Svapnacintāmaṇi.
Ku	— Kauṣītaki upaniṣad.
Mān	— Mānavadharmasāstra.

* Сюда включены принятые в настоящей работе сокращенные обозначения отдельных текстов, а также периодических и справочных изданий. Остальные сокращения даны в библиографии. Две арабские цифры без обозначения указывают на часть и строфу JN.

- Mnu — Māṇḍūkya upaniṣad.
 Mp — Matsya purāṇa.
 Mrkp — Mārkaṇḍeyapurāṇa.
 Mtu — Maitrīupaniṣad.
 MS — Matsyapurāṇa. Svapnādhyāya.
 MW — *Monier-Williams M. A Sanskrit — English dictionary*. Oxf., 1951.
 Pañc — Pañcatantra.
 Pu — Pṛasnaupaniṣad.
 Rv — Ṛgveda.
 S — Suśrutasaṃhitā.
 Śb — Śatapatha brāhmaṇa.
 Vikr — Vikramacarita.
 Vp — Vāyupurāṇa.
 VS — Vagbhaṭa. Svapnādhyāya.
 WZKM — *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes*.
 ZDMG — *Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft*. Lpz. —
 Wiesbaden.



УКАЗАТЕЛЬ САНСКРИТСКИХ СЛОВ *

А

адхакья 2. 125
адхвашалья 2. 115
арджуна 2. 113
арка 2. 115
аруна 2. 120
ашока 1. 141, 2. 38

Б

бака 2. 122
бакула 1. 144
бана 2. 113
бандхука 2. 112
била 1. 146
брахман 2. 62
букаса 2. 129
Бхадрабаху 2. 160
бхута 2. 92

В

валла 2. 126
ванджула 2. 111

Вачаспати 2. 160
веды 1. 135
вибхнгиака 2. 113
вина 1. 73, 127
Виранчи 1. 19а
вичаквила 1. 143

Г

Ганапати 1. 130
Ганга 1. 19а
Гаруда 1. 132
горочана 2. 105
гутгула 2. 129
гунджа 2. 118
гхатика 1. 17

Д

дарбха 2. 36
Джагаддева 1 (заключение),
2 (заключение)
джалаваяса 2. 21
джамбу 2. 112
джати 1. 143

* В указатель входят только встречающиеся в тексте «Свапначингамани» имена собственные и оставленные без перевода названия предметов и термины. Арабскими цифрами обозначены номер части и строфы.

джатипхала 1. 142

дурва 1. 120

Дурлабхараджа 1(заключение),
2(заключение)

И

икшулата 1. 144а

К

кадамба 2. 112

калинга 2. 122

канчанара 2. 116

капиттха 1. 146

каранджа 2. 114

карира (карирака) 2. 115, 123

каркати 2. 122

карникара 2. 115

карпара 2. 123

каруни 1. 139

каша 2. 119

кесара 1. 138

кетакти 1. 144

кимпака 2. 118

киншука 2. 38

ковидара 2. 113

коредушака 2. 126

крамука 1. 140

Кританта 2. 82

круракарман 2. 22

кулаттха 2. 125

кунда 1. 143

кутаджа 2. 114

куша 2. 119

кхадира 2. 115

кхала 2. 129

кхарджура (кхарджурн) 2. 34 — 35,
129

кшатрий 1. 29

Л

лавали 1. 142, 2. 116

лақуча 2. 112

Лакшми 1. 39, 57, 67, 108, 130, 133

М

мадана 2. 116

мадхука 2. 112

макара 2. 22

макушта 1. 125

мантра 1. 22

масана 2. 38

матулинга 1. 139

маша 2. 126

Меру 1. 136

млеччи 2. 144а

мучукунда 1. 143

Н

навамаллика 1. 143

нагакесара 1. 138

нандьяварта 1. 120

нимба 2. 112

нирдигдхика 2. 118

ничула 2. 112

ньягродха 1. 146

П

париджата 2. 38

патала 1. 144

патола 2. 123

пилау (пилука) 2. 115, 123

пишача 2. 30, 77, 90, 92

плакша 1. 146

полика 2. 28

прета 2. 42, 77, 92

прияка 2. 116

прияngu 2. 116, 126

пумнага 1. 138

путара 1. 22

Р

раджадана 1. 140

ракшаса 2. 70

родхра 1. 92а

рохита (рохитака) 2. 34 — 35, 113

С

сала 2. 111, 114
 самгарака 2. 123
 саптадала 2. 114
 Сарасвати 1. 1, 67, 130
 сахакара 1. 140
 Сварбхану 2. 55
 свастика 1. 120
 снухи 2. 115
 сома 1. 60, 105
 Сурья 1. 19а
 Сушрута 2. 160

Т

тилака 1. 138
 тимингила 2. 137
 тиниша 2. 111
 титтибха 2. 21
 тумбини 2. 122
 тундика 2. 122
 турья 1. 127
 тхинка 2. 19

Х

Хара 1. 19а
 Хари 1. 19а
 харидра 2. 105
 харита 2. 21
 харитаки 2. 124
 хингу 2. 129
 хингала 2. 111
 хривера 2. 119

Ч

чампака 1. 138, 144
 чанака 2. 126
 чаңдала 2. 31, 109, 159а
 Чарака 2. 160

Ш

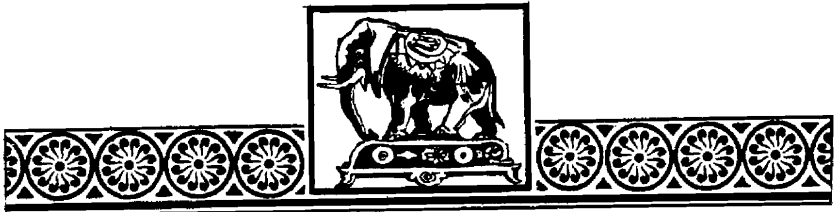
шабара 2. 108
 шайвала 1. 10, 2. 130
 Шакра 1. 87, 2. 139
 шами 2. 115
 шатапаттри 1. 144
 шапшулика 2. 28
 швапача 2. 30, 77, 90, 92
 шелу 2. 114
 шлиндхра 2. 114
 шиншала 2. 115
 шириша 1. 138
 шобханджана 2. 116
 Шри 1. 68, 74, 77
 шритару 1. 146
 шричандана 1. 92а, 141
 шурана 2. 119
 шьямака 2. 126

Ю

ютхи 1. 144

Я

Явана 2. 496, 78а
 Яма 2. 25, 29, 63, 66, 67, 71, 84, 89,
 92, 102, 105, 128



ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ *

А

актер 2. 110
алмаз 1. 124
алоэ 1. 92а
амарант 1. 141, 2. 114
апельсиновое дерево 1. 139
ароматические вещества 1. 92а
аскет 1. 107, 2. 50
атлет 2. 147

Б

банановое дерево 1. 139
барабан 2. 61
баран 2. 15, 17, 85
бегство 1. 13
бедность 2. 48, 93
бедствие 2. 8, 18
безумие 2. 71
бекас 1. 98, 104
белый цвет 1. 26, 30, 67, 68, 70, 71,
75, 84, 88, 109, 137, 144, 150, 2. 50

берег 1. 30
беременная 2. 154
бесплодность 2. 121
беспокойство 2. 151
бесстрашие 1. 46, 52, 55, 81, 113
бетель 1. 144а
битва 2. 45
благоразумие 2. 1
благоухание 1. 133, 142
благочестие 1. 83
блеск 1. 11
бобы 1. 126
бог-хранитель 1. 103, 2. 56, 58
богатство 1. 30, 34, 36, 42, 47, 48, 52,
54, 56, 58, 60, 63, 65а, 73, 75, 81,
82, 86–88, 91, 96–100, 102–104,
106, 130, 131, 136, 144а, 2. 2, 3, 22,
45, 84, 91, 100, 123, 131, 134, 143,
144
боги 1. 4, 19, 23, 24, 83, 100, 107, 113,
132, 150, 2. 57, 94
бодец 2. 136
бока 1. 92

* В указатель входят предметы, действия, состояния, выступающие как элементы сновидений и их толкований. Отдельные постоянно подразумеваемые понятия («сновидение», «человек» и т. п.), равно как и более общие обозначения соответствующих толкований («благоприятное» в первой части и «неблагоприятное» — во второй) в указатель не включены; некоторые выражения (в том числе метафорические, напр., «град Ямы» и т. п.) заменены их смысловыми эквивалентами. Следует заметить, что в отличие от полного санскритского индекса (ср. JN, с. 392—416) этот указатель по необходимости отражает ряд условностей русского перевода с его частичными отступлениями от однозначного лексического соответствия и употреблением отдельных синонимических и омонимических вариантов (отчасти оговариваемых).

болезнь 1. 6, 46, 83, 2. 11, 13, 31, 44,
496, 64, 93, 144
больной 2. 50
борода 2. 8, 9, 75
борьба 2. 16, 18, 20, 53, 79
брадобрей 2. 109
брань 2. 91, 149
браслет 1. 69, 118
бревно 2. 39
бритва 2. 135
бригоголовый 2. 51, 90
брови 2. 64
бронза 1. 147, 2. 131
буйвол 1. 56, 2. 15, 85
бурав 2. 135
бутон 1. 145
бык 1. 25, 56, 79, 94

В

вареное 1. 96, 2. 27
веер 1. 21
величие 1. 54, 69
венок 1. 133, 2. 49, 62, 69
вепрь 2. 16, 41, 496, 786, 82, 151
верблюд 2. 15, 67, 68, 89
веревка 2. 10, 136
вертел 2. 132
верх 1. 33
вершина 1. 14, 79, 85, 2. 41, 140, 155
веселье 1. 8, 2. 74
весы 1. 125
ветви 1. 139, 2. 52, 117, 121
ветер 2. 95
«ветер» (как элемент организма) 1. 13
виноградная лоза 1. 140
винокур 2. 109
вихрь 2. 155
вкус 2. 127
влага 2. 33
владыка 1. 33, 49, 53, 54
владычество 1. 27, 30, 43, 49, 80, 84,
123, 132
внутренности 1. 62, 2. 128

вода 1. 9, 63, 82, 112, 2. 32, 60, 70,
107, 143, 144
водоем 1. 10, 128
водяные существа 1. 9, 2. 21, 22
возвращение 1. 59
возлюбленная 1. 78
возраст 2. 138
войско 1. 40, 116
волк 2. 16, 82, 89
волокна 2. 119
волосы 1. 57, 2. 8, 9, 37, 65–67, 101
вор 1. 54, 2. 78
воробей 2. 19
ворона 2. 19, 79
ворота 1. 88
восток 1. 56
восхваления 1. 18
восход 1. 17, 101
вошь 2. 23
враг 1. 42, 2. 53, 78, 144а
вражда 2. 3
врач 2. 110
вращение 2. 97
вред 2. 59
«всезнающий бог» 1. 103, 129
выжимание 2. 97
высказывание 2. 161
высокое положение 1. 61
выход 2. 60
вяжущий вкус 2. 127

Г

газель 2. 15, 85
гвоздичное дерево 1. 142
гиена 2. 16
глаз 2. 7, 13, 65, 66, 84
гнев 1. 8, 12, 2. 91
гнездо 2. 83
гной 2. 106
год 1. 15, 2. 73
голова 1. 27, 35, 49, 69, 2. 8, 9, 34–
35, 83, 152
головня 2. 134

голод 1. 8, 2. 153
 голоса (животных) 2. 16
 голоса (птиц) 1. 97, 98, 2. 20
 голубь 1. 98, 2. 19
 гончар 2. 97, 109
 гора 1. 14, 33, 45, 65, 77, 79, 85, 2.
 36, 41, 87, 155
 горизонт 1. 40
 горло 2. 69
 город 1. 45, 62, 80, 2. 140
 горчица 1. 106
 горшок 2. 133
 горький вкус 2. 127
 горячее 2. 32
 грабитель 2. 33
 гранат 1. 139
 грех 1. 4
 гримаса 2. 90
 гроздь 1. 145, 2. 117, 121
 гром 1. 89
 громовая стрела 1. 11
 грудь 2. 8
 грязь 2. 51, 70, 75, 76, 103, 146
 гусь 1. 97

Д

два 1. 17, 786
 двадцать 2. 78а
 дваждырожденный 1. 18а, 100
 дверь 1. 58
 двор 1. 71
 дворец 1. 33, 43, 65, 74, 79, 95, 2.
 139, 142
 девушка 1. 73, 104, 122, 2. 63, 77
 девять 1. 4
 декламирование 2. 43
 демоны 2. 49а
 день 1. 6, 17, 26, 80, 2. 12, 24, 54,
 78а, 96, 159
 деревня 1. 45, 62, 80, 128
 дерево 1. 14, 77, 85, 102, 108, 145,
 146, 2. 34—35, 36, 39, 40, 52, 80,
 102, 113, 117, 118, 121

десять 1. 17
 дети 2. 6
 детородные части 1. 28
 диадема 1. 69
 дизентерия 2. 32
 дикобраз 2. 18
 диск (небесное тело) 1. 31, 2. 12, 55
 диск (оружие) 1. 123
 добродетельные люди 1. 23, 30, 93, 2.
 6, 159
 доение 1. 92
 дождь 1. 10, 2. 94, 95
 долина 2. 26
 дом 1. 14, 39, 51, 71, 80, 84, 112, 2.
 25, 33, 54, 80
 драгоценность 1. 10, 72, 95, 2. 2
 древность 1. 141
 древо желания 1. 136
 дрова 2. 101
 дрозд 1. 98
 дрожь 2. 141
 дрожь волосков 1. 73
 друзья 1. 93, 131
 дурман 1. 141, 2. 113
 дым 1. 110, 111, 2. 88, 134

Е

единоборство 2. 147
 езда на животном 2. 41

Ж

жажда 1. 8, 2. 153
 железо 2. 101, 131
 желтый цвет 1. 12, 2. 64, 105, 114
 желчь 1. 11
 жемчуг 1. 10, 69, 114, 117, 118, 2. 2
 жена 1. 42, 57, 64, 82, 2. 4, 5, 14
 женская природа 1. 51
 женщина 1. 28, 42, 51, 67, 68, 113,
 122, 2. 4, 41, 496, 62, 64—66, 72,
 76, 77, 146, 159
 жертвенный столб 2. 40
 жертвоприношение 1. 106, 2. 88

жестокость 2. 2
жесть 2. 131
живот 2. 65
животные 1. 77, 2. 17, 18, 82, 89, 151
животные (упряжные) 2. 80
жидкость 1. 60
жизнь 1. 149, 2. 78а
жилище 1. 58, 128, 2. 14, 142
жир 1. 105, 2. 106, 107
жрец 1. 18а, 60, 107
журавль 1. 97

З

забота 1. 4, 13, 2. 9
заклинание 1. 91
замена 2. 138
запястье 1. 118
заслуга 1. 4
засов 2. 14
засохшее дерево 2. 34—35, 39
затмение 2. 12
зачочение 1. 41, 2. 4, 43, 46, 53
заяц 2. 17
звезда 1. 11, 89, 2. 13, 96
зверь 1. 81, 114, 2. 42, 78, 89
звуки 1. 135, 2. 18, 149
здоровье 2. 496
зелень 1. 76
зеленый цвет 1. 10
землетрясение 2. 94
земля 1. 30, 31, 40, 42, 45, 50, 63, 69,
91, 109, 115, 123, 126, 132, 136, 2.
81, 98, 100, 137, 146
зеркало 1. 121
зерно 1. 42, 47, 58, 65а, 82, 85, 87, 88,
91, 97, 99, 100, 112, 125, 126, 130,
144а, 2. 22, 45, 88, 97, 131, 134, 143
змея 1. 26, 81, 109, 115, 2. 10, 11, 16, 78
знаки (на лице и теле) 1. 119, 2. 150
знание 1. 106
знатность 1. 30, 73
золото 1. 26, 31, 35, 43, 49, 66, 88,
99, 124, 2. 2

зонт 1. 88, 121, 2. 139
зубы 2. 7, 65, 128, 144а, 152

И

игла 2. 135
игра (любовная) 2. 72
игра (музыкальная) 1. 92, 127, 2. 61
игра (с животными) 2. 85
игрок 2. 110
извержение семени 2. 159
изгнание 2. 44
изгнание плода 2. 154
изобилие 1. 134
изображение (божества) 1. 130, 2. 55, 56
изумление 1. 8
имбирь 2. 119, 124
имущество 1. 64, 2. 4, 7
индиго 2. 105
инструменты 1. 147
искра 1. 11
испражнение 2. 45
испражнения 1. 8, 34, 55, 99
испуг 1. 63
источники сновидения 1. 4
истошение 2. 50, 63, 144
ихневмон 2. 16

К

калека 2. 110
калечение 2. 25
камни 2. 94, 100
камфара, камфарное дерево 1. 92а, 142
канат 2. 135
кардамон 1. 142
карлик 2. 110
каста (низшая) 2. 159
катофальм 1. 124
качание 2. 97
качели 2. 14, 97
каша 2. 28
киноварь 2. 33, 104
кислый вкус 2. 107, 127

китайская роза 2. 120
 кладбище 1. 55
 клин 2. 39
 клоп 2. 23
 клыки 2. 151
 когти 2. 78
 кожа 2. 10, 128
 козел 2. 15
 кокосовое дерево 1. 140
 кокосовый орех 2. 94
 кол 2. 40
 колени 1. 61, 65а
 колесница 1. 95, 109
 колесо 2. 135
 колодец 1. 63, 128, 2. 26
 колючки 2. 39, 99
 ком земли 2. 98, 100
 кончик ветви 2. 52
 кончик языка 1. 50
 конь 1. 25, 79, 84, 94, 109, 135, 150,
 2. 3, 37
 копоть 2. 67
 копытные животные 2. 15
 корабль 2. 142
 коралл 1. 10, 117
 корень 2. 34 — 35, 119
 корова 1. 25, 59, 92, 94, 107, 150
 коршун 2. 20, 83
 косичка 2. 51
 кости 1. 150, 2. 100, 101
 кости (игральные) 2. 110
 костный мозг 2. 106
 кошка 2. 18, 82
 красильщик 2. 108
 красно-бурый (красновато-коричневый)
 цвет 2. 20, 65, 66, 84
 красный цвет 1. 12, 39, 66, 141, 2. 25,
 34—35, 49, 51, 52, 62, 69, 72, 75,
 103, 104, 120
 красота 1. 73, 78, 104, 122, 2. 59, 62, 76
 крик 2. 149
 кровотечение 2. 69
 кровь 1. 37, 47, 48, 2. 45
 крокодил 2. 22, 46

круг (давиальный, гончарный) 2. 97
 крылья 2. 23
 кувшин 1. 10
 кузнец 2. 108
 кузнечик 2. 23
 кукушка 1. 97, 98
 курица 1. 104
 куропатка 1. 98, 2. 20
 курочка (водяная) 2. 21
 куст 1. 108, 2. 34—35, 36, 39, 121
 кухня 2. 25
 куча 2. 98—101

Л

лак 2. 33, 104
 латунь 2. 131
 лев 1. 25, 94, 135, 2. 46
 лежание 1. 99, 2. 81, 98—100
 лекарство 2. 32, 124
 лемех 2. 132
 лес 1. 45, 100, 2. 25
 лиана 1. 108, 117, 2. 10, 36, 39, 63
 ливень 1. 77
 лимонное дерево 2. 122
 листья 1. 38, 144а, 145, 2. 100, 117, 121
 лихорадка 2. 30
 лицо 2. 90, 150
 лоб 1. 119, 2. 150
 ловля 1. 114, 115
 лодка 1. 44
 ложе 1. 72, 74, 125, 2. 5, 14, 80, 102
 лоно 2. 24
 лопата 2. 132
 лотос 1. 38, 65, 67, 93, 131, 2. 29,
 120, 130
 лохмотья 2. 100
 лошадь 1. 104, 2. 80
 лужайка 1. 10
 лук (оружие) 1. 40, 59, 123
 луковичные растения 2. 119
 луна 1. 31, 71, 100, 2. 12, 55, 96
 лыко 2. 17
 лысение 2. 61

лысуха 2. 21
любовная встреча 2. 76
любовь 1. 83
люди (в упряжке) 1. 25
лягушка 2. 22

М

мазь 1. 68, 2. 62
масло 1. 38, 134, 2. 31, 67, 88, 97,
106, 107, 152
мать 1. 83, 2. 6, 24, 91
мед 2. 107
медведь 2. 16, 786
медь 2. 131
мел 2. 103
мельница (ручная) 2. 133
менструация 2. 159
мерило 1. 125
мертвец 2. 40, 48, 71, 86
места паломничества 1. 19а, 24
месяцы 1. 15, 2. 786
металлы 1. 147, 2. 2, 131
метеор 1. 89
метла 2. 133
милость 1. 1
мир 2. 156, 161
млечный сок 1. 43, 146
могущество 1. 110, 2. 161
молния 1. 11, 89, 2. 13
молоко 1. 10, 38, 96, 105, 134
молот 2. 132
молочное дерево 1. 43, 86
монеты 1. 124, 2. 153
море 1. 31, 45, 79, 90, 131
моча 1. 8, 37, 55
мочевые органы 2. 31
мочало 2. 10
мочеиспускание 2. 44, 45
мошка 1. 64, 2. 23
мудрецы 1. 1, 24, 141, 2. 78а, 161
мужская природа 1. 51
мужчина 1. 28, 51, 60, 2. 4, 24, 66,
72, 159

музыкальный инструмент 2. 61
мул 2. 15
муравей 2. 17
муравейник 2. 36, 39, 99
мускус 1. 92а
мусор 2. 99
мутовка 2. 136
мучение 2. 9, 20, 49а, 59, 98
мышь 2. 17
мякина 2. 101
мясник 2. 109
мясо 1. 32, 36, 99, 2. 27
мясо (человеческое) 1. 32

Н

навоз 2. 101
нагота 2. 65, 66, 75, 93
намерение 2. 161
нападение 2. 151
напиток 1. 132
напряжение 1. 8
насекомое 1. 81, 2. 23
насилие 1. 12, 2. 53
наслаждение 1. 46, 73
наставления 2. 158
наставник 1. 18а, 19, 23, 24, 100
небо 1. 13, 109, 137, 2. 33
нектар 1. 132
необычность 2. 66
неодушевленное 2. 156
непостоянство 2. 54
несчастье 1. 53, 55, 58, 2. 85, 92–94,
99, 137, 146, 147
неуважение 2. 51
неудача 1. 58, 2. 39, 74
низкое происхождение 1. 45
нить 1. 118, 2. 10, 49
нога 1. 35, 2. 6, 23, 46
ногти 1. 57, 2. 8, 65, 75, 128
нож 1. 29
ножницы 2. 135
ножны 1. 123
нос 2. 7

носорог 2. 18
 ночные стражи 1. 15, 16
 ночь 1. 18, 21, 2. 24, 40, 41, 786, 96,
 144а
 нырок 2. 786

О

обезьяна 2. 17, 18, 82, 84, 85, 151
 обида 2. 4
 облако 1. 137
 область 1. 50, 62
 облизывание 1. 50
 обмазывание 1. 34, 36, 37, 55, 2. 67
 обряды 1. 23, 2. 47
 обувь 1. 59, 2. 5, 14
 обучение 2. 148
 объятия 2. 62—65, 84
 овод 1. 64, 2. 23
 огонь 1. 75, 77, 89, 111, 2. 13, 88, 134
 одежда 1. 67, 68, 70, 72, 74, 75, 93,
 122, 125, 2. 3, 37, 49, 50, 51, 62—
 64, 67, 69, 72, 75, 76, 78а, 90
 один 1. 16, 2. 68, 161
 одушевленное 2. 156
 ожерелье 1. 69, 118
 океан 1. 33, 53, 114
 оковы 1. 60, 61
 окрашивание 1. 152
 олеандр 1. 144, 2. 120
 олень 1. 94, 2. 15, 18, 89
 олово 1. 147, 2. 131
 омовение 1. 18а, 82, 129, 2. 159
 опасность 2. 34—35, 45, 51, 60, 159а
 опахало 1. 121
 опьянение 1. 52, 2. 48, 71
 опьяняющий напиток 2. 30, 109
 оранжевый цвет 2. 75, 76
 орел 2. 20, 21, 79
 орошение 1. 112
 орудия 2. 132, 133
 оружие 1. 123, 2. 2, 33
 освобождение 1. 60, 2. 46
 осел 2. 15, 67, 68, 89

острый вкус 2. 127
 отверстие 2. 11
 отвращение 1. 8, 34, 2. 78
 отец 1. 83, 2. 6, 91
 отпадение 2. 58
 отрезание 1. 27—29, 2. 6—8
 отшельники 2. 93
 отшельничество 2. 87
 охотник 2. 108
 охра 2. 103

П

павлин 1. 97
 падение 2. 12, 13, 58, 60, 80, 121, 139,
 140
 паланкин 1. 88
 палки 2. 93
 пальмировое дерево 1. 14, 2. 34—35
 панцирь 2. 61
 парк 1. 65, 100
 патока 1. 10, 2. 129
 пахтање 2. 107
 пена 1. 105
 пение 2. 44, 69
 пепел 1. 150
 перекресток 1. 40
 переправа 1. 44, 90
 песнь 1. 135
 перстень 1. 118
 пестик 2. 133
 петух 2. 20
 печаль 1. 8, 65, 70, 2. 3, 28, 43
 пещера 2. 26
 пила 2. 132
 пирожок 2. 28
 питье (действие) 1. 37, 46, 48, 53, 60,
 79, 90, 105, 132, 2. 30—32, 107
 пища 1. 96, 113, 2. 27, 31, 47, 88
 пивьяк 2. 22
 пламя 1. 11, 74, 80, 111, 2. 40
 планета 1. 89, 2. 13
 плач 1. 70, 2. 44
 плетение 1. 90

- плоды 1. 39, 65а, 66, 76, 77, 85, 86,
102, 138–140, 142, 145, 146, 2. 34–
35, 59, 112, 114, 116, 117, 122, 123,
129
- плотина 1. 115
- плотник 2. 108
- плуг 2. 136
- побеги 2. 117
- победа 1. 52
- повелитель 1. 29, 62
- поверхность 1. 63
- повозка 1. 25, 56, 74, 87, 125, 2. 3,
68, 85, 142
- поглощение 1. 110, 111, 115
- погребальный костер 2. 38
- погружение 1. 82, 2. 70, 145
- подвижничество 1. 23
- подмости 1. 87
- подношение 1. 71, 129, 2. 47, 58
- подойник 1. 105
- подъем 1. 63, 79, 84–86, 94, 95, 132,
2. 34–35, 37–40, 42, 52, 67, 68,
85, 142
- поедание 1. 33, 35, 36, 38, 39, 76, 96,
113, 134, 139, 140, 144а, 146, 2. 27,
28, 31, 47, 48, 106, 112, 114, 116,
117, 119, 122–126, 128–130
- пожар 2. 33
- позвонки 2. 128
- поле 1. 100, 112
- ползучие растения 1. 118
- полноводье 1. 131
- полнолуние 1. 101
- половина года 1. 15
- положенне (социальное) 2. 147
- поломка 2. 14
- помет коровий 2. 32, 103
- понос 2. 44
- попугай 1. 98
- поражение 1. 42, 2. 53
- порицание 2. 149
- портной 2. 108
- постыжение 1. 103
- поток 1. 48, 2. 145
- потомство 1. 27, 32, 54, 61, 84
- потоп 2. 144
- похищение 1. 147, 148, 2. 2–5
- почитание 1. 18а, 19, 23, 38, 103, 129,
2. 91
- почки (растения) 1. 144
- правая сторона 1. 26
- правитель 1. 50
- праздники 2. 47, 74, 148
- превратность 2. 138
- предки 1. 107, 2. 47
- предмет 2. 156
- преследование 2. 55, 77
- признак 2. 158
- призыв 2. 86, 149
- прикосновение 2. 108, 133, 159, 159а
- прилив 2. 143
- приспособления 2. 135, 136
- притирания 2. 37, 63, 64, 72, 105, 152
- прихлебатель 2. 110
- причитания 1. 70
- приятный цвет 1. 93
- проказа 2. 29
- проникновение 2. 26
- просевание 2. 88
- простокваша 1. 10, 96
- пространство 2. 55, 81
- противник 1. 41
- процветание 1. 60
- пруд 1. 38, 65, 128, 131, 2. 29
- прыжок 1. 14
- пряжа 2. 10
- птица 1. 13, 78, 81, 84, 109, 114, 2. 19,
21, 79, 83
- пудра ароматическая 2. 103
- пуп 1. 108
- путь 1. 59, 137
- пути 1. 62
- пучок 2. 34–35
- пчела 1. 64, 2. 23, 54
- пшеница 1. 106
- пыль 2. 81, 98, 103, 146, 155
- пятикратное поклошение 1. 19, 22
- пять 1. 26, 2. 12, 24

Р

рабыня 1. 33
 радость 2. 74
 радуга 1. 137
 разверзание 2. 137
 развлечение 1. 122, 136
 разрушение 2. 140—142, 150
 раковина 1. 114, 117
 раскалывание 2. 87, 137
 рассудок 1. 19
 растения 1. 141, 146, 2. 111, 112, 118,
 121—123, 125, 126, 130
 рвота 1. 34, 2. 44
 рев 1. 135, 2. 49а
 редиска 2. 119
 река 1. 30, 65, 90, 131
 ремесленник 2. 109
 ржанье 1. 135
 рис 1. 30, 38, 96, 126, 134, 2. 28, 31,
 125, 126
 рисовый отвар 2. 107
 рога 2. 151
 род 2. 86
 родовое божество 1. 130
 родственники 1. 82, 93, 2. 3, 4
 роженица 2. 25
 ром 2. 32
 рост 1. 57
 рот 1. 92
 рубин 1. 66, 124
 руки 1. 18а, 26, 35, 45, 61, 69, 108,
 144а, 2. 6, 41, 49а
 рыба 1. 114
 рыбак 2. 108
 рычанье 1. 135
 рябчик 2. 20, 786

С

самка 2. 17, 84
 сандал 2. 104
 сапожник 2. 108
 саранча 2. 23
 сафлор 2. 125

сахар 1. 10, 38
 сближение (с женщиной) 1. 113
 свадьба 1. 47, 2. 47, 74
 светильник 1. 120
 свинец 1. 147, 2. 131
 свита 1. 78
 свобода 2. 46
 север 1. 56
 сезам 2. 31, 107, 125
 семена 1. 126
 семь 1. 80
 семья 2. 4
 семя 2. 159
 серебро 1. 43, 124, 2. 2
 сердце 2. 29, 34—35, 161
 сердцевина 1. 117
 сережки 1. 69
 серп 1. 147, 2. 132
 сеть 2. 135
 сиденье (место) 1. 74, 125, 2. 3, 80
 сиденье (действие) 1. 99, 2. 15, 98—101
 смлки 2. 136
 синий цвет 1. 12, 2. 51
 сито 2. 136
 скала 1. 43, 2. 48, 80
 скворец 1. 98
 сколопендра 2. 11
 скорпион 1. 81
 скот 1. 91, 92, 122, 2. 154
 слабость 2. 141
 слава 1. 1, 61, 137, 2. 86
 сладкоречивость 1. 104
 сладострастие 1. 8, 2. 153
 слон 1. 25, 30, 52, 53, 79, 84, 94, 121,
 135, 137, 150, 2. 3, 46, 496, 78
 слуги 1. 72, 2. 110
 смарагд 1. 124
 смертный 2. 49а, 496, 71
 смерть 1. 70, 131, 2. 2, 4—6, 9—12, 14,
 24, 25, 27—32, 36—38, 42, 44, 45,
 47, 496, 52, 54, 56, 60, 61, 63, 65—
 71, 73—75, 77, 79—82, 84, 86, 88,
 89, 94, 96, 100, 102, 103, 105, 120,
 128, 130, 131, 145, 149, 152, 154, 155

смех 2. 43, 65, 69, 94
 собака 2. 16, 82, 89
 сова 2. 19
 советник 1. 91
 совокупление 2. 72, 77, 146, 159
 сожжение 2. 40, 48
 сойка голубая 1. 97
 сок 2. 111, 129
 сокол 2. 20, 79
 сокровищница (= сочинение) 2. 160
 солнце 1. 17, 18, 22, 31, 101, 2. 12, 96
 соленый вкус 2. 127
 солома 2. 102
 соль 1. 150, 2. 124
 сон (во сне) 1. 55, 2. 81, 101, 102
 состязание 2. 147
 сосуд 1. 43, 91, 121, 125, 2. 139
 соус 1. 90
 сочинение 2. 159а
 сперма 1. 37
 срезание 1. 39
 спор 1. 13, 42, 2. 53, 148
 сражение 1. 52
 ссора 1. 13, 42, 2. 43, 53, 87
 статуя 2. 57
 стена 1. 88, 2. 80, 139, 142
 сто 2. 20
 страдание 2. 4, 5, 28, 30, 57, 78, 83,
 87, 97, 125, 142
 страна 1. 62
 страсть 1. 52, 77
 страх 1. 8, 2. 3, 64, 78, 134, 137
 стрекало (для слонов) 1. 121
 стрела 1. 40
 стряпня 2. 88
 ступа 1. 95
 ступка (деревянная) 2. 133
 стяг (знамя) 1. 87, 108, 120, 121, 2. 139
 судьба 1. 63, 2. 26
 суть 2. 161
 сухожилия 2. 128
 суша 2. 144
 счастье 1. 65а, 70, 72, 75, 90, 91, 94,
 111, 112, 114—116, 118—120, 124, 125,

128, 135, 136, 139, 142—144, 150, 2.
 15, 16, 21, 496, 87, 95, 139, 148

Т

танец 2. 43, 69, 71
 тело 1. 48, 57, 74, 119, 2. 5, 9, 10, 13,
 34—35, 36, 49—51, 63, 66, 106, 107,
 137, 141, 145
 темнота 1. 59
 тень 1. 77, 86, 145
 тетива 1. 40
 тигр 1. 18, 82
 ткач 2. 108
 топливо 2. 134
 топор 2. 132
 торговля 2. 27
 трава 1. 136, 2. 36, 100, 119
 тревога 1. 6
 трение 2. 57
 три 1. 1, 5, 16, 2. 786, 93
 три мира 1. 1
 трон 1. 72, 95
 тростник 1. 92, 2. 34—35, 111, 130
 труба 2. 135
 труд 1. 61
 труп 1. 116
 трясина 2. 98, 145
 трясогузка 2. 19
 туча 1. 10, 89, 2. 95
 тьма 2. 26, 95
 тысяча 1. 26, 35, 49

У

убийство 1. 41, 2. 6, 43, 62, 139, 144а
 угли 1. 99
 углубление 1. 63, 2. 60
 угон 2. 154
 угроза 1. 41, 2. 53
 удары 1. 78а, 786
 украшения 1. 118, 119, 122, 2. 13, 72, 150
 узы 1. 61
 укрощение 1. 115
 укусы 1. 64, 81

умащивание 1. 47, 68, 92а, 2. 37, 62,
63, 69, 72, 103—107, 152
усилия 2. 70
успех 1. 28, 40, 41, 76, 92, 112, 127, 136
утка 1. 97
утрата 1. 148, 2. 3, 4, 7, 27, 45, 84,
91, 100, 123, 131, 134, 141, 143, 144,
147
утро 1. 18а, 22
ученик 2. 148
уши 1. 69, 118, 119, 2. 7, 11, 150
ущерб 2. 2, 49, 101

Ф

флегма 1. 9

Х

хвала 1. 18
хищник 2. 42, 89
хлебное дерево 2. 111
хлопок 1. 150, 2. 111
хмельное питье 1. 36, 2. 48
храм 1. 87, 128, 2. 80, 140
худоба 2. 51
хромой 2. 110

Ц

цапля 2. 19, 21, 79
царская власть 1. 32, 35, 38, 50, 54,
55, 91
царский род 2. 151
царское благополучие 1. 47, 71, 101
царство 1. 55, 2. 140
царь 1. 25, 29, 45, 79, 83, 100, 107,
150, 2. 3, 101, 139, 159а
цветение 1. 139, 2. 38, 52, 114
цветы 1. 18а, 39, 65а, 66, 71, 76, 77,
90, 102, 133, 138, 143, 144, 145, 2.
25, 34—35, 52, 59, 69, 76, 112, 116,
117, 120, 121
цель 1. 44
цепь 2. 136

Ч

чахотка 2. 31, 89
чаша 1. 121
человек (на которого взбираются во
сне) 1. 79, 2. 42
червь 2. 11, 23
череп 2. 128
черепаша 2. 61
черепица 2. 100
черный цвет 1. 92а, 98, 141, 150, 2. 37,
63, 66, 72, 78а, 124
честь 2. 2
четыре 1. 116
чистка зубов 2. 144а
члены тела 1. 36, 57, 2. 6, 13, 34—35,
49, 57, 58, 141

Ш

шакал 2. 16, 78, 78б, 82, 89
шафран 2. 33, 69, 104
шелковица 2. 38
шествие 1. 129
шесть 1. 5
шестьдесят 1. 126
шея 1. 69, 133, 2. 41
шпы 2. 34—35
шкура 2. 101
шум 1. 127
щипцы 2. 135

Ю

ювелир 2. 109
юг 2. 37, 42, 70, 90
юность 1. 68, 2. 63
ююба 2. 115, 123

Я

яд 1. 46
язык 1. 29, 50
яма 1. 63, 2. 26
яро 2. 136
ячмень 1. 106
ящерица 2. 11

СОДЕРЖАНИЕ

<i>А. Я. Сыркин. О сновидениях и их индийском толковании</i>	5
Примечания	25

Волшебное сокровище сновидений

Первая часть	33
Вторая часть	43
Комментарии	54
Библиография	
Тексты и переводы источников	93
Исследования	94
Список сокращений	95
Указатель санскритских слов	97
Предметный указатель	100